

رَوَاعِيُ الْأَدَبِ الْفَرَنْسِيَّةِ الْإِسْلَامِيَّةِ

جان راسپن

بَانِيَزِيد

مَأْسَاة

تَرْجَمَةٌ

يوسف محمد رضا خليل شرف الدين

دار الكتاب اللبناني



جان راسپن

بائيزيد
مأساه

ترجمة

خليل شرف الدين يوسف محمدرضا

منشورات

دار الكتاب اللبناني

للطباعة والنشر

جميع الحقوق محفوظة

١٩٦٧.

نهجنا في الترجمة

روح النهج : حين أقدمنا على نقل هذه الروائع الفرنسية الى العربية كنا على مثل اليقين بأن العمل شاق ودقيق ، بل لعله مغامرة ذات حدين لا يأمن معها مقتحمها العشار . الا أن اللذة التي يستشعرها المغامر إبان تقحم المعركة تهوّن عليه ، وقد تنسيه نتائجها .

هذه اللذة الغامرة في نقل الروائع العالمية لا تعادلها الا لذة الخلق والابداع^١ . ذلك لأنها لذة ذات معطيات كثيرة : منها هذا التلاقي الفكري والروحي مع صاحب الرائعة حتى ليخيل للناقل الأمين انه يسمع كورني وراسين - مثلاً - يهمسان ويهتفان - في لحظة الصياغة العربية - باللفظ العربي المبين .. ومنها تلك المتعة في تجديد شباب الرائعة وجعلها تحيا في المناخ العربي وترفل بالثوب العربي القشيب . انها متعة الخلق إياه في عملية الاحياء الفني . كما ان منها هذا الاسهام الجدّي في اغناء الخزانة العربية بالخالد من مآسي الأدب الفرنسي وفواجمه وملاهيه في عمل موضوعي هادف بعيد عن الآنية والطفرة والاجتزاء والسطحية بعده عن الروح التجارية التي لا ترى في الأثر المنقول سوى طريق سهل للإثراء هزيل متقطع الأنفاس ..

١ - ولعل النقل الأمين الكفو هو خلق وابداع بحد ذاته .

من أجل كل هذا وفي سبيل تحقيق بعضٍ منه ألزمنا أنفسنا بلون
من ألوان الحياة القاسية حتى نستطيع ان نخرج عملنا في سلسلة متواصلة
الأمشاج لا انقطاع فيها ولا بتر ولا اكتفاء بأثر أو أثرين للشاعر الواحد ،
بل بمتابعة نقل خوالده كلها ما سمحت فسحة العمر وما استطاعه جهدها
من بذل .

أما العزاء الكبير لنا عما نلاقيه من عَنَتٍ وإرهاق فهو حين يجد
طلاب الأدب الفرنسي في ثانويات لبنان والعالم العربي - بمغربه ومشرقه -
في هذه السلسلة عوناً على تفهم المسرحية تفهماً مطمئناً ، والاستمتاع بها
استمتاعاً عربياً - فرنسياً في آن ، ذلك لأن نوع ترجمتنا يساعدهم كثيراً
على تخطي صعوبات عديدة اذ يهيء لهم جواً حميماً خاصاً لا للفهم وحده
بل للتذوق والتفاعل أيضاً مع الشخصيات والأحداث :

فطريقة « ترقيم الأبيات » في النص الفرنسي هي نفسها في النص العربي
المقابل ، وتفسير الكلمات التقنية والهامة وذوات الأعمار^١ ، وإثبات
الأبيات الفرنسية الشهيرة المنتزعة من المسرحية والمتداولة على ألسنة طلاب
الأدب الفرنسي ، كما هي ، في الهوامش والحواشي . كل ذلك يجعل من
النص العربي للمسرحية « معجباً » يرجع اليه حتى قارئ المسرحية بنصها
الفرنسي نفسه .

١ - اي تلك التي استعملت في القرن السابع عشر ولم تعد مستعملة الآن او مستساغة ،
او تلك التي عرفت للشاعر . . .

وبعد ، فقد جرينا في الترجمة مجرى المذهب القائل ان
طريقة النهج : المقصود من نقل الرائعة هو نقل الفكرة التي أوردها
الشاعر دون التقيد باللفظ والوزن طبعاً . فان كنا قد أطنبنا في شرح
الأفكار وزدنا عليها شيئاً أو اذا كنا قد اختصرناها وأنقصنا منها نوافلها
فاننا لم نفعل ذلك الا على قدر ما تستدعيه الترجمة الأمانة الواعية التي لا
ترى في الصنيع الأدبي الفاظاً مجردة بل عالماً كاملاً مميزاً يعيش فيه الأديب
قبل وإبان خلقه فتأتي اللفظة والصورة من هذا العالم الفريد المميز
مشحونتين بكهربائية الأديب لانها تنزلان عن كيانه فلذتين وتنبثقان
من روحه قبسين يحملان الى جانب معانيها كل مفاهيم الشاعر الأخلاقية
والفلسفية وأكثر أصداء العصر ومواضعاته وتقاليده ، وبالتالي لون
حضارته الفكرية والفنية ؛ لاسيما اذا كان الأثر المنقول عالمي الشهرة
ومبدعه من الخالدين .

كل ذلك حتى تتمكن من نقل أفكار الشاعر وصوره الى القارئ
كاملة صحيحة كما لو كان الشاعر نفسه قد حاول نقلها الى العربية .

ومن صعوبة الترجمة ألا غني لمن أراد محاذاة الكمال فيها ، عن ان
يكون ضليعاً في اللغتين معاً ، وهذا أمر عسير ؛ ذلك أن اللغة لا تقبل
ضربة لها ولا بد ان تطغى احدهما على الأخرى . فنحن اذا تفكر - عند
معرفة اللغتين - ترجم ألفاظ اللغة الأقوى ألفاظاً اختارها على تفكيرنا
ولساننا .

وقد فطن الى ذلك الأقدمون . قال الجاحظ في « البيان والتبيين »
عن موسى بن سيار : كان من أعاجيب الدنيا . كانت فصاحته بالفارسية

في وزن فصاحتها بالعربية ... واللغتان اذا التقتا في اللسان الواحد
أدخلت كل واحدة منها الضيم على أختها .

من هنا كانت صعوبة النقل الأمين للأثر — خاصة الشعر — الذي لا
يكفي معه ، كما هو معلوم ، نقل المعنى المجرد ؛ ولن يتاح ذلك للناقل الا
اذا توفرت فيه خصائص كثيرة ، أهمها الفهم العميق لا للنص بمعناه القريب
والبعيد فحسب بل لصاحبه ومزايه العقلية والشعورية وأثرها في أسلوبه .

« ثم أن الترجمة أعصى على الأديب من التأليف من حيث انها تتطلب
الدقة والأمانة في نقل المعنى دون زيادة أو نقصان أو تشويه . أما في التأليف
فللمنشيء كل الحرية في أن ينصرف عنه الى ما يقاربه . وفي باب الأمانة
للأصل ، للرومان قول مأثور : « الترجمة خيانة » . وقديماً قال الجاحظ :
« والشعر لا يجوز عليه النقل » . ذلك ان في الشعر وزناً وقافية يجعلان
ترجمته أعسر من النثر فضلاً عما فيه من خيال وبيان وإيجاز .

ومن لطيف ما نظمه احمد فارس الشدياق في هذه المعاني قوله :
ومن فاته التعريب لم يدر ما العنا ولم يُصلَ نار الحرب الا المحارب^١ »

أما عملية نقل الشعر الأجنبي الى الشعر العربي فهي ان لم تكن
مستحيلة فانها على الأقل ، مجازفة توقع صاحبها في مساوئ بتر البيت أو
تشويهه أو الزيادة عليه . ومع ذلك فقد عمدنا الى صياغة بعض الأبيات

١ — عن مقدمة : التدريب على الترجمة والتعريب .

الشهيرة شعراً عربياً عَرُوضياً ليظل الموقف الشعري على حاله من حيث وقع الموسيقى وتوتر العاطفة واندفاع الخيال .

وإذا كنا قد قللنا كثيراً من ذلك فلنبقى محافظين على روح النص من جهة ولتسلم طريقة الترقيم من جهة أخرى .

لذلك فإن أية زيادة أو نقصان طفيف ، لا ينبغي أن يفسر باكثر من انه طريقة أو وسيلة لا يمكن بدونها أن يضمن المترجم نقل المعنى المطلوب ، والفكرة التي يرمي اليها الشاعر ، نقلاً أميناً صحيحاً ليس فيه أي شيء أكثر مما أراد الشاعر أن يقول ، ولا أقل مما قال .

ومهما يكن من أمر فلسنا ندعي الكمال في ما عملنا ، ولكننا - الى هذا - نحسب اننا قد راعينا في هذا العمل الدقيق الشيء الكثير مما يجب ان يُراعى لتجسيء الترجمة مطابقة للأصل في معناه ومرماه ، وسلامة أسلوبه وبعده عن التقعر والجمود الذين طالما شوها عملية النقل وذهبا ببها .

ولنا من حسن تدبر الزملاء اساتذة الأدبين الفرنسي والعربي خير مشجع ومعين حين يأخذون عملنا أخذاً ايجابياً رقيقاً ويزودوننا بانطباعاتهم وآرائهم وتوجيهاتهم لنعمل - بكل امتنان - على تلافي النقص في الطباعات القادمة . اما النقد الهدام فيكفيه منا اهمالاً انه يحمل في ذاته عناصر فساد .

المترجمان

المقدمة

مثلت هذه المأساة الشرقية لأول مرة في كانون الثاني
على المسرح : عام ١٦٧٢ (أو على التحديد في الخامس منه) ، وذلك
على مسرح « أوتيل ده بورغوني » : قامت بدور أقاليد الممثلة الشهيرة
« لاشاميليه » ، التي كانت قد اضطلعت بدور « بيرينيس » . فحرزت
المسرحية نجاحاً منقطع النظير . غير ان هذا لم يمنع أصدقاء كورني من
توجيه بعض الانتقادات العنيفة للمسرحية . أما راسين ، فبعد أن وطد
أركان عرشه الأدبي منذ تلك المشادة المعروفة التي جرت بينه وبين كورني
بخصوص مأساة « بيرينيس » والتي تغلب فيها الشاعر على خصمه العجوز ،
تجنب في - مقدمة بايزيد - أن يخوض معركة رد لاذع فيحيي بذلك خصومة
مرّ عهدها .

ثم مثلت خمسا وعشرين مرة ما بين عام ١٦٧٢ وعام ١٦٩٨ . واستمر
تمثيلها ونجاحها في القرن الثاني عشر . كما أحصيت المرات التي مثلتها فيها
« الكوميدي فرانسيز » من سنة ١٦٨٠ الى سنة ١٩٥٩ . فإذا بهنا
خمسة مرة ...

وقد جاءت المسرحيات التركية التي وضعها فولتير أمثال « زايير » وعلى الأخص « زيليم » تثبت الى أي حد كانت الموضوعات المساوية التركية تسترعي اهتمام ورغبة الشعراء والجمهور في فرنسا .

أخذ شاعرنا موضوع مسرحيته من المصادر التي استقى منها راسين موضوع مسرحيته وأحداثها : الحوادث التي جرت عام ١٦٣٥ في بيزنطية : في تلك الحقبة حكم السلطان

مراد الرابع ، وكان قد استولى على السلطنة عام ١٦٢٣ على أثر ثورة الجنود الانكشاريين الذين خلعوا عن العرش العثماني أخاه عثمان وقتلوه . وإبان حصاره لمدينة « أريقان » عام ١٦٣٥ خاف السلطان مراد أن يُخْلَع بدوره فأمر بخنق اثنين من أخوته هما بايزيد وسليمان . ويبدو - حسب رواية المؤرخين - ان شعبية هذين الأميرين كانت من القوة بحيث أن نساء السراي (الحريم) حاولن انقاذهما ، وأن موتهما قد زرع الرعب في قلوب الناس جميعاً . وفيما بعد وأثناء حصاره لبغداد عام ١٦٣٨ نجد مراداً هذا يتخلص كذلك من أحد أخوته الباقين وهو الأمير قاسم . كما يبدو أن أمه السلطانة التي عُرفت بالحزم والدهاء قد أسهمت في المؤامرات التي حاكها ابنها ضد أخوته ...

ومن الواضح ان قسوة مراد وعنفه لم يكونا الوحيدين في تاريخ تركيا العثمانية : فالفتن الدامية التي كان مشعلوها يهدفون بها الى اعتلاء العرش لم تكن نادرة في أي زمن يكون للسلطان أولاد عديدون من أمهات عديدات اذ يدعي كل منهم بأحقية وجدارته لاعتلاء العرش . على أن

هذه المؤامرات التي كان الأمراء والوزراء والانكشاريون يدبرونها لم تكن إلاّ لتزيد الطين بلة والفوضى انتشاراً .

أما كيف استقى راسين موضوع مسرحيته من كل هذه الحوادث والأحداث ؟ فاستناداً الى ما ذكره الشاعر في مقدمته نعلم ان ذلك يعود الى السيد «دي سيزي» سفير فرنسا في القسطنطينية حتى سنة ١٦٤٤ . ولكن هذا السفير مات سنة ١٦٥٢ فحمل « الفارسُ ده فانتويي » الى راسين « تاريخ بايزيد » عارضاً عليه أن يستمد منه عناصر مسرحية عديدة .

وهناك مصدر آخر استقى منه راسين عناصر مسرحيته هذه هو : قصة كتبها شاعر مغمور يدعى « سيفريه » استمد حوادثها — بدوره — من رواية « مسيو ده سيزي » المسماة « فلوريدون » .

على أن الملاحظ في رواية « سيفريه » هذا أنها جاءت قيمتها التاريخية : أقرب الى الحقيقة التاريخية من رواية راسين ، فبطلته رو كسان أكثر شبيهاً بالسلطانة — الأم من رو كسان راسين الذي تعمّد إهمال بعض الصفات الأخلاقية التي أكسبت مسرحية فلوريدون غنى أقوى باللون المحلي الشرقي . ومرد ذلك في رأينا الى « شاعرية » راسين وأن جانباً كبيراً من عبقريته يعود الى هذه الشاعرية الملهمة التي تلتهم خلل مآسيه كلها . فهو حين يختار أبطاله يعمد الى الأجواء التاريخية البعيدة الغامضة لكي يفسح المجال لشاعريته المجنحة فتنتطلق كما يشاء لها الخيال في رحاب الماضي السحيق ، غازية خالقة قادرة .. حتى يبدو لنا

— لأول وهلة — ان التراجيديا — في مفهوم راسين — تستطيع أن تستغني عن التاريخ .. وذلك لعزوفها عن كل شذوذ ولقدرة راسين على تقريبها من الحياة اليومية . غير ان هذا الاعتبار نفسه هو الذي يظهر ضرورة الاعتماد على التاريخ ، وإلاّ فان هذا التقريب الوثيق بين أبطاله وبيننا خليق بان يحرمهم كثيراً من الجمال والسحر اللذين يضيفهما عليهم الماضي البعيد . غير أن راسين يتحرى دائماً أن يغمر واقعية أحداث التاريخ بفيض من مفاتن الشعر . وما هكذا فعل كورني الذي اكتفى باللجوء الى التاريخ ليبين فقط امكانية الحوادث . أما راسين فلا تهمه دقة الخبر ولا الوثوق منه . كل غرضه أن يرسم لنا الغرائز والأهواء الإنسانية . لذا كثيراً ما كان يحوّر الحوادث التاريخية ويسخرها لمصلحة هذا الغرض على ألا يخرج بعمله هذا على المتعارفين بين الناس أو يناقض الفكرة العامة التي نكوّنوها عن الموضوع .

فراسين اذن يتناول موضوعاته من التاريخ لسبب أوجه وأسمى من تثبيت الوقائع ألا وهو الشعر . وإن أي موضوع لا يوافق هواه إلا اذا كان فيه وحي شعري وقدرة على خلق جو أسطوري ؛ الى جانب مراعاة الدقة في العمل المسرحي . إن الحقيقة المباشرة قد لا تكون من تلقاء نفسها شعرية ؛ ولكنها تكون كذلك اذا تقادمت عليها العصور وعاشت طويلاً في ضمير الأجيال . كذلك كان اتجاه كتاب المآسي اليونانية قبل شاعرنا : فقد كانوا يتناولون موضوعاتهم من أساطيرهم وميثولوجياتهم الممعة في القِدَم . ومن الطريف أن نذكر ان راسين كان على وعي تام لما يفعل ، كما تدل على ذلك مقدمته لبازيد . واذا كان قد اختار موضوع

مأساته هذه من تاريخ قريب لم يُعتَق بعد فلأن « بُعَدَ البلادِ العثمانية يعوض من دنو الزمان .. » كما يقول . وهذا البعد لا يقتصر على المكان فحسب بل يتعداه الى الأمزجة والتقاليد والعادات : انه البعد ما بين الأمة الفرنسية والأمة العثمانية في القرن السابع عشر .

غير أن أصدقاء كورني - وعلى الأخص - « روبينه » و « دونو ده فيزيه » ظلوا يصرون على توجيه الانتقاد نفسه الذي وجهه كورني . وهو : « ان أترك راسين فرنسيون في ثوب تركي .. » مما دفع بشاعرنا الى أن يرد عليهم في مقدمته عام ١٦٧٢ بما يلي : قد يستغرب بعض الناس تمثيل قصة تشتمل على حوادث معاصرة . ولكن بُعَدَ المكان الذي وقعت فيه الحوادث عن المكان الذي تمثل فيه يسد غالباً في نظر الجمهور مسدّد بعد الزمان . ولهذا لاضير على مؤلف فرنسي أن يكتب رواية معاصرة قد حدثت حوادثها في تركيا مثلاً ؛ فان اختلاف الأتراك عنا في عاداتهم وتقاليدهم وزيّهم يجعلنا ننظر إليهم ، ولو كانوا معاصرين لنا ، نظرتنا الى أقوام من عصور سابقة للعصر الذي نعيش فيه . ولذلك لم يجد الشاعر الإغريقي أسخيلوس أية صعوبة في أن يظهر على المسرح الأثيني أتوساً أم أحشويروش التي ربما كانت لا تزال على قيد الحياة وقت تمثيل الرواية التي ظهرت فيها . وفضلاً عن ذلك فان أسخيلوس هذا قد حضر بنفسه معركة سلامين التي انتهت بانهزام أحشويروش . كما شهد اندحار قواد داريوس والد أحشويروش في سهل ماراتون ؛ ولا غرو فقد كان أسخيلوس رجل حرب وقاتل الى جانب كونه رجل أدب ومسرح .

ثم أن المستندات والمراجع التاريخية لم تكن تنقص راسين فقد طلبها في مظانها وأطلع عليها فاستطاع أن يضيف على مسرحيته الجو السياسي للامبراطورية العثمانية في أوائل القرن السابع عشر : ذلك الجو المشحون بالتآمر والفوضى والاستبداد بحيث أن السلطان الذي يملك حق الحياة والموت ويوقعه في من يشاء حتى في أي أمير من أمراء عائلته ، كان معرضاً هو بدوره لأن تطيح بنظامه ثورة يقوم بها الانكشاريون . ولقد كان يبلغ الأمر بالسلطان حد الاقدام على ذبح جميع أفراد حرسه الموكلين بالحفاظ على حياته وحمايته من اطماع خصومه ومنافسيه . فهناك في السراي حشد هائل من جميع أنواع النزوات والاطماع : فمن تعطش شديد الى السلطة ، إلى احقاد شخصية وتغاير غرامي وخصومات ظاهرة ومستترة بين الأمراء والوزراء والنساء ورجال الدين .. كل ذلك من أجل إشباع تلك النزوات والاطماع .. أما في خارج القصر فقد كانوا يثيرون عواطف الشعب ويغذون تعصبه الديني بشق الوسائل .

تلك هي اللوحة العامة التي ترسم فيها ظلال ومعالم مأساة بايزيد . فإذا كان أصدقاء كورني لم يكتشفوا فيها غير الأخلاق والسمات الفرنسية فهل لنا أن نستنتج من ذلك أن الخصومة الأدبية أعمتهم عن رؤية حقيقة هذه المأساة ؟ اذ كيف يمكن لنا - في الواقع - أن نتكلم عن السراي الكبير دون أن نشير الى تعدد الزوجات عند السلاطين الذي هو علة كل ما يحدث من مؤامرات في ذلك السراي ؟ أو كيف لنا ان نتصور اجتماع روكسان وبايزيد وأتاليد وحكمت خارج الحرم : ذلك المكان المقدس المحظور ؟ ثم ان الزواج الشرعي الذي تطمح اليه روكسان المحظية معمول به في

الاسلام وهو من حقوقها الانسانية التي تجعلها تسعى جاهدة لتحقيقها
وتحرير نفسها : فالصراع بين روكسان المحظية وبين أتايد الأميرة يشبه
الصراع الذي يمكن أن ينشب في بعض البلاطات في الغرب بين محظية وأميرة ،
وقد نشب فعلاً : ففي قصر « فونتنبلو » اغتالت ملكة السويد كريستين
في العاشر من تشرين الثاني عام ١٦٥٧ عشيقها « مونالدش » بعد ان أظهرت
له بعض رسائل كان قد كتبها دامغة إياه بخيانتة لها فيها .

وإذا كان هناك موضوع يسمح لراسين بان يتصرف حتى آخر حدود
التصرف بفن « وحدة العمل » وشروطه ومفهومه للطبائع فهو موضوع
مسرحية بايزيد بالذات : ففي هذه المأساة يظهر الأبطال دائماً وهم سجناء
الشركِ نفسه : منهم من هو سجين ارادة المسيطر عليه ، ومنهم من
يسيرُه القَدَر أو تقوده الأهواء : اذ يكفي لأحدهم أن يتخلص من هذا
المحور المشؤوم حتى ينجو الجميع ، ولكنه لا يستطيع لأنه لا يريد أن
ينجو بنفسه وإنما يصر على البقاء في حلبة الصراع حتى تحدث الكارثة ..

فأي مكان أكثر ملاءمة لمأساة كهذه غير السراي المغلق من جميع
جبهاته : كل خطوة تراقب ، كل نفس يحصى ، كل شيء يحف به الخطر
ويلفه شبح الموت ؟ !

ولقد وردت عبارة في مقدمة راسين لطبعة سنة ١٦٧٦ يفهم من خلالها
ما قصد اليه الشاعر وما نوى أن يحسده : « في الحقيقة هل هناك بلاط في
العالم لا يحتشد فيه جميع أصناف الأهواء : من غيرة وحب وحسد وتنافس
حيث يكثر الخصوم والمتنافسون ؟ »

خصائص الأبطال : يلاحظ لأول وهلة الصلة التي تربط بين الأبطال
الرئيسيين في المسرحية وبين أبطال راسين الآخرين :

فروكسان يمكنها أن تأخذ مكاناً الى جانب هرميون وفيدر . ولأتاليد
كذلك سمات جيني ومونيم وأريسي . أما بايزيد فهو يذكرنا
ببريتانيكوس وهيپوليت .

غير اننا نلاحظ - في مأساة بايزيد - خصائص نفسية مرتبطة بالصورة
العامة - وهي خصائص اصطلاحية عرفية بلا شك - أراد راسين ان
يحافظ بها على شرقية مأساته .

روكسان : حين تلقت روكسان من مراد السلطات الكاملة أصبحت
هي السلطانة المطلقة على السراي أثناء غيابه خارج البلاد . ومن الواضح
انه ما من بطة راسينية أخرى مارست مثل هذه السلطة . واذا أضفنا
الى ذلك طموح روكسان - هذه الجارية القديمة - نجد ان أطماعها - في
المسرحية - لا تقف عند حد ولا تنتهي الى غاية : فهي ترى ان مراداً قد
أذلها حين لم يتزوج منها . لهذا فهي تسعى الى ان تمارس سلطتها للانتقام ممن
منحها هذه السلطة . ولكن . أكان يمكن لها أن ترضى - عن طيبة
خاطر - بأن تدعم خطة حكمت للاطاحة بمراد لو أنها لا تحب بايزيد ؟
لذا فنحن نراها تلجأ على الدوام الى سلطتها المطلقة وبشكل محموم : فهي
تصدر أوامرها تبعاً حتى تبدو وكأنها لا تريد أن تعترف للآخرين ولا
لنفسها بان رغبتها في السيطرة تحول بينها وبين عاطفتها الأخرى : حبها
العميق لبازيد . . هذا الحب يبدو غريزياً وبلا وعي ، والقلق الذي يثيره

في رو كسان يظهر في تناقض الأوامر التي كانت تصدرها : فهي تارة تأمر الحرس باعتقال بايزيد (الفصل الثاني - المشهد الثاني) ولكن قرارها يبقى بلا تنفيذ .. ثم نراها تعيد اليه سلاحه وحرية الكاملة (الفصل الثالث - المشهد الرابع) .. ثم تعود الى اعتقاله ثانية .. إن رو كسان تدرك تماماً ضعفها هذا الذي يجعل منها إنسانة واهنة عاجزة ، ومع ذلك فهي ترفض - بتهور أعمى - أن تصدق ان باستطاعة بايزيد مقاومتها حتى النهاية . حقاً ان سذاجتها لمدهشة . واننا لنتساءل : لماذا تؤجل المرة بعد المرة تلك اللحظة التي ترضخ فيها للحقيقة ؟ لعلها تحاول ولو - بينها وبين نفسها - أن تؤخر تلك اللحظة ما استطاعت : لحظة الاعتراف بالهزيمة . كما نلاحظ انها كلما اقتربت من الهزيمة احتد كبرياؤها الجريح واحتدم : فالغيرة تشير فيها شهوة القتل والشهوة لا تفتر لحظة ، انها في تطور تصاعدي نحو المصير الرهيب .. ذلك ما نجده دائماً عند أبطال راسين حين يبرزون قبيل نهايتهم وحوشاً كواسر أمام غاياتهم ونزواتهم . وهذه هي رو كسان قبيل - نهايتها - تمضي في عنف بربري لتسهيء نوع العذاب الذي ستسوم به غريميها العاشقين . فهل تراها - بعد تنفيذ جريمتها - تخضع لتوبيخ الضمير أم تراها تصحو على فعلتها ؟ كلا ! إن راسين يجعلها تختفي وهي في أوج ثورتها (الفصل الخامس - المشهد السابع) ؛ فلم تندم كما ندمت فيدر ولم تنتفض تحت وخز الضمير كما انتفضت هرميون حينما صرخت في وجه أورست : « من قال لك ذلك ؟ »^١ لقد سمحت البطلة التركية

(١) أنظر ترجمتنا لأندروماك

لراسين أن يُظهر الى أي مدى تستطيع العواطف والأهواء المشبوبة أن تقود الإنسان الى حيث يتنكر الحب لعاطفة الشفقة والحنان فيه : الى حيث ينغلق الضمير انغلاقاً أمام الخوف من الخطيئة .

أتاليد : أما أتاليد فتمثل شخصية مغايرة لشخصية روكسان : فحبها لبازيد نما وترعرع في خضم الشقاء . ولكي تصون هذا الحب المهدد على الدوام عرفت كيف تحرص على كتمانها . ثم لم تكتف بهذا الكتمان ، الذي هو عند راسين الضمانة المتعارفة عند الأميرات المستسلمات لمصيرهن ، فزادت أن خدعت روكسان لتنقذ حبيبها بازيد ولكنها لم تُزل الغشاوة عن عيني حكمت الذي كان يعني نفسه بها . وشاءت - كما هي الحال في ذلك السراي حيث يسود الكذب والنفاق والخبث - أن تكون أكثر خبثاً وتحايلاً من غريمتها فأوصت بازيد أن يطيل أمد غموضه مع روكسان ؛ وكانت تدرك بلا ريب ان خداعها هذا لا يتلاءم كثيراً مع مجدها ففكرت في أن تضحي بنفسها حتى تمكن لحبيبها من أن يعيش ويسود .

بيد أن هذا الدافع النبيل يتحطم حالما تتصور ان بازيد يوشك أن يصبح زوجاً لروكسان .. عند ذلك بات الخوف من أن تكون مخدوعة يملكها ويقض مضجعها . وهكذا أثارت بالرغم منها كارثة كانت تخشاها وتحذرهما : لقد أسهمت في هيجان العواطف المتأججة التي كانت تعصف بالقصر فبدت بهذا أقل طهراً وبراءة من جيني ومونيم أو آريسي والرصانة

التي استعادتتها حين قدّمت الى روكسان اعترافها وتضرعت اليها متوسلة بأن تنقذ لها حبيبها ، هذه الرصانة جاءت متأخرة واصطدمت بعزم السلطانة الحقود .

ومن عادة راسين أن يترفق في اللحظة الحاسمة بالأميرات التاعسات في مسرحياته . غير أنه في هذه المأساة يهوى لأتاليد مصيراً آخر يختلف عن مصائرهن . فبانتحارها تقتص أتاليد من نفسها مؤمنة بأن هذا هو الجزاء العادل لجريرتها . ولكنها اذ تضع على عاتقها وحدها مسؤولية المصير الرهيب يبدو أنها لا تريد أن تعترف بالسبب الحقيقي ليأسها : ذلك أنها بفقدانها لبايزيد تفقد كل ما يصلها بأسباب الحياة . إلا أن التبرير الأخلاقي الذي تقدمه لانتحارها غير مقبول ، اذ بالرغم من انها ضالعة في الذنب فان موتها لا يبدو عادلاً ، كما يبدو أكثر قساوة من موت هرميون أو فيدر اللتين باتخاذهما السبيل الوحيد القادر على وضع حد لآلامها تجدان - في الوقت نفسه - العقاب العادل لجريمتها ..

أما فيما يختص بمزايا وخصائص بايزيد فقد كانت - على الدوام - بايزيد : موضوع نقد شديد . فهذه مدام ده سيفينييه تحكم عليه « بالبرود » وقولتير يحده مزيفاً .. والنقد الحديث - وهو عادة أقل رحمة بأمرأه راسين الشبان الظرفاء والتافهين أحياناً - لم يكن رحيماً كذلك ببايزيد . ولكن أيمكن لنا الاستنتاج مع « ف. سرسيه » بأن بايزيد ليس سوى ذلك « الأحمق الجليل » ؟ غير ان راسين يؤكد أن بايزيد « يحافظ بخصائصه على عنف أمته وتشدها » . وفي حين يتحدث المؤرخ « دي فردييه » عن

بازيد الخالي من كل صفات الرجولة والعنفوان يجعله الشاعر بطلاً باسلاً بالرغم من قيده وسجنه وإدراكه التام للمصير الرهيب الذي يتهده . ثم هل بمقدورنا أن نلوم بازيد على عدم خضوعه لأخيه مراد ، وسعيه الحثيث الى التخلص منه بل وطموحه للحلول محله في السلطنة والانتقام منه ؟ فمذ البيت رقم ٦٢٩ نجده يقترح على حكمت الحل الخطير الكفيل بانقاذه وهو مهاجمة القصر واحتلاله . ولكن هذا اللجوء الى العنف الذي قد يحسم الأمور بطريقة سريعة وقاسية ، كان يبدو - على الأقل في لحظة تصور بازيد له - أمراً صعب المنال ومحفوفاً بالمخاطر . إلا أنه حباً بالحياة وبالحكم أنزل نفسه منازل صعبة وتورط في الاشتراك بالمؤامرة وأصبح ضالعا في خلق « الموقف الغامض » الذي دفعته اليه عاشقتان متيمتان تسيطران عليه وتملكان مصيره . ولقد كان بوده لو يخرج من هذا الشرك معلناً حقيقة موقفه ومشاعره . ولكن كيف يمكن له أن يصارع روكسان بها دون أن يخسر أتاليد ودون أن يتخلى عن أطماعه ومراميه ؟ ولذا بقي حتى النهاية - مدفوعاً باخلاصه لأتاليد - سجيناً وعدي مبهم غامض النتائج أرغم على التعهد به : ففي المشهد الخامس من الفصل الثالث أسمع رفضه لروكسان بصورة لبقة وبطريقة غير مباشرة . ولكن تصرفاته تجاهها خائنه أكثر مما خانته نطقه ؛ وفي المشهد الرابع من الفصل الخامس يحاول أيضاً إقناع روكسان بأنه لم يكن بوسعها التصرف حيالها بغير ما تصرف به . أما الذين طعنوا بازيد في أخلاقه وشخصيته فربما كانوا يتخيلون أن يروه صارخاً في وجه روكسان : انه لا يحبها وانه ما أحبها قط . . ولكن هذا هو بالذات ما لم يُرده راسين . فهذا الأمير الكريم الشجاع الذي كان

بوده أن يخرج من حالة الذهول التي هو فيها بعمل باهر ، يبقى مشلولاً
عديم الحركة مُكرهاً على المسكنة والضعف بدافع من عواطفه وأهوائه
ونزوات حبيبته وأهوائها .

حكت : مما لا شك فيه ان حكمت ليس هو ذلك النموذج الأول في
المسرح الكلاسيكي لأولئك السياسيين الذين لا يحسبون حساباً
إلا لأطباعهم ومطامحهم . فهو يتخذ من نزوات الآخرين وعواطفهم مطية
لتحقيق مآربه الشخصية . إنه يزدري عاطفة الحب ازدراءه لأي مظهر
من مظاهر الضعف . ولقد ارتكب خطأ فاحشاً أفسد عليه كل خطته
حين لم يلاحظ أن أتاليد كانت تحب بايزيد ، ذلك لأنه هو نفسه كان
مشغول الفكر بحب آخر هو حب السلطة . إن سفيري كورني « كفلامينيوس »
في مسرحية نيكوميد و « أورونت » في مسرحية « رودوغين » قد
تذرعاً بسلامة الطوية ، وانهما كانا يعملها ذاك يخدمان مصلحة الدولة .
وحق عند راسين نفسه فان نرسييس الذي بات فريسة مطامحه كان يدرك
أنه حين دفع بنيرون الى الجريمة يرتكب شراً كبيراً . غير ان الأمر يختلف
بالنسبة لحكمت : فالبارز في خصائصه هو ذلك النوع من اللاشعور في
استهتاره كما لو أنه لم يكن يساوره أي شعور بمراعاة القيم الأخلاقية التي
لم تخطر بباله قط حين صمم على تنفيذ خطته السياسية .

ومهما يكن من أمر فان العواطف والأهواء التي تحرك أبطال مأساة
بايزيد لا تختلف عن تلك التي تبرزها المآسي ذات الموضوعات اليونانية
أو الرومانية . ولكن المأساة التركية سمحت للشاعر أن يحلل هذه الأهواء

والعواطف في حالات صفوها وهدوئها ، وبمظهرها البدائي ناظراً إليها على أنها أهواء وعواطف شعب بري بري كما كان يعتقد .

أسلوبها : كان أسلوب راسين في بايزيد مثار خيبة أمل عند مقدّريه والمعجبين به ، وحتى بوالو نفسه الذي كان يصدق الثناء عليه اكتشف في مأساته هذه بعض اهمال وقلة عناية في حين أن الشاعر كان قد ارتقى في مأساة « برينيس » بالأسلوب المأساوي الى أسى ذروات الجمال والكمال . ذلك هو رأي النقاد قاطبة الذين وازنوا بين المسرحيتين ففي برينيس نجد صراع العواطف متجسداً في صور حزينة فخمة الإطار مهيبة التهاويل ، موحداً بين ما ينطق به كل من برينيس وانطيوخوس وتيتوس . أما في بايزيد فالأسلوب مختلف تماماً : فنحن نجد في هذه المأساة الشرقية حيث تتضارب أهواء الأشخاص من جهة وحيث يتناقضون مع أنفسهم من جهة أخرى ، ان الأسلوب يتخذ صورة هذا التناقض والقلق اللذين استوليا عليهم . مما سهل على غلاة اللغويين اكتشاف بعض الأبيات الغامضة في هذه المسرحية (كالأبيات رقم ٦٤٢ و ٨١٧ و ١١٥٢) . ولكن هذا الغموض أخفى تحته غموض العواطف وارتباكها . ففي الواقع كان هناك تناقض صارخ بين حكمت وعجرفته الوثيقة من نفسها والمتبجححة أحياناً كثيرة وقلق رو كسان وجزعها من جهة ، وبين غيظها المكظوم وحيرة بايزيد من جهة ثانية . على أن عدم الانسجام والتناقض هذين موجودان في صميم كل دور : فالفترات التي يستريح فيها البطل نادرة جداً . فلا يمكنه والحالة هذه أن يجد العبارات الملائمة التي تعكس اصالة طبيعته وحقيقة أعماقها وأبعادها . وعندما يرى حكمت ان نصره أصبح مؤكداً

(الفصل الثالث - المشهد الثاني) ، وعندما يجد بايزيد نفسه حر التصرف
(الفصل الثالث - المشهد الرابع) ، وعندما تعتقد روكسان أنها باتت
منتصرة (الفصل الثالث - المشهد الخامس) ، وعندما تظهر أتايد غيرتها
أمام روكسان معلنة تقديم نفسها قرباناً (الفصل الخامس - المشهد
السادس) : عند ذاك فقط نشعر بأن كل بطل وَّجَدَ - الى لحظات -
الفرصة التي تسمح له بأن يعبر بكل حرية عما يجيش في صدره ، ولكن
سرعان ما يتحول الأسلوب المسترسل الى أسلوب مضغوط متعثر وخشن
يتخذ تدريجياً صورة القلق والأضطراب اللذين يسيطران على هذه المأساة
الشرقية الحافلة المكهربة دائماً بأجواء التآمر والتحاسد والخداع .

المترجمان

الشخصيات الرئيسية

ما يفعلون	ما يريدون	ما هم عليه	
تتآمر مع الوزير حكمت لصالحها . تخفق في حبسها لبانزید . تقتل على يد «أركان» .	ان تخلع مراداً وتزوج من بانزید لتصبح زوجة السلطان .	محظية مراد الرابع . مكلفة من قبله بقتل أخيه وسجينه بانزید ، غير انها تحبّه . تجهل حب بانزید لأتاليد	روكسان
يرفض الزواج من روكسان فيقتل بأمر منها .	ان ينقذ نفسه من الموت ليتزوج من أتاليد .	سجين أخيه السلطان مراد . يحب أتاليد سرّاً .	بانزید
يتآمر لخلع مراد عن العرش لصالح بانزید . يفسل في تأمره فيلوذ بالفرار .	يطمح الى ان يصبح زوجاً لأتاليد لأنها من دم عثماني	وزير مراد الرابع . يحب أتاليد . يجهل ان بانزید يحبها	حكمت
تتحر عند ما تعلم بمقتل حبيبها	ان تنقذ بانزید من الهلاك بزواجه من روكسان .	أميرة عثمانية . تحب بانزید سرّاً	أتاليد

اشخاص المسرحية

أخو السلطان مراد ^١	بايزيد
سلطانة ومحظية السلطان مراد	روكسان
أميرة متحدرة من دم عثماني	أتاليد
كبير الوزراء	حكمت
كاتم أسرار كبير الوزراء	عثمان
جارية السلطانة	زاتيم
جارية أتاليد	أزاهير ^٢

تجري الحوادث في قسطنطينية
في قصر السلطان

(١) وهو السلطان مراد الرابع .

(٢) أضفنا الهمزة والهاء لاعتقادنا بأن الاسم « زايير » هو تحريف لاسم المعلم المؤنث الشرقي : أزاهير .

الفصل الأول

المشهد الأول

حكمت — عثمان

حكمت : — هيا اتبّعني . إن السلطانة ستأتي الى هنا^١ .
يمكنني أن أحدثك — ريثما تأتي — وأن أصغي اليك .

عثمان : — ومتى كان يُسمَحُ بالدخولِ الى هنا يا سيدي ،
ألا تعلم ان ذلك محرم حتى علينا ؟
إن هلاكاً صاعقاً كان في الماضي جزءاً مثل هذه
الوقاحة . هـ

حكمت : — عندما تِلِمُ بكلِّ ما يجري ،
فسوف لا يفاجئُكَ دخولي الى هذه الأماكن .
ولكن لتتنبَّأ الفضول^٢ أيها العزيز عثمان .
فكم كنتُ أنتظر عودتك بفارغِ صبر !

2) Discours superflus.

(١) الى هنا : أي الى « الحريم » .

- وكم أجدني مُغتبِطاً برؤيتك في بيزنطية^١ !
 ١٠ هاتِ حدثني عما يمكنُ لرحلةٍ متطاولةٍ قمتَ بها
 من أجلي أن تُزوّدك من أسرار .
 حدثني كشاهدٍ أمينٍ عما رآتهُ عيناك :
 فكّر يا عثمان بأن علي ما سترويه لي
 يتوقفُ مصيرُ الإمبراطورية العثمانية .
 ١٥ ماذا شاهدت في الجيش وماذا يفعلُ السلطان ؟

- عثمان : — إن بغدادَ — يا سيدي — الوفيةٌ للمليكيها
 كانت ترى جيشنا يُحيطُ بها ولا تُبدي حراكاً ؛
 بينما أسرع الفُرسُ المحتشدونَ إلى نجدتها ،
 ٢٠ وراحوا يقتربون — كلَّ يوم — من معسكرِ مُراد
 وهو نفسه وقد أُرهِقَ من حصارٍ طويلٍ فاشلٍ
 بدا عازماً على أن يدعَ بغدادَ وشأنها ؛
 وبدون أن يُعاودَ هجماته الباطلة^٢ !
 بات ينتظرُ ملاقاتَ الفُرسِ مصمماً على محاربتهم .
 ولكن — كما تعلمُ — وبالرغم من سرعتي ،
 ٢٥ هناك طريقٌ طويلٌ يُباعدُ بين المعسكرِ وبيزنطية ؛
 لقد تخطيتُ مئاتِ العُقباتِ المختلفةِ
 وبإمكاني أن أنسى كلَّ ما جرى .

حكمت : — ماذا كان يصنع — أثناء ذلك — جنودنا الانكشاريون^١

البواسيل ؟

هل رأيتمهم يقومون للسلطان بواجب الولاء والوفاء ؟ ٣٠
ألم تستقريء^٢ خفايا قلوبهم يا عثمان ؟
وهل يتمتع مراد بسلطة مطلقة عليهم ؟

عثمان : — قد يداخل مراد أسرور عظيم لو أردنا أن نصدق ذلك ،
اذ يبدو ممّنياً نفسه بنصر مبین^٣ .

ولكن عبثاً يعتقد أنه يخذلنا بهذا الهدوء ؛ ٣٥
فهو يتظاهر بطمأنينة لا يستطيع الاستمتاع بها .
ورغم سيطرته على شكوكة المعهودة ،
فهو لا يكاد يحظى بود^٤ جميع الانكشاريين :
إنه يتذكر دائماً أن كُرّهه

دفعه الى استئصال شأفة نصف هذا الجيش الكبير ، ٤٠
ولما صمم أن يوّطد سلطته الجديدة ،
أراد — حسب زعمه — أن يتحرّر من وصايتهم .
أنا نفسي سمعتُ مراراً نقاشهم ؛
فكما أنه دائم الحذر منهم كذلك هم منه ؛
وما كان لتزلفه لهم أن يمحو تلك الإهانة أبداً . ٤٥
فغياؤك بات لهم موضوع تساؤل وهمس :

1) Janissaires.

2) Heureuse victoire.

انهم يتحسرون على زمن تهادى في تقدير بسالتهم
فحين كانوا يحاربون تحت إمرك كانوا واثقين بالنصر.

حكمت : — ماذا " أتظن^١ أيها العزيز عثمان أن مجدي الغابر
لا يزال ' يدغدغ' بسالتهم ويعيش في خواطرهم ؟ ٥٠
أو تظن^٢ أنهم ما برحوا يتبعونني برضى ورغبة ،
وأنهم يتذكرون صوت وزيرهم ؟

عثمان : — إن نجاح المعركة سيحدد موقفهم :
يجب أن ننتظر للسلطان النصر أو الهزيمة .
فهم يا سيدي وإن ساروا في ركابه 'مرغمين' ، ٥٥
غير أنهم لن 'يفرطوا' بشهرة^١ أجدادهم ،
ولن يخونوا أبداً شرفاً بنته لهم سنون^٢ طوال ؛
ومهما يكن ، فالنجاح رهن المصائر .
ولو أن مراداً المحظوظ أعلن^٣ منتصراً ،
في معارك بغداد ، مستعيناً بسالتهم ، ٦٠
لرأيتهم صاغرين له ناقلين الى بزنطية
مثلاً راءاً لطاعة ذليلة عمياء^٢ .
ولكن اذا أتيح للقدر الغلاب
أن يصم في المعركة مملكته الناشئة^٣ بشيء من العار ،

1) Le bruit.

2) Basse obéissance.

3) Son empire naissant.

وإذا انهزم فلا تشكن^١ أبداً، حين يفخرون بنقمتهم^١

عليه ، ٦٥

أن يتبعوا الجرأة بالحقد ،

وأن يعللوا - يا سيدي - بخسارة المعركة على أنها

حكم سماوي هبط لينتقم من مراد .

ومع ذلك فاذا كان لنا أن نصدق الإشاعة ،

فقد أرسل من جيشه قبل ثلاثة أشهر ، ٧٠

عبداً مكلفاً بمهمة سرية .

لقد صعد الجيش بأسره وارتعد من أجل بايزيد :

كان يخشى أن يكون مراد قد أصدر

أمراً قاسياً يطلب فيه رأس أخيه .

حكمت : — تلك كانت خطئته : فالعبد قد جاء ، ٧٥

ثم أبرز الأمر غير أنه لم يحصل على شيء .

عثمان : — عجباً ! بأي عين سينظر السلطان إلى وجهه^٢ يا سيدي ،

وهو لا يحمل إليه منك امتثالاً لأمره وخضوعاً ؟

حكمت : — لقد مات هذا العبد : إن أمراً قد صدر أيها العزيز عثمان

فأهوى به إلى أعماق البحر الأسود . ٨٠

1) Disgrâce.

٢) الضمير عائد إلى العبد .

عثمان : ولكن السلطان، حين يُدْهَشُ من غيبةٍ متطاولة ،
سيُبادِرُ الى معرفة السببِ وبالتالي الانتقام .
فماذا تُترَاكُ مُجيبه ؟

حكمت : — لعلني قبل ذلك الوقتِ
سأعرف كيف أُشْغِلُهُ بأُمُورٍ ١ أكثرَ أهمية .
إنني على يقين بأن مُراداً قد أقسم ليُهلِكَنِي ؛ ٨٥
كما ألحظُ مدى الاستقبال الذي يُعِدُّهُ لي عند عودته .
فهو لكي يَنْتَزِعَنِي من قلب جنوده ،
تجدُّهُ يسعى من دوني الى فرض الحصار والمعارك :
وها هو يقودُ الجيشَ ويدُعُنِي في مدينةٍ وادعة
أمارسُ سُلْطَةً باطلة ، ٩٠
أيُّ عَمَلٍ ، أي إقامةٍ فيها يا عثمان لوزيرٍ مثلي ؟
غير أنني استُخدمتُ لِنِجْدَارَةِ تلك البطالة وذلك الفِراغ :
وعرفتُ كيف أهيءُ له جِوًّا من الهمِّ والتَّسْهِيدِ ؛
وسوف تبْلُغُ مَسَامِعَهُ عما قريبٍ همساتٌ وأقاويل .

عثمان : — ماذا اذن ؟ وماذا تُترَاكُ فعلت ؟ ٩٥

حكمت : — آمل أن يكشفَ اليومَ
بأيزيد وروكسان عما في نفسيهما

عثمان : — واعجباً ! رو كسان التي اصطفاها مُراد يا سيدي

من بين سائر حسانِ آسيا وأوروبا
اللتين أخلستا بلادَهما منهنَّ وملأتا بهنَّ قصرَه ؟
يقولون إنها وحدها التي استأثرت بحبه
وحتى أنه أراد لرو كسان السعيدة هذه
أن تتخذ لقبَ سلطنة قبل أن تُتجنبَ ولداً .
١٠٠

حكمت : — لقد قدّمَ لها المزيدَ يا عثمان : أراد

أن تتمتعَ — اثناءَ غيابه — بسلطةٍ مُطلقة .
إنك تعرفُ تقاليدَ سلاطيننا القاسية :
فنادراً ما يدعُ الأخُ اخوته يَهْنأون
بالشرف الأرفع لإنتسابهم إلى أرومةٍ
تقربهم كثيراً من مُقامه الخطير .
فابراهيم^١ البليدُ دون أن يتهيّب أصله
يقضي طفولةً دائمةً خاليةً من الأخطار :
غير جديرٍ بالحياة ولا بالموت على السواء .
إنهم يُسلمونَه إلى أيدي تتكفلُ له بالغذاء .
أما الآخر^٢ ، الأشدُّ إرهاباً والأكثرُ طموحاً
فيرى بلا انقطاعٍ مُراداً مُتأهباً للفتك به .
١٠٥
١١٠

(١) أخو مراد الرابع ، وكان في نظر أخيه معتموماً لذلك لم يقضِ عليه كما قضى على
أقرب المقربين إليه ... (٢) أي بايزيد .

ذلك لأن بايزيد يحتقر^١ على الدوام ١١٥

حياة التمتع والبطالة^٢ التي يحياها أبناء السلاطين .

لقد عاش ينشد الحرب منذ صباه

حتى أنه جعل منها - تحت إمركي - صناعة نبيلة .

أنت نفسك شاهدته يصول ويجول في حومة الوغى ،

ساحباً وراءه قلوب الجنود بأسرهم ١٢٠

منتشياً - وهو مضرّج^٣ بالدماء - بلذة المجد

التي يمنحها النصر البكر^٣ لذوي القلوب الفتية .

ولكن مراداً القاسي بالرغم من شكوكه ،

لم يكن ليجرؤ على التضحية^٢ بأخيه هذا ، انتقاماً منه ،

قبل أن ينبج عقيباً يحفظ^٣ به ديمومة ملكه

واستمراره ١٢٥

ولا أن يتسبب بقطع الأمل من الدم العثماني .

هكذا اذن ترك مراد^٢ - حين هدأت سورت^٣ه -

بايزيد سجيناً في السراي ...

ولما كان وفياً لحقده فقد ذهب وأراد

أن يجعل من روكسان^٣ حكماً قيماً على حياة أخيه ، ١٣٠

بإمكانه أن يقتاله عند أية إشاعة^٣

أو شكوك وبدون أية أسباب .

أما أنا وقد بقيت وحدي ، فإن غضباً عادلاً

1) La molle oisiveté.

2) Proscrire.

3) Au moindre bruit.

قد وجهَ أمانى صوبَ أخيه .

١٣٥ تحدثتُ الى السلطانةِ مخفياً عنها خطتي
وَمُظهِراً لها ان عودَةَ مراد ليست أكيدة ،

وان هناك همساً في المعسكرِ ، كما حدثتُها عن
أحوال الحرب ،

ورثيتُ أمامها لبازيد وأطريتُ لها فتنته وسحره
المدفونين في غياهب السَّجن

واللذين تجهملُهما رُغم قربيهما من مدى ناظرِيها . ١٤٠
وبعدُ ، ماذا أقولُ لك ؟ إن السلطانةَ وقد تُيِّمت به
لم يعد لديها من رغبةٍ سوى أن تراه .

عثمان : — ولكن أيمكن لعينِها أن تضلَّ نظراتٍ مريبةٍ عديدة
وتبدو وكأنها أقامت بينها أسواراً منيعة ؟

١٤٥ حكمت : — لعلك تذكرُ روايةً غيرَ موثوقٍ بها
أشاعتِ الخبرَ عن موتِ مراد ،
وحين تظاهرت السلطانة حياها بالخوفِ
لجأت الى دعمِ هذا الخبرِ وتوكيده بصيحاتٍ أليمة .
وراح عبيدُها يرتجفون من تأثيرِ دموعها ؛

(١) اي بين بايزيد والسلطانة العاشقة : اما النظرات المريبة فهي نظرات الوصيفات
والخصيان المكلفين بمراقبة العاشقين .

واضطربَ حَرَسُ بايزيد المحظوظ ؛ ١٥٠

وزعزعتهم الهباتُ عن واجبهم ،

فتجاسرَ أسراهم فتقابلوا في خضمِّ هذا الاضطراب .
وهكذا رأت رو كسان الأمير ؛ ولم تستطع أن تكتم عنه
الأمرَ الذي كانت مُكلِّفةً به وحدَها .

لقد بدا لطيفاً معها ؛ اذ كان يرى أن نجاته ١٥٥
متعلقةٌ باستمالتِهِ لها ، وها قد تمَّ له ما أراد ..

كان كلُّ شيءٍ يعمل لصالحه : فمحاذيرُهُ ، ومجاملاتُهُ ،
وهذا السرُّ المعلنُ ، وذلك التواطؤُ ،

وهاتيكِ التنهيدات التي بقصدِ عذوبتها كان كتمُّها واجباً
وتلك العقبات المكدِّرة التي حالت دون تلاقيهما ١٦٠
حتى ذلك التهور والمخاطرة والخاوف المشتركة ،

كلُّ هذا هو الذي جمعَ - والى الأبد - بين قلبيهما
ومصيريهما ..

وحتى أولئك الذين كُلفوا بمراقبتها ،

وخرجوا عن واجبهم ، لم يجرؤوا على العودة اليه .

عثمان : - ماذا أخرجوا رو كسان على إظهار حبها أمام أعينهم ، ١٦٥
وقد كشفت لهم بادية الأمر عن نفسها ؟

حكمت : - انهم ما زالوا يجهلون ذلك ، وحتى هذا اليوم ،
يظنون ان أقاليد تحلُّ محلَّ رو كسان في هذا الحب .

إن أقاليد هي ابنة عم مراد ؛
 وحق أنها قاسمت أباه حنوءه وعطفه على بنيه ، ١٧٠
 كما شهدت طفولتها تترعرع مع طفولتهم .
 فهي تتظاهر بتلقي رغبات الأمير وأمانيه ؛
 بيد أنها تتلقاها لتنقلها إلى روكسان ،
 ولا يُضيرها أن يتستر باسمها حين يحب السلطنة .
 ومع ذلك فلنكي يستعينا بي أيها العزيز عثمان ، ١٧٥
 فقد جعلنا - كلاهما - من أقاليد عهداً لي وميثاقاً .

عثمان : — عجباً ! أو تحبها أنت يا سيدي ؟

حكمت : — أتريد لي وأنا في مثل هذه السن
 أن أمارس صناعة الحب المهينة ؟
 وأن يسير قلبي الذي أرهقته المشاغل والأيام
 في ركاب دعوات متهوِّرة للذة باطلة ؟ ١٨٠
 إنها تستحوذ على إعجابي بمفاتيح أخرى ؛
 أحب فيها السلالة العريقة التي تحدّرت منها .
 فعندما أصهر لبازيد
 أضمن لنفسي مركزاً منيعاً أم أبي .
 فالسلاطين كثيراً ما يظنون بوزرائهم الظنون ؛ ١٨٥

(١) اي بازيد .

فما إن يختاروهم حتى يخشوا أعمالهم .
 إن ثروا تينا ملك^١ لهم يريدون أن يرثوها عنا ،
 فأحقادهم لا تدعنا نضعف^٢ أمامهم أو نخور .
 إن بايزيد ليكرمني - اليوم - ويحاملني ؛
 ونخاؤفه توقظ - كل لحظة - مشاعر العطف فيه : ١٩٠
 على أن بايزيد ، إياه ، حين يُرسخ أقدامه على العرش ،
 قد يتنكر^٣ لصديق مثلي لا نفع فيه ولا غناء .
 أما أنا فاذا لم يُوقفه وفائي وعهدي عند حدّه
 وإذا تجاسر يوماً وطلب رأسي ...
 أراني لا أحسن^١ التعبير يا عثمان ... غير اني أقول : ١٩٥
 إن عليه - في الأقل - أن ينتظر طويلاً .
 إنني أعرف كيف أؤدي للسلطين خدمات أمينة ؛
 أما نزواتهم وأهواؤهم^٢ فأترك^٣ أمر تقديسها للدهاء ،
 ولست^٤ متهيّباً أبداً وساوس^٥ حمقاء^٦
 فأبارك موتي حينما يُعلنونّه . ٢٠٠
 وبما أن روكسان قد لاحت لعيني أخيراً ،
 فذلك اذن هو ما يسمح لي بارتياح هذه الأماكن
 كانت تستمع اليّ باديء الأمر من وراء حجاب .
 اذ كانت تخشى قوانين^٧ « الحريم » الصارمة ؛

1) Dépouille.

2) Caprices.

3) Scrupules insensés.

بيد انها أخيراً، وقد طرَدَت هذا الخوفَ الثقيلَ ، ٢٠٥
الذي كان يُلقي كثيراً من الحرجِ على أحاديثنا ،
اختارت هي بنفسها هذا المكانَ القصيَّ ،
حيث راح قلبانا يُناجيان عُيوننا بحريةٍ وأمان .
لقد قادتني جاريةٌ في دهليزٍ مُظلم ،

ثم ... ولكن هاهما قادمان : انها هي وعزيزتها

أتاليد ٢١٠

إبقَ هنا ؛ وكن مستعداً - اذا لزم الأمرُ - لتؤيِّدَ
الخبرَ الهامَّ الذي سأطلعها عليه .



المشهد الثاني

روكسان - أتاليد - زاتيم - أزاهير - حكمت - عثمان

حكمت : - ان الحقيقة - يا سيدتي - تنطبقُ على ما ترامى اليها .
لقد رأى عثمان السلطان والجيش .
غير ان مراداً المتغطرس^١ يبدو دائماً القلق والحيرة ٢١٥
فالقلوب بأسرها تهفو - على الدوام - الى بايزيد ؛
فهي تستصرخه بصوت واحد أن يعتلي العرش .
وبينما كان الفرس يزحفون نحو بغداد
التقى الجيشان أمام أسوارها
وكان عليهما أن يُقدِّرا بسرعةٍ مخاطر المعركة . ٢٢٠
اذ عليها تتوقف - كما قيل - مصائرنا ،
حتى ولو زُحِتْ أُحْصِي لعثمان الفراسخ التي قطعها
فان العناية الإلهية تكون - أثناء ذلك - قد
حَسَمَتِ الأمر .

1) Le superbe.

أما السلطانُ فقد يكونُ الآنُ إما منتصراً أو مولياً
الأدبار .

لنُظهرُ أمرنا يا سيدتي ولنخرجُ عن صمتنا : ٢٢٥
لنوصدُ في وجهه منذ اليوم أبواب بيزنطية ؛
ودونَ أن نتسقطَ أخبارَ نصره أو هزيمته ،
ألا صدّقيني ؛ ولنُسرعُ في تداركِ عواقبِ الخبر .
على مَ تحاذرين إذا ما انهزم ؟ أما إذا كان العكسُ
وانتصر ،

فان النصيحةَ الأسلمَ لنا هي الأسرعُ . ٢٣٠
إنك لتودّين أن تُحرّري من سلطته
شعباً يتهاونُ لاستقباله بين أسوار مدينته ، ولكن هيهات !
أما أنا فقد سبقَ وتوصّلتُ بدسائسي الحفية
إلى أن أستميل لقضيتنا علماء الدين الأجلاء ؛
إذ أنني أعرفُ كيف يُسرّعُ الشعبُ الساذجُ
المؤمنُ ، ٢٣٥

في اتباعِ أوامرِ الدين ونواهيهِ .
فاسمحي لبايزيد أن يرى أخيراً نورَ الحرية ؛
إشرعي له حواجزَ أسوارِ هذا القصر ؛
وارفعي باسمه عالياً هذا العلمَ النذيرَ ١ ،

(١) وهو راية المسلمين التي كان شعارها « نصر من الله وفتح قريب » . انتهت إلى سليم
الاول (والد سليمان القانوني) من آخر خليفة عباسي . وقد كان رفعها عالياً نذيراً
بخطر الحرب ، فيبادر أتباع السلطان إلى سلاحهم فوراً . .

الذي هو الإشارةُ الشهيرةُ للأخطار الكبيرة . ٢٤٠
أما وقد وقفت الشعوبُ على حقيقةِ هذا الاسمِ المفضَّلِ
فهي تعرفُ أن فضيلته هي جريمتُه الوحيدة .
ثم ان هناك إشاعةً مبهمه أكدتها مساعي
توهمهم - لحسنِ الحظِ - هذا الشعبُ الخائفُ على مصيره ،
أن مراداً يزدرية ويريد أن ينأى
٢٤٥
بعرشه بعيداً عن بيزنطية بعد اليوم .
فلنعلنُ عن الخطرِ الذي يتهددُ أخاه :
لنبرزِ الأمرَ القاسي الذي وُجِّه إلينا ،
ليكشفَ بايزيد هو أيضاً موقفه وليعلنُ عن نفسه ،
وليظهرُ أن جبينه هذا جديرٌ بتاجِ السلطنة . ٢٥٠

روكسان : -

كفى . سأقوم بكل ما وعدتُ به .
هيا أيها الباسل حكمت واجمع أعوانك ؛
ووافني بكل مشاعريهم وميولهم .
وأنا سأحملُ اليك بنفسِي جواباً سريعاً شافياً .
سأجتمعُ ببايزيد ولن أزيد ،
٢٥٥
قبل أن أعرف اذا كان قلبه يهواني أو لا .
إذهب وُعدْ اليّ .

(١) اي اسم بايزيد .

المشهد الثالث

روكسان - أتاليد - زاتيم - أزاير

روكسان : - وبعدُ أيتها الفاتنةُ أتاليد ،
فان على بايزيد أن يُقررَ مصيرَنا .
سأبحثُ معه الأمرَ للمرة الأخيرة :
وسأعرفُ اذا كان حقاً يهواني .
٢٦٠

أتاليد : - هل لك أن تشتكي الآن يا سيدتي ؟
بادري الى اتمامِ مهمتك^١ .
لقد سمعتِ حديثَ الوزير ؛
إن بايزيد لأثيرٌ لديكِ فهل أنتِ على يقين
من أن حريته وحياته ستبقيان - في غدير - رهنيديك ؟
ولربما كان مراد - في هذه اللحظات - يُقدِّمُ وهو
هائجٌ ٢٦٥

1) Ouvrage.

على وضع حدٍ لحياة هي مثالُ الكرامة والوفاء^١ .
ولم يُساورك اليومَ الشكُّ في مكنوناتِ صدره ؟

روكسان : - ولكن هل تؤكدين ذلك أنتِ التي تتحدثين باسمه ؟

أتاليد : - ماذا ؟ ان اهتمامه^٢ الذي بذله يا سيدتي من أجل
مَرْضَاتِكَ ،

وما فعلته ، وما يمكن أن تفعله ،
ثم مجازفاته ، وتقديره لك ، ولمفاتنك^٣ على الأخص ،
أليس كل ذلك كافياً لكي تثقي بحبه ؟
تأكدي أن أفضالك^٤ تحيا عميقاً في ذاكرته .

روكسان : - وأسفاه ! ماذا يمكنني ألا أُصدِّقه من أجل راحتي ؟

ولكي أتعزّي فلماذا ، على الأقل ،
لا ينطق الجاحدُ بمثل ما يُنسبُ إليه ؟
لقد أحضرته أمامي أكثر من مرة ،
لأتأكد بنفسي من عهده ووفائه ،
مستمعةً سلفاً بشقتيك البالغة به ،

(١) اي حياة بايزيد. وفي هذا المقطع على لسان اتاليد اشارة منها غير مباشرة الى ما يعتمل في قلبها من قلق على مصير بايزيد الذي تكن له عاطفة حب عميق لا تجرؤ على البوح بها امام روكسان . .

2) Soins. 3) Appas. 4) Bontés.

وأحاديثك عن خفقان قلبه . ٢٨٠ .

لعل تدلّهي بالحب هو الذي يجعلني ملحاحة لجوجة ؛
ولكن دون أن ترهقي نفسك بحديث لا طائل تحته ،
فأنا لم أستشعر قط عنده ذلك الهيام ، وهذا الغرام
الذي طالما امتّاني به حديثك الساحر المثير .

وبعد ، فلو اني منحتّه الحياة والتاج ، ٢٨٥
فان عهوده القلقة تلك لا يمكنها أن تكفيني .

أتاليد : — كيف اذن ؟ وماذا تنوين بحثه في شأن هذا الحب ؟

روكسان : — اذا كان 'يحبني حقاً فعليه أن يتزوجني اليوم .

أتاليد : — يتزوجك ! يا للسوء ! ماذا تراك فاعلة ؟

روكسان : — أنا أعرف ان تقاليد السلاطين تنهض ضدي ، ٢٩٠

وأعرف أنهم سنّوا قانوناً جائراً^٢

يكنّهم من إلا^١ يخضعوا زواجهم لعهد .

فمن بين كل ما هنالك من حسان تستأثر بعطفهم ،

فهم يتكرمون أحياناً فيفضّلون محظية واحدة عليهن ؛

ولكنها رغم كل مغرياتهما تبدو دائماً القلق ، ٢٩٥

تستقبل — كأمة — سيدها بين ذراعيها ؛

1) Discours flatteur.

2) Une superbe loi.

ودون أن تتحرّرَ من النير الذي تفرضه شريعتهم ،
 عليها أن تنجبَ صبياً لتُنصّبَ سلطنة .
 أما مرادُ الأكثرُ شوقاً وصبابةً فهو الوحيد حتى اليوم
 الذي أراد أن يُعترف لها بهذا اللقب لشدة حبه . ٣٠٠
 لقد حظيتُ منه بالسلطة كما حظيتُ باللقب ،
 وأطلق لي يدَ التحكم بمصير أخيه .
 ولكن مراداً هذا لم يَعِدني البتة
 بأن الزواج هو ما يجب أن يُتوّج به مكارمه يوماً :
 وأنا التي لم تكن لتطمحَ إلا إلى هذا المجدِّ الوحيد ، ٣٠٥
 لم أعد أذكرُ بقية أياديه .
 وعلى أي حال فما جدوى تبرير نفسي الآن ؟
 فبايزيد قد أنساني حقاً كلَّ شيء .
 إنه - وهو الأسعدُ حظاً - ورغم جميع مصائبه
 قد نال إعجابي وربما دون أن يطمحَ هو إلى ذلك ؛ ٣١٠
 استملتُ من أجله الوزير والجواري والحرس بأسرهم ؛
 وبكلمة ، ها أنتِ تَرَيْنَ إلى أيِّ حدٍّ انتهيتُ به .
 إنني أفدتُ كثيراً - بفضل حيي - من السلطة
 التي منحنيها مراد لأتصرفَ بمقدِّرات أخيه .
 إن بايزيد يكادُ يمسِكُ بيديه عرشَ السلاطين : ٣١٥

(١) انظر البيتين ١٥٥ - ١٥٦ .

لم يبقَ له سوى خطوةٍ واحدة؛ ولكن حيث أنتظره .
وبالرغم من كل حيي ، واذا لم يربطني به ،

هذا اليوم ، زواجٌ مشروع ؛
واذا تجاسرَ أن يتذرع بقانون جائر ،
في حين أضحّي بكل شيء من أجله ، واذا لم يتصرف
مثلي ، ٣٢٠

فإنني - في اللحظة نفسها - ودون أن أفكر ان كنت أحبه ،
ودون أن أتحقق أخيراً إن كان في ذلك هلاكي ،
سأتحلى عن الجاحد وأدّعه يعودُ صاغراً
الى الحالة البائسة التي انتشلتُه منها .

من أجل هذا أريد أن يُعلنَ بايزيد موقفه . ٣٢٥
إن هلاكه أو نجاته منوطان بجوابه .

إنني لا أستعجلُك اليومَ أبداً
لتكشفي أمامه بلسانك عني :
أريد أن يكشفَ أمامي لسانه ووجهه
عن مكنونات قلبه فلا يدعاني في حيرةٍ من أمري ؛ ٣٣٠
فليمثلُ أمامي هو بنفسه ،
وليؤتَ به خفيةً الى هنا وبلا استعداد .
الوداع . ستعلمين كل شيء بعد مقابلتنا هذه .

المشهد الرابع

أتاليد - أزاير

أتاليد : - 'قضي الأمر' يا أزاير ، لقد هـلـكت أـتـالـيد !

أزاير : - أنتِ ؟ ٣٣٥

أتاليد : - لقد كان الذي خفت أن يكون .
فأملـي الوحـيد أصبح منوطاً بيأسـي^١ .

أزاير : - ولكن لِمَ يا سيدتي ؟

أتاليد : - لو انك سمعت^٢
أي قرار مشؤوم اتخذته روكسان ،
وأية شروط تريد أن تفرضها !

1) Mon unique espérance est dans mon désespoir.

٢) كانت أزاير على المسرح أثناء محادثة روكسان وأتاليد ، ولكن يجب أن يفترض أنها ابتعدت عنها تأدياً ..

لقد قالت إن علي بايزيد إما أن يموت أو يتزوجها. ٣٤٠
فأي منقلب أنقلب في هذا البلاء العظيم لو أنه رضح ؟
والإلا ، فأي مصير يكون مصيره ؟

أزاهير : — إنني أفهم هذا البلاء . ولكن كان على قلبك
أن يتوقع ذلك منذ أمد بعيد .

أتاليد : — آه ! وهل للحب يا أزاهير كل هذا الاحتراس
والحذر ؟ ٣٤٥

كل شيء كان يبدو سائراً وفق مشيئتنا ؛
وروكسان المستسلمة استسلاماً مطلقاً لعهدي ووفائي
كانت تركن إلي في ما يختص بحب بايزيد
وتدع لي الاهتمام بكل ما يعنيه ،
كانت تراه بعيني وتحدثه بلساني ؛ ٣٥٠

و كنت أظن انني أدركت اللحظة السعيدة ،
حينما كدت أتوج بيديها رأس حبيبي .
لقد وقفت السماء دون مكري وخداعي .
فماذا كان علي أن أفعل بعد يا أزاهير ؟
أكان علي أن أقاوم استرسال روكسان في ضلالها ٣٥٥
وأفقد حبيبي من أجل هدايتها ؟

1) Artifice.

2) Pour la désabuser

فقبلَ أن ينموَ هذا الحب في قلبها ،
 كنتُ أحب ، وكان بإمكانني الاطمئنان الى اني محبوبة .
 ومنذ نعومة اظفارنا - وأنتِ تذكرين ذلك جيداً - ،
 وثقَّ الحبُ الوشائجَ التي بدأها الدمُ . ٣٦٠
 لقد ترعرعنا سواسيةً في أحضان أمه ،
 ونشأتُ على التمييز بين بايزيد وأخيه .
 وبابتهاجٍ ظاهرٍ وَحَدَّتْ أمُّه بنفسها رغبتينا :
 وبالرغم من تباعدنا بعد موتها ،
 فقد احتفظنا - دون أن نلتقي - برغبة الحبِ
 المتبادل ، ٣٦٥
 وعرفنا دائماً كيف نتحاب بصمت .
 وروكسان التي لم يساورها الشكُّ منذ ذلك الحين ،
 أرادتُ أن أشاركها مقاصدها الخفية ١ ،
 فلم تستطع أن ترى هذا البطل الساحر دون أن تحبّه :
 وهرعتُ نحوه تمدُّ اليه يداً سمحاء سخية ، ٣٧٠
 وإذا تملكِ الدهشةُ بايزيد فقد استجاب لاهتمامها
 وإيثارها ،
 وبأدائها حباً باحترام : أو كان بمكنته أن يفعل أقلَّ
 من ذلك ؟

1) Ses desseins secrets,

ولكن ليُصدّقْ كلُّ ما يأمرُ به الحب !
فروكسان الراضية بأدنى معطياته ،
قد أخذتْ علينا عهداً - نحن الاثنين - ، ٣٧٥
أن ندعَها تستمتعُ بسذاجتها في يُسرٍ وسهولة .
ومع هذا ، يجب أن أقرُّ بضعفي يا أزاهير :
لم أكن سيدةَ نفسي أمام ثورةٍ غيرةٍ جموح .
إن غريمتي ، وقد أرهقتْ حبيبي بالطافها وحسناتها ،
تقاومُ بقوةِ الدولةِ محاسني العزلاء ١ : ٣٨٠
ألفُ رعايةٍ وعنايةٍ منها جعلتها ماثلةً في ذاكرته ،
كانتْ تمَنّيه بمجدٍ وشيك :
أما أنا فلم أستطع حياها شيئاً . وهكذا أصبح قلبي
لا يملكُ سوى حسرات يردّها على الدوام .
إن السماءَ وحدَها تعرفُ كم ذرّفتُ من عبرات . ٣٨٥
وعلى أي حال فإن بايزيد بدّدَ مخاوفي ٢ وأزال شكوكي ،
فرحت أدينُ دموعي الفاضحة ، وحقى هذا اليوم
وأنا ألحُّ عليه بأن يتظاهر بحبها بل لقد كلّمْتُها من أجله .
ويلاه ! لقد انتهى كل شيء : فروكسان التي استخِفَّ بها
ستثوبُ عما قريب إلى رُشدِها وتملكُ زمام أمرها . ٣٩٠
ذلك لأن بايزيد لا يعرف التسترَ ،

1) Faibles attraites

2) Alarmes.

وأنا أعرف أن حميتته سرعان ما تنفر وتثور .
 فعليّ حين أكون مضطربةً وجديرة بالثناء ، في كل لحظة ،
 أن أضفي على أحاديثه لها معاني أكثر ملاءمةً له .
 إن بايزيد سيهلك لا محالة . آه ! لو أن غريمي ، ٣٩٥
 قررت أن تكلمه كما سبق لها وكلمته بلساني !
 ويا ليتني استطعتُ - على الأقل - أن أنبئه بالحقيقة !
 ولكنني أستطيع يا أزاهير أن أنتظره ريثما يمرُّ من هنا
 فأنقذه بكلمةٍ أو بنظرة .
 ألا فليتزوجها ، فذلك خير من أن يموت وأبقى . ٤٠٠
 إذ أنها لو شاءت له الموت لكان حتماً عليه وروده .
 (تخاطب نفسها)

تيني من هلاكه . كفى يا أقاليد
 دعي حبيبك على عهده ولا تذعري .
 أو تظنين أنك تستحقين هلاكه من أجلك ؟
 بل لعله حين يستجيب لنداء رغبتك ٤٠٥
 يتمسك بأهداب الحياة أكثر مما تريد .

أزاهير : - آه ! أية هواجس^١ تتخبطين فيها يا سيدتي ؟
 أو حتم عليك في كل حين أن تستبقي أحزانك ؟
 ما كان لك أن تشكي في حبه أبداً : انه يعبدك .

1) Soins.

دعي عنك أو أخفي هذا القلق الذي يلتهمك . ٤١٠
وحذار أن تفضح دموعك صبواتك ،
فاليد التي أنقذته ستنقذه دائماً ،
على أن تظل رو كسان 'مسترسلة'
في جهلها المشؤوم 'لغريمتها الى ما لا نهاية .
٤١٥ هيا واحبسي حشراتك في غير مكان ،
وانتظري ما سيُسفر عنه لقاءهما .

أقاليد : — حسناً ! هيا بنا يا أزاهير . وأنت أيتها السماء
لو قضت عدالتك بأن تعاقب مكر عاشقين شابّين ،
ولو أنك أدنت 'حُبنا' لكان لك
أن تصبّي كل 'نقمتك' عليّ ، فانا وحدي الأكثر
٤٢٠ جرماً .



(١) الجهل الذي أراد له القدر . ذلك أن القدر هو الذي يُسيّر — كما هو معلوم —
أبطال راسين بينما نرى أن أبطال كورني هم الذين يسيرون القدر .

الفصل الثاني

المشهد الأول

بايزيد - روكسان

روكسان : - أيها الأمير ، لقد حانت أخيراً الساعة المشؤومة ،
التي احتفظت بها السماء لحرّيتك .
لا شيء يَرُدُّعُنِي ، وبوسعي منذ هذا اليوم ،
أن أحقق الغاية التي رعاها حبي وغداها .
ولست واضعة بين يديك مملكة آمنة مطمئنة ، ٢٥
لأنك ضمنت نصراً يسيراً ؛
بل لأنني أعمل ما يسعني عمله ، وقد وعدتك بذلك ؛
إنني أسلحُ بسالتك ضد أعدائك ،
وأبعدُ عن حياتك خطراً داهماً ؛
وما على بسالتك^١ هذه يا سيّدي إلا أن تتولّى
الباقي . ٣٠

١) Vertu : valeur.

لقد رأى عثمان الجيش ؛ ورأى أنه يميلُ إليك ،
أما أعيانُ الشريعةِ فهم يتآمرون لصالحنا :
والوزيرُ حكمت يتكفلُ لك ببيزنطية ؛
وأنا - فكما تعلم - أحتفظُ تحت إمرتي
بهذا الحشدِ الحاشدِ من الزعماء والعبيد والبُكَم ، ٤٣٥
الذين يضمنهم هذا القصرُ بين جدرانهِ ،
وكلُّ ما فيهِم من نفوسٍ استعبدَتْها
تدينُ لي - منذ أمدٍ بعيدٍ - بسكوتها وحياتها .
بادرْ منذ الآن : وعليك أن تهرعَ
إلى ساحةِ المجدِ التي عرَفتُ كيف أُشرعُ لك
أبوابها . ٤٤٠
إنك حين ترفضُ يا سيدي يداً قاتلةً^١
لا تكون بهذا قد أقدمتَ على عملٍ جائرٍ أبداً .
فالعبرة شائعة ومعروفة : كم من سلاطين
توصَّلوا بمثل هذه الطريقة إلى العرشِ^٢ .
ولكن لكي نُحسنَ المبادَرةَ لنُسرِعْ كلانا ٤٤٥
إلى تأكيد سعادتي وسعادتك معاً .

(١) التي هي يد روكسان نفسها .

(٢) وهكذا خلف مراد الرابع عام ١٦٢٣ أخاه عثمان الذي خلع عن العرش واغتيل إثر حركة عصيان قام بها الجنود الانكشاريون .

إِظْهَرُ لِمَلَأُ ، وَقَدْ رَبَطْتُ مَصِيرَكَ بِمَصِيرِي ،
فَإِنَّا حِينَ كُنْتُ أُرْعَاكَ كُنْتُ أُرْعَى فَيْكَ زَوْجِي ؛
فَاجْعَلْ الْعَهْدَ الَّذِي مَنَحْتُكَ إِيَّاهُ شَرْعِيًّا
وَأَرْبِطْهُ بِرِبَاطٍ مُقَدَّسٍ لِزَوْاجٍ سَعِيدٍ .

٤٥٠

بازيد : — آه ! ماذا أراك تقترحين يا سيدتي ؟

روكسان : — عجباً يا سيدي !
أيُّ عائقٍ تخفيُّ يُقلقُ سعادتنا ؟

بازيد : — سيدتي ، أتجهلين ان كبرياء المملكة ...
آه ! لِمَ لا تُوفرين عليَّ أَلَمَ البوحِ به ؟

روكسان : — أجل ، إنني أعرفُ أن أحدَ سلاطينكم بازيد^١ قاسى
الأمرين ٤٥٥

من هياج ذلك البربري^٢ حين رأى زوجته موثوقة^٣ ،
الى عربةِ العدوِّ الظافرِ تسحبُها وراءَها
في كل أنحاءِ آسيا . منذ ذلك الحين وخلفاؤه الغيارى
على الشرفِ العثماني قلما قبِلوا

(١) إنه بازيد الأول ارتقى عرش السلطنة عام ١٣٨٩ . انتصر عليه تيمورلنك وأسرهُ
في معركة « النصير » عام ١٤٠٢ . أما زوجته فقد اقتيدت أسيرة .
(٢) أي من هياج تيمورلنك .

أن ينتحلوا لأنفسهم لقبَ زوج أو يزهبوا به . ٤٦٠
ولكنَّ الحبَّ لا يتبعُ أبداً هذه الشرائع الموهومة ؛
ودون أن أذكركَ بأمثلةٍ سائرة ،
فأنتَ تعرفُ سليمان^١ الذي - من بين كافة أجدادك ،
خشيَ العالمُ من قبضةٍ ساعدهِ المظفرُ ،
لم يرفعْ أحدٌ عالياً العظمةَ العثمانيةَ كما رفعَهَا ؛ ٤٦٥
سليمان هذا هو الذي جرَّؤَ على الزواج من روكسيلان .
إن هذا الملكَ المزهوَّ ، بالرغم من كبريائه وصَلَفِهِ
قد قَبِلَ أن تشاركه فراشه وعرشه ،
دون أن تتمتعَ بحقوقٍ أخرى تضعُها في مرتبةِ الملكة
إلا بقليل من المفاتن وربما بكثير من الحيلة والدهاء . ٤٧٠

بايزيد : حقاً ما تقولين. ولكن أنظري كذلك في ما أستطيعه ،
وفي ما كان عليه سليمان وقلة ما أنا فيه .
فسليمان كان يتمتعُ بكامل سلطته ؛
لقد استطاعَ أن يُعيدَ مصرَ إلى حظيرته^٢ ؛
ورودس : هذه الصخرةُ الخفيفةُ للعثمانيين ، ٤٧٥

(١) هو سليمان القانوني الذي حكم مدة طويلة (من ١٥٢٠ حتى ١٥٦٦) . كان جريماً
على العادة العثمانية يُكثر من الهطيات دون أن يتزوج ذراجاً شرعياً لكي يتجنب العار
الذي لحق بزوجة بايزيد الأول .

2) Ramenée à son obéissance.

انقلبتْ مقبرةٌ لجميعِ حماتها ؛
 وشواطئُ الدانوبِ باتتْ مقفرةً حزينة ؛
 وحدود السلطنة تخطتِ الامبراطورية الفارسية ؛
 والأفارقة الذين قهرهم في بلادهم اللاهبة ،
 تخلوا عن حقوقهم صاغرين أمام مشيئته القاهرة . ٤٨٠
 أمبا أنا فمن تُراني أكون ؟ ! أنتظرُ كلَّ شيءٍ من
 الشعبِ والجيش ؟ !
 إن مصائبي وحدها تُهيءُ لي كلَّ أسبابِ شهرتي ..
 فأنا منكودُ الحظ ، منكودٌ ، غيرُ واثقٍ من الوصولِ
 إلى الحكم ،
 هل عليَّ أن أغيظَ القلوبَ بدلاً من استئثارها ؟
 هل تراها تَرثي لشقائنا حينَ تشهدُ مباهيجنا
 ومسرّاتنا ؟ ٤٨٥
 هل ستصدقُ أخطاري المهدِّقة وما تذرُفين من دموعٍ
 صادقة ؟
 فكبري ملياً دون أن تتباهي عليَّ بمصيرِ سليمان ،
 فكبري بمصرع عثمان^١ المسكين الذي لم يحفَّ دمه بعد ؛
 إن زعماء الإنكشاريين أثناء عصيانهم ،
 حين حاولوا أن يُلطخوا مخططاتهم الدموية^٢ ، ٤٩٠

2) Leurs desseins sanguinaires.

(١) أنظر البيت ٤٤٤ .



روكسان : - هل فكرت أن كل شيء سينقلب ضدك بدوني ؟

بالزواج المشؤوم^١ الذي تقترحينه أمامي
ظنوا أنهم على حق في تدبير أمر هلاكه .
وبعد ماذا تراني قائلاً لك ؟ فلربما مع الزمن ،
تجدينني بجسوراً معهم حيناً أضمن تأييدهم^٢ .
فلا تتعجل شيئاً . ولتفضلني بمبادرة
تضعني في حالة امتنان وتقدير .

٤٩٥

روكسان : —

إني أفهمك^٣ يا سيدي ، وألمسُ بيدي تهوُّري
كما أرى أن لا شيء يفوتُ تبصرك في الأمور ؛
لقد ساورك الشعورُ بأقل الأخطارِ
في اللحظة التي كاد حيي العَجولُ أن يرتبط بك ؛
أنك لتخشى عاقبة ذلك من أجلك ومن أجل شرفك ؛
إني لأصدقُ ذلك يا سيدي ما دُمتَ تقوله لي .
ولكن هل توقعتَ ، إذا لم تتزوجني ،
الأخطارَ الأكثرَ تأكيداً التي تُعرض نفسك لها ؟
هل فكرتَ أن كل شيء سينقلبُ ضدك بدوني ؟
وانه ينبغي لي — أنا على الأخص — أن أَرْضَى بذلك ؟

(١) كان عثمان قد اغتيل لأنه منح حقوق الزوجية لاحدى محظياته شاسكي الروسية الأصل . ولهذا فان بايزيد يخشى من زواجه من روكسان خوفاً أن ينقلب عليه الانكشاريون كما فعلوا بـعثان .

2) Leur suffrage. 3) Je vous entends.

ثم هل فكرت انني 'موكلة' بأبواب القصر ؟
أستطيع أن أفتحها لك أو أغلقها في وجهك الى الأبد ؛
وان لي على حياتك سلطاناً مطلقاً ؛

وانك لا تتنفس إلا بمقدار ما أحبك ؟ ٥١٠
وبكلمة ، إنك لولا هذا الحب نفسه الذي يسيء اليه
رفضك وامتناعك لما كنت . فهل فكرت في كل ذلك ؟

بايزيد : — بلى . إنني أدين لك بكل شيء ؛ ولم أشك مطلقاً ،
في أن ذلك كان بالنسبة اليك مجداً كبيراً ،
حين ترين أمامي المملكة بأسرها راقعةً
مستسلمة ، ٥١٥

وتسمعيني أقرُّ بأنني أدين لك بكل شيء .
أنا لا أبرئ نفسي أبداً ؛ وها لساني يعترف بذلك ،
وسيعرف تقديري لك كيف يؤكده على الدوام :
إنني أدين لك بكل قطرة من دمي ؛ فحياتي 'ملك'
يديك .

ولكن أخيراً هل تريدن ... ٥٢٠

روكسان : — كلا ، لا أريد شيئاً .

لا تثقل علي بعد الآن بحججك المخادعة ؛

1) Raisons forcées.

إني أرى كم هي بعيدة أمانيك عن أفكاري .
أنا لا أحشك مطلقاً - أيها الجاحد - على قبولها :
عُدْ إلى الظلمة التي أخرجتك منها .
وبعد فمن ذا الذي يؤخرني عن ذلك ؟ وأي عهد آخر ٥٢٥
أطلبه أيضاً من عديم الكثرائه ؟
هلا تأثرت - الجاحد - بحبي واندفاعي ؟
أترى الحب نفسه يتعارض مع منطقهِ ؟
آه ! إنني أستشف مراميك . أنت تعتقدُ معها أقدم
من صنيع
أن أخطاري نفسها تضمن لك سلامتك ؛ ٥٣٠
وإذ تشدني إليك موثيق متينة العرى ،
فإنني لا أستطيع أن أفرق بين مصالحك ومصالحِي .
بئدَ أني ما زلتُ ألودن بمكارم أخيك وأفضاله ؛
إنه يحبني ، وأنت تعرف ذلك ، وبالرغم من غضبه ،
أستطيع أن أكفر عن كل إثم يجري في دميك
الخائن . ٥٣٥

ألا إن موتك ليكفيني مؤونة التبرير .
لا تشكن في ذلك ، إني أسارع اليه وفي هذه اللحظة .

(١) في هذا البيت تخاطب رو كسان نفسها متجاهلة بايزيد . كما أن فيه من حيث البلاغة التفاتاً بارعاً ...

اني أشعُرُ بحبي لك : فاصغِ اليَّ يا بايزيد ؛
إنك لتضيعُ نفسك . فحاذِرْ أن تدعني أخرج :
إن الطريق ما زالت مُشرَّعة أمامك للندم . ٥٤٠
لا تُفجِّعِ عاشقةً متيِّمةً بأمانيتها ،
إذا بدَّرتُ مني كلمةٌ فقد تكلفُك حياتك^١ .

بايزيد : — بوسعك أن تنتزعيها مني ، إنها بين يديك .
فلعلَّ موتي حين يخدمُ مساعيك ،
يُهيئُ لك من مراد المحظوظ العفو والأمان ، ٥٤٥
ويُعيدُ اليك مكانتك الأولى في قلبه .

روكسان : — في قلبه ؟ آه ! أو تعتقد أنني ، حين يودُّ ذلك ،
وحين أفقدُ الأملَ في امتلاك قلبك ،
أستطيع بعد كل هذا أن احتدل فكرةً أخرى ،
تكونُ بديلاً من ذلك الضلال اللذيذ الذي ملأ كياني
أمداً طويلاً ، ٥٥٠
أو أن أحيا ، أخيراً ، إذا لم أحيا من أجلك ؟
لا ريبَ أنني أمنحكُ أيها القاسي سلاحاً ضدي ؛
فعليَّ .. اذن — أن أُمسكُ بزمام ضعفي :
ستنتصرُ على ضعفي هذا . أجل ، اني أقرُّ لك بذلك ،

1) S'il m'échappait un mot, c'est fait de votre vie.



روكسان : - هل لديك أسرار لا يمكنني الاطلاع عليها ؟

فقد كنتُ أصطنعُ أمامَ عينيكِ قسوةً^١ كاذبةً : ٥٥٥
 إن بهجتي وسعادتي المرتبطتان بك :
 وموتي الفاجعَ سيتبعُهُ - لا محالة - موتُك ...
 فيا ضيعةً كل تلك المساعي التي بذلتُها من أجلك !
 وبعدُ ، فيها أنت تَفرُغُ أخيراً وتضطرب .
 هيا ، تكلم ... ٥٦٠

بايزيد : - يا للساء ! لمَ لا أستطيع الكلام ؟

روكسان : - كيف ؟ ماذا تقول ؟ ماذا أسمع ؟
 هل لديك أسرارٌ لا يمكنني الاطلاع عليها ؟
 ماذا ألا أستطيع أن أقفَ على حقيقة مشاعرك ؟

بايزيد : - سيدتي ، امنحيني فرصةً أخرى ، ولك أن تختاري :
 تفضلي وُشقي أمامي طريقاً شرعياً للوصول الى
 العرش ؛ ٥٦٥
 وإلا فها أنا مستعد . إليك ضحيتك ..

روكسان : - آه ! لقد بلغ السيلُ الزبي^٢ . سترى ما يسُرُّك .
 إليّ بالحرس !.. فليأتوا .

1) Une fausse fierté.

2) C'en est trop.

المشهد الثالث

روكسان - حكمت - بازيد

روكسان : -

قضي الأمر يا حكمت .

بإمكانك أن تعود . ليس لديّ ما أقوله لك .

٥٧٠

إنني أعترف بشرعية السلطان مراد :

إذهب . ولتقفّل منذ الآن أبواب السراي ؛

ولتعدّ كل شيء هنا إلى سابق عهده .



المشهد الثالث

بايزيد - حكمت

حكمت : - ماذا اسمع يا سيدي ايا للمفاجأة الصاعقة !
أبي^١ منقلب ستنقلب ؟ وأي^٢ مصير ينتظرني ؟
من أين كل هذا التبدل ؟ وامن عساي أتهم ؟ ٥٧٥
يا للسماء !

بايزيد : - لا ينبغي لك مطلقاً أن تتخدع ههنا .
إن رو كسان قد أهينت وهي تسمى لتنتقم :
إن عقبة دائمة تحول دون تفاهينا .
فكر بنفسك أيها الوزير . وها إني قد بلغتك ؛
فاتخذ قرارك^٢ ولا تعتمد علي^١ . ٥٨٠

حكمت : - ماذا ؟

1) Intelligence.

2) Parti.

بايزيد : — التمس لك ولأعوانك مُعْتَزلاً^١ من الأرض.
إنني أعرف أية مهالك توقعك فيها صداقتي ؛
فقد كنت آملُ يوماً أن أحسنَ جزاءك .
ولكني أقول لك : 'قضي' الأمرُ فلا تفكر به بعد الآن .

حكمت : — وماذا تكون اذن هذه العقبة 'الكأداء'^٢ يا سيدي ؟ ٥٨٥
لقد تركتُ منذ هنيهة كلَّ شيءٍ هادئاً في السراي .
فأية ثورةٍ 'جموح'^٣ تحتاجكم ؟

بايزيد : — انها تريدُ يا حكمت أن أكون لها زوجاً .

حكمت : — ثم ماذا ؟
إن عادات السلاطين تتعارضُ وأمانيتها ؛

ولكن مهما تكن هذه العاداتُ فهل هي شريعةٌ^٤
صارمةٌ 'منزلة' ٥٩٠

تستوجب منك صيانة وتقديساً يكلفانك حياتك ؟
ولعمري إن أقدسَ الشرائعِ هي في أن تنقذَ نفسك
وأن تنتزعَ — يا سيدي — من موتٍ محققٍ
دمَ العثمانيين الذي أنت بقيته الباقية !

1) Retraite. 2) Invincible. 3) fureur.



بایزید : - إنها تريدُ يا حكت أن أكون لها زوجاً .

بايزيد : — هذه البقية 'التاعسة' قد تكلفُ غالياً
لو وجبَ أن تُحفظَ بالجنبِ والهوان . ٥٩٥

حكمت : — ولم ترى في هذه القضية أمراً إذاً ؟
فهل سوداً^٢ سليمان صفحته^٣ بزواجه ؟
ومع ذلك فهو لم يكن قط مُهدداً
بأخطار مُختمةٍ أراك تتعجل حدوثها . ٦٠٠

بايزيد : — وان في هذه المخاطر وفي هذا الحرص على حياتي
لعاراً أيّ عار — يُلطّخُ زواجاً دنيئاً^٤ وضعياً .
فسليمان لم يكن له قط هذا العذر القبيح ؛
إن جاريته^٥ لاقت قبولاً حسناً في نظره ؛
وبدون أن يتعرّض لقيّد زواجٍ محتوم
فقد قدّم لها قلبه طائعاً مختاراً . ٦٠٥

حكمت : — ولكنك تحبُ روكسان .

بايزيد : — كفى يا حكمت . . .
إنني أشكو حظي أكثر مما يُخيّلُ إليك .

(١) أمراً خطراً وفظيماً . Une image si noire

2) Ternir.

3) Sa mémoire.

4) Servile hymen.

(٥) أي روكسلان .

قالوتُ ليس في نظري ذرّوةَ الشقاءِ ومُنتهاه !
كنتُ أجدُّ في طلبه يومَ كنتُ تحتَ إمرتك . ٦١٠
حق أن السجنَ الذي لا يليقُ بي والذي أنا فيه
قد ألفتُ رؤيته عن كُتبٍ وألفني ؛
ولقد أُرانيه مُرادَ عشرين مرة ،
ففيه أجدُّ نهايةَ حياةٍ مضطربةٍ قلقة .
والأسفاه ! إني إذ أتركها ببعضِ الحسرة ... ٦١٥
أعذرني يا حكمت ، فأنا لا أشكو بلا سببٍ
قلوباً أسأتُ إليها حين غمرتني بالطفافِها
واتخذتني هدفاً لكلِّ حبِّها ورعايتها .

حكمت — آه ! إذا نحن هلكنا فلا تلوّمنَّ سوى نفسك ياسيدي ؛
كلمةٌ واحدةٌ تنطقُها وتنقذُنا جميعاً . ٦٢٠
إن ما بقيَ هنا من الانكشاريين الأشداء ،
ومن علماء الدين الأجلّاء ،
هؤلاء الذين يحترّمهم الشعبُ التركي كثيراً
والذين ينفذون — بسيرتهم الفريدة — إرادة هذا الشعب ،
مستعدّون ليقودوك إلى الباب المقدّس^٢ ٦٢٥
حيث يدخلُ منه السلاطين للمرّة الأولى .

1) Je plains avec sujet.

٢) وهو الباب الذي يدخل منه السلاطين عند اعتلائهم العرش .

بايزيد : — حسنًا ! فإذا ما كنتُ أثيراً لديهم أيها الوزيرُ الشجاعُ ،
فليأتوا وينتزعوني من بين يدي روكسان .

وإذا لزم الأمرُ اقتحمُ بابَ السراي ؛
وادخلُ مصحوباً برفقتهم الميمونة . ٦٣٠

إني لأفضلُ أن أخرجَ منه مُضرباً مُشخناً ،
على أن أحملَ مُرغماً لقبَ زوجِ لروكسان :
ولعلني سأعرفُ كيف أنقذُ نفسي ،

في غمرةِ هذه الفوضى المتناهية^١ حيث أناضل
في لحظةِ يأسٍ رائعٍ منتظراً وفاءك ، ٦٣٥
مانحاً إياك الوقتَ الكافي لتصلَ إلي^٢ .

حكمت : — على رسلك ! أستطيعُ أن أمنعَ روكسان — رُغمَ
سُرعتي — ،

من أن تحققَ انتقامها بقُدرةٍ قادرٍ ؟
فما نفعُ هذا الغُلواءِ^٣ إذن ،

سوى أن تحمِلَ أصدقاءك وزرَ جريمةٍ عقيمة^٤ ؟ ٦٤٠
عيدني أن تتخلصَ من الخطرِ الذي يُهدِّدُ بك ،

1) Ce désordre extrême.

٢) إن خطة بايزيد هي خطة حكمت نفسها التي سيحاول - هذا الأخير - تنفيذها في
آخر فصل من فصول المسرحية .

3) Ce zèle impétueux.

4) Infructueux.

وسوف تختبر بنفسك حينذاك - كم كان وعدك
قيما .

بايزيد :

حكمت

لا تخجل أبداً : فلا ينبغي لدم العثمانيين
أن يُطيع العهود والمواثيق^١ طاعة عمياء .
إستشر هؤلاء الأبطال الذين قادتهم شرعة الحرب ٦٤٥
مُظفرين حتى أقصي المعمورة :
فهم الأحرار بانتصارهم والأسياذ بوفائهم ،
ومصلحة الدولة^٢ كانت هي قانونهم الأوحده ؛
والعرش المقدس نفسه ما شئت أكثر أركانهُ
إلا على عهود ومواثيق لم تُحترَم ولم تُنفَّذ . ٦٥٠
إن رباطة جأشي لتخونني يا سيدي .

بايزيد : - أجل ، إنني أعرفُ يا حكمت ،

إلى أين قادتهم مصلحة الدولة .

ولكن هؤلاء الأبطال إياهم الذين جادوا بأنفسهم ،
لم يشتروها قط بالخيانة .

1) Serments.

2) L'intérêt de l'État.

حكمت : - يا للشجاعة التي لا تلين^١ ! يا للوفاء الذي لا يتزعزع، ٦٥٥
يا له يبهر^٢ني - بالرغم مني - مهما تقو^٣ض أو اضمحل^٤ !
تري هل ينبغي لحنجل متردد أن يضيع في لحظة ...
ولكن أي حظ سعيد يرسل^٥ الينا أقاليد ؟



1) Inflexible.

المشهد الرابع

مايزيد - أتاليد - حكمت

حكمت : آه يا سيدتي ! تعالي وانضمّي إليّ .

٦٦٠ إنه يغيبُ عن نفسه .

أتاليد : — من أجلِ هذا جئتُ أحدّثه ،

ولكن دعنا وشأننا الآن ؛ إن رو كسان التي أضمرتُ
هلاكَه^١

تريدُ أن يكونَ بابُ هذا القصرِ موصداً .

وعلى أيِّ حالٍ لا تبتعدِ يا حكمت ؛

فقد يجعلونك تَرْتَدُّ على عَقْبَيْكَ^٢ .

1) A sa perte animée.

٢) يكفي من هذه الإشارة السريعة أن نفهم أن أتاليد شاهدت رو كسان ، وأن هذه تحافظ على أمرها الذي أصدرته في البيت رقم ٥٧١ حيث بدت غير متأكدة مما عزم عليه .

المشهد الخامس

بايزيد — أتاليد

بايزيد : — حسناً ! الآن ينبغي لي أن أغادرَكَ ، ٦٦٥

إن السماء تقتصُّ من تستشري وتُخزي خديعتك ؛
لا شيء استطاع أن يصُدَّ عني آخرَ ضرباتها :
فقد تحتم عليّ إما أن أهلك أو لا أكون لك أبداً .
ماذا جئنا من كلِّ هذا التكتُّم البغيض ؟

سأهلك غداً لا محالة : تلك هي ثمرة تجاهلنا
وتستثرنا . ٦٧٠

لقد سبق لي أن أنبأتك بذلك ؛ ولكنك أصررت عليه ؛
فاستبقيت دموعك ما استطعت إلى ذلك سبيلاً .
فباسم هذه العواطف المتبادلة أيتها الحسناء أتاليد ،
تكرمي وتجنبي لقاء السلطانة :

قد تخونك دموعك : فلا تُظهرها أمامها ؛ ٦٧٥

ولا تطيلي أبداً لحظات وداع لا 'تحمّد' عقباه^١ .

أتاليد : — كلا يا سيدي . لقد كافحت بكل حسناتك وألطافك من أجل تخفيف قسوة مصيري أنا الشقية التاعسة .
وإنه لا يزال يُكلّفك غالياً إصرارك على إنقاذه ؛
عليك أن تستسلم ؛ عليك أن تدعني وشأني لتسود . ٦٨٠

بإيزيد : — ان أدعك وشأنك ؟

أتاليد : — إني أصرّ على ذلك . وإني لمقتنعة .
واذ كانت تتقاذفني آلاف الهواجس الغيرى حينذاك ،
— أجل — ، فاني لم أستطع أن أفهم دون ان يعتريني الجزع
انه يمكن لبإيزيد أن يعيش وألا يكون لي أبداً ؛
وعندما كنت أتخيّل أحيانا
٦٨٥ الصورة المؤلمة لغريمي السعيدة ،
فان هلاكك (حنانك واغفر لي هياج العشاق المذنبين)
لم يكن ليبدو لي أكثر الآلام عنفاً .
ولكن هلاكك هذا الذي يُعدّونه لعينيّ الحزینتين
لم يظهر لي بكلّ هول وفظاعته
٦٩٠ إلاّ حين رأيتك الآن — ولأول مرة —
مستعداً لأن تودّعني الوداع الأخير .

1) Des dangereux adieux.

اني لأعرف جيداً يا سيدي بأيّ ثباتٍ
 سوف تتحدى رهبة الموت الزؤام ؛
 كما أعرف ان قلبك يُدّخله بعضُ ارتياح وسرور ٦٩٥
 حين يؤكّد لي وفاءه وهو يحدّ بالحققة الأخيرة .
 ولكن - وأأسفاه ! - ترفقُ بروحٍ هلوع^١ ،
 وقسّ آلامك وويلاتك بقوى أتاليد وضعفها ،
 ولا تعرّضني أبداً لأشدّ الآلام وقرأ
 تلك التي لن تستنزفَ يوماً دموعَ عاشقةٍ شقية . ٧٠٠

بازيزيد : — وماذا سيحدثُ لكِ لو انني في هذا النهار
 أحييتُ حفلةَ الزواج المشؤومة تلك ، وأمامَ عينيكِ ؟

أتاليد : — لا عليكِ أن تعرفَ ما سيحدثُ لي .
 فلعلني يا سيدي سأرضخ لمشيمةٍ قدري .
 وما أدراني ! فقد أبحثُ عن بلسمٍ^٢ للجراحي . ٧٠٥
 ولعلني سأحلمُ في غمرةٍ دموعي .
 بأنك كنتَ مصمماً على التضحية بنفسك من أجلي ،
 وانني أنا التي أردتُ لكِ أخيراً أن تعيش .

بازيزيد : — كلا ، انكِ لن تترَي أبداً تلك الحفلة المشؤومة^٣ .
 فكُلما أمرتني بخيانة عهدكِ ، ٧١٠

1) Timide.

2) Charmes.

٣) حفلة الزواج .

رأيتُ كم تستحقين يا سيدتي
ألا تنالي ما تشتهين .

عجباً ! هل لهذا الحب العذب الرقيق الذي نما في
طفولتك ،

والذي شبَّ أواره في قلبينا بصمتٍ وعلى مهل ،
ولدموعك التي كانت يدي وحدها تستطيع أن
تكفكفها ، ٧١٥

ولعهودي المتكررة بالألا أتخلي عنك أبداً :
هل لهذا كله أن ينتهي بي الى خيانتك ؟ !
أنا أتزوج ، وبمن (اذا وجب أن أقول ذلك) ؟
بجارية لا يهتمها سوى رعاية مصالحها وحدها ،
ولا تمثل في عيني سوى العذاب المقيم ، ٧٢٠
ولا تضعني إلا أمام الزواج منها أو الموت المحقق ؛
في حين أن أتاليد المتحسسة بأخطاري وهمومي ،
والجديرة بالانتساب الى الدم الذي منحها الحياة ،
تريد أن تضحي بي حق وبجبتها ؟ !

آه ! فليحمل رأسي الى السلطان الحقود ، ٧٢٥
طلما ان عليّ - بهذا - الثمن أن أشتريه واقتديه ..

أتاليد : - سيدي ، قد تستطيع أن تعيش دون أن تخونني أبداً.

1) Infaillible.

بايزيد : — تكلمي : اني مستعد لتنفيذ رغبتك لو قدرتُ على ذلك .

أتاليد : — إن السلطنة تهيمُ بك حباً ، وبالرغم من غضبها ،
فلو أنك سعتَ الى نيل رضاها يا سيدي ، ٧٣٠
ولو كان لزفرائك أن تتواضع فتُسعرها يوماً ...

بايزيد : — انني افهمك : ولكن ليس بوسعي أن أقبلَ بذلك .
فلا تتصورني أبداً ان عزيقتي التي حطمتها ،
في هذا النهار ، يأسُ جبان ،
تخشى أعباء عرشٍ^٢ بوسعي أن ارتقيه ، ٧٣٥
وتسعى الى هلاكٍ سريع لكي تتجنبَ هذه الأعباء .
لعلني أكثر من الاصفاء الى جرائتك المتهورة ؛
غير أني — وأنا الغيورُ دوماً على أسماء أسلافي العظيمة —
كنتُ آملُ حينَ تحاشيتُ دعةً^٣ غيرَ جديرة بي^٤
أن أشغل حيزاً مابين كل هؤلاء الأسلاف الأبطال . ٧٤٠
ولكن مها يكن الطموحُ ومها يكن الحبُ الجموحُ ،
فليس بوسعي أبداً أن أخدعَ عاشقةً رعناءً .
وإنه لمن العَبَثِ أن أعِدكِ بإنقاذِ نفسي :
إن لساني وعيني لتكرهُ أن تكذبَ أو تخون .
ولربما كان للساني وعيني تأثيرٌ عكسيٌ بالغ ، ٧٤٥

1) Faire pressentir.

2) Les soins d'un trône.

3) Un indigne repos.

4) Crédule.

في الوقت الذي كنت أريد إرضاءها ؛
ولعل نظراتها التي أهانتها زفرا تي الباردة
رأت أن قلبي لم يكن هو الذي يُصعّدُها .
يا للسماء ! كم من مرة ودّدت أن أكشفها بالحقيقة ،
لو أن حياتي وحدها هي المعرّضة لحقدِها ؛ ٧٥٠
غير أنني كنت أخشى أن تصل
إليك - بسهولة - شكوكها المرعبة .
أأخذ عيها بوعدي خلاّب ! ؟

وأقسم على ذلك بالزور والبُهتان ! وبهذه الخسّة
الدنيئة ! ؟

آه ! إني لأربأ بنفسي من هذه الخدعة^١ الحقيرة ؛ ٧٥٥
ولو أن قلبك كان أقلّ حبا لها وتقديراً ،
لكنت رأيتك أول من يخجل من ذلك دون ريب .
على أنني لكي أعفيك من هذا التوسّل^٢ الظلم
ها أنا ماضٍ لتوّي لأرى روكسان ،
فوداعاً . سأتركك الآن . ٧٦٠

أتالييد

أما أنا فلن أتركك .

تعال أيها القاسي . تعال لأقودنك اليها ؛
فلن يطلعها على كلّ أسرارنا أحدٍ سواي :

1) Détour.

2) Injuste prière.

وبما أن حبيبي الذي دلّته الحب ، يلذّ له كثيراً
أن يموتَ أمام عينيّ بالرُّغم من دموعي ،
فإن رو كسان ستجمع ما بيننا شتّ أم أبيت : ٧٦٥
وسيلبغُ بها التعطشُ إلى دمي أكثر من دمك مبلغاً كبيراً ؛
وحينذاك سيمكنني أن أقدم لعينيك المذعورتين
مشهدَ الدماءِ الذي كنتَ تُعده لي .

بايزيد : — يا للساء ! ماذا أنتِ فاعلة ؟

أتاليد : — أيها القاسي ! أَوَ يُمكنك أن تظنّ
أنني أقلُّ منك غيرةً على مجدي ؟ ٧٧٠

وهل تعتقد أن خجلي لم يكن على وشك
أن يفضحني حين دفعتك — مائة مرة — إلى الكلام ؟
بيد أنهم كانوا يؤكّدون لي هلاكك العاجل .
فلماذا يجوزُ لك — أيها الجاحد — ألا تتجاسرَ من أجلي
على ما كنتُ أتجاسر عليه من أجلك طالما تأكّدت
من هلاكي ؟ ٧٧٥

فلعل كلمةً واحدةً أكثرَ عذوبةً ورقةً
تجعل رو كسان تغفرُ لك في سرّها .
ولقد رأيتَ بنفسك الوقتَ الذي منحتك إياه :
فهل أخرجتَ الوزيرَ حين غادرَتك ؟
وهل ترى أن الحرسَ سيأتون ليعتقلوك أمامي ؟ ٧٨٠

وبعدُ ألمٌ تكشِفُ لي دموعُها عن حبِّها ورقَّتِها
حينما توسَّلتُ إليَّ وهي غاضبةٌ ناقمةٌ ؟
لعلها لا تنتظرُ سوى أملٍ - سرابٍ
يجعلُها تلقي سلاحَها وتستسلم .
إذهبْ يا سيدي ، وانقذْ حياتك وحياتي . ٧٨٥

بايزيد : - حسناً ... ولكن بأيِّ حديثٍ أبادرُها ؟

أتاليد : - آه ! هل لكَ ألاَّ تستشيرني أبدأ في هذا الأمر ؟
قد تستطيعُ السماءُ أن تُلهِمَكَ إياه عند أولِ سائحة .
إذهبْ : عليَّ ألاَّ أظهرَ بينكما أبدأ :
فقد يفضحُنَا اضطرابُك أو اضطرابي . ٧٩٠
إذهبْ ، مرةً أخرى ، إني لا أجروُّ على الظهور هناك .
قلْ .. كلُّ ما ينبغي لإنقاذك يا سيدي .

1) Espoir incertain.

الفصل الثالث

المشهد الأول

أتاليد - أزاير

أتاليد : - أحقاً إذن يا أزاير ان العفو عنه قد صدر ؟

أزاير : - لقد أخبرتك بذلك يا سيدي : هناك جارية^١ منهمكة منطلقة^٢ من لدن^٣ رو كسان في بعض أمرها ، ٧٩٥
قد استقبلت^٤ الوزير أمام القصر .

لم يُكَلِّماني قط ، ولكن^٥ انفعالات الوزير الظاهرة على أساريره ؛

كانت تُفْصِحُ - أكثر من أية لغة أخرى -

عن أن حدثاً سعيداً يستدعي عودته السريعة إلى القصر ،
ليُوقَّعَ على عهد سلام دائم^٦ . ٨٠٠

لقد اتخذت^٧ رو كسان دون ريب طريقاً أكثر اعتدالاً .

(١) انظر البيت ٥٧١ والبيت ٦٦٣ حيث طلبت أتاليد من الوزير ألا يبتعد عن القصر .

أتاليد : — وهكذا تنأى عني من جميع الجهات
المباهج والأفراح — يا أزاير — وتسير في ركبها !
لقد قتت بما يجب علي ، ولست بنادمة .

أزاير : — عجباً يا سيدتي ! ماذا يكون هذا الهم الجديد ؟ ٨٠٥

أتاليد : — أو لم يقولوا لك يا أزاير بأي سحر
أو بالأحرى بأي عهد

استطاع بايزيد أن يحدث هذا التغير الصاعق ؟
وروكسان التي كانت تبدو متصلة في غضبها وهياجها ،
تُراها أخذت على قلبه عهداً أكيداً ؟
٨١٠ تكلمي . هل سيتزوجها ؟

أزاير : — لم أعلم شيئاً بعد .
غير أنه إذا لم يستطع أخيراً أن يُنقذ نفسه إلا بهذا الثمن
وإذا عمل ما سبق أن أشرت به عليه ،
وبكلمة ، إذا تزوجها ...

أتاليد : — إذا تزوجها يا أزاير ؟

أزاير : — ماذا ؟ أتندمين على أقوال كريمة ٨١٥

كان يوحىها اليك حرصك على حياته ؟



السلطان مراد الرابع

أتاليد : - لا . لا : انه لم يفعل إلا ما يجب عليه فعله^١ .

فاخرسي أيتها الشاعرُ الغيرى :

إن بايزيد حين يتزوجها يُجري بذلك مشيئي ؛

فاحترمي أيتها الشاعرُ فضيلتي التي انتصرت عليك ، ٨٢٠

ولا تخلُطي أبداً بينك وبين تلك النصائح الجليلة ؛

وهيهات أن تصوّريه لي مرتيماً بين أحضان امرأةٍ أخرى ،

دعيني أتمثله في خاطري بلا حسراتٍ ولا زفراتٍ

متربعاً على العرش الذي أرغمه حيي على ارتقائه .

أجل ، إنني أعرف ، فأنا ما زلتُ أنا .. ٨٢٥

كنت أريد أن يهواني - يا أزاهير - وها هو لا يزال :

إن هذا الأملَ ليُعزّيني اليومَ على الأقل

بانني سأموت جديرةً به راضيةً عنه .

أزاهير : - أن تموتي ! ويحك ! أو تملكين مثل هذا العزم المشؤوم؟

أتاليد : - إني تخلّيتُ عن حبيبي ؛ ثمّ تُدهّشين ممّا يحدثُ

بعد ذلك ! ٨٣٠

أيمكنُ لك يا أزاهير أن تجعلي في عِداد المصائبِ^٢

هلاكا يتدارك الدموعَ أو يتلافاهما ؟

(١) ان أتاليد تريد أن تقنع نفسها بأن بايزيد إذ يقدم على الزواج من روكسان فإنه لا يفعل ذلك إلا مرغماً .

2) Au nombre des malheurs.

ليعيش هو وهذا يكفي . لقد أردت ذلك بلا ريب ؛
وإني لأريده على الدوام ، مهما كان الثمن .

أنا لا أقيمُ وزنًا لسعادتي أو لشقائي^١ :

٨٣٥

إنني أحبُّه حباً يبلغُ بي حدَّ التخلي عنه .

ولكن والأسفاه ! بإمكانه أن يفكرَ بحقِّ

في أنني إذا استطعت أن أقدم من أجله تضحية كبرى ،

فإن هذا القلب الذي يرعى حياته رِعايةً مشؤومة ،

لَيُحِبُّه كثيراً بحيثُ يُصْبِحُ هوَ دليلاً على هذه

التضحية .

٨٤٠

هيا بنا ، أريد أن أعرف ...

هَدِّئِي رَوْعَكَ ، رَحْمَاكِ :

أزاهير : -

ها هم قادمون ليُحيطوكِ علماً بكل ما حدث .

إنه الوزير .

*

1) Je n'examine point ma joie ou mon ennui
J'aime assez mon amant pour renoncer à lui

المشهد الثاني

أتاليد - حكمت - ازاهير

حكمت : - وبعدُ فان عاشقينا ملتفِقان يا سيدتي ؛
إن ريحاً مُواتيةً تميلُ بسفينتنا الى شاطئِ السلام .
فالسُّلْطَانَةُ قد أَلْقَتْ بِسلاحِ الغضبِ جانباً ؛ ٨٤٥
لقد أَفْصَحَتْ لي عن قَرَارِها الأخير ؛
وإلى أن تُظْهِرَ للشعبِ المذعورِ
العَلَمَ - النذيرَ لرسولِ الله
فما على بايزيد إلا أن يتأهَّبَ للسَّيرِ على مُخطواتي ،
إني سأفهمُ هذا الشعبَ سرَّ ذلك النذيرِ ٨٥٠
وأملأُ الأسماعَ بخبرٍ خطيرٍ
وأُعلنُ أخيراً قيامَ السلطانِ الجديد .
وفي هذه الأثناء اسمحي أن أُجَدِّدَ لك

ذكرى العهد الذي قُطِعَ فيما مضى لإخلاصي .
على ألاّ تنتظري مني أبداً لو أعجَ عذبة ٨٥٥
كتلك التي أراها تنبعثُ من قلبي هذين العاشقين .
ولكن إذا استطعتُ بخدماتٍ أكثرَ جدارةً بسني
وباحتراماتٍ بالغةٍ وبعبوديةٍ هوّى آسر ،
تقرضُ علينا تقديمها لكلّ من ينتمي الى سلاطيننا ..

تأليد : - تستطيع أن تخبرني بذلك مع الزمن . ٨٦٠
ومع الزمن أيضاً تستطيع أن تعرفني .
ولكن ما هي تلك العواطفُ التي حملتك على الظهور أمامي ؟

حكمت : - سيدتي ، أو تشكّين بزفرات لاهبة يُصعّدُها قلبُ
عاشقين شابين مفتونين ؟

أتأليد : - كلا ، ولكنّ هذه الأعجوبة لتدهشني وأُقيمُ الحق ٨٦٥
فهل ذكروا بأي ثمنٍ غفرتُ له روّكسان ؟
وبعدُ ، أترأه يتزوجها ؟

حكمت : - سيدتي .. اني اعتقد ذلك .

(١) انظر البيتين ١٧٥ - ١٧٦ . يظهر ان روّكسان وبايزيد كانا متفقين على أن يتزوج
حكمت من أتأليد . أما لماذا بني الفعل ('قُطِعَ') للمجهول فذلك لكي لا يُشار الى
اسم من قطع ذلك العهد . وفي اعتقاد حكمت أن أتأليد هي التي قطعت هذا العهد .
(المترجمان)

اليك كل ما حدث تحت سمعي وبصري :
 لقد خرجت من القصر يائساً شقياً ،
 مندهشاً حقاً من سورة غضبها المتبادل ، ٨٧٠
 راثياً العاشقين ، والحب ، والخط .
 وهناك على المركب المعد الراسي في الميناء ،
 المحمل بخطامي^١ وبقايا متاعي الثمين ،
 كنت أنشد حينذاك هروباً بي الى ديار غريبة .
 وفي غمرة هذا القرار الحزين استدعيت الى القصر ، ٨٧٥
 فهرعت بل طرت محلقاً يحنأني البهجة والأمل .
 ثم انفتح باب السراي عند سماع صوتي ؛
 فظهرت أول الأمر جارية أمام عيني ،
 وقادتني بهدوء الى إحدى المقاصير
 حيث كانت رو كسان تصيخُ السمع الى العاشق
 الوهان . ٨٨٠
 كل شيء كان يحتفظ أمانها بصمت مهيب :
 أنا نفسي - وقد قاومت نفاد صبري -
 محترماً عن كذب سر حديثها ،
 رحت أراقب وقارها ووجومها بلا حراك مدة طويلة .
 وبعينين كانتا ترودان تجهل روحه ، ٨٨٥
 مدت اليه رو كسان أخيراً يدها عربوناً لولائها وحبها ،

1) Débris.

أما هو يا سيدتي ، فقد أكَّد لها بدوَّره
حبُّه وهيامه بنظراتٍ واهةٍ مفعمةٍ بالجوى والصبابة^١ .

أتاليد : — ويلاه !

حكمت : — وفي هذه اللحظات أبصرني كلاهما .
« هالك — قالت لي — أميرك وأميرنا » . ٨٩٠
« إني سوف أعهدُ به اليك أيها الطيب حكمت » .
« هيا وأعيدْ له مراسمَ تليقُ بالسلطين » ؛
ولينتظره الشعبُ المطيعُ على أبوابِ المسجد^٢ .
« ولسوف يضرب لك السراي عما قريب المثل - القدوة » .
عندئذٍ تراميتُ على قدمي بايزيد ؛ ٨٩٥
ومن ثم تواريتُ عن أعينها .
وها أنا أجدُني سعيداً إذ أسردُ عليكِ
خبرَ اتفاقِها سرداً أميناً ،
وإني إذ أرفعُ إليك أسمى آياتِ احترامي وعميقِ
تقديري ،
سأخذُ على عاتقي يا سيدتي أمرَ تتويجه بيدي . ٩٠٠

(١) . اذن فحكمت لم يسمع ما دار بينها من حديث . وهذه اشارة مهمة من أجل تامة الرواية .

(٢) في الأصل وردت كلمة « معبد » ووجدنا ان كلمة « مسجد » هنا أصح .

المشهد الثالث

أتاليد - ازاهير

أتاليد : - هيا بنا ننسحب . لا نقلقن أبداً بهجة أفراسيهما .

ازاهير : - آه ! يا سيدتي ... صدّقي ...

أتاليد : - ماذا تريدن أن أصدّق ؟

ويحك ! أأظهرُ أمام مشهد كهذا ؟

أنتِ ترين أن الأمر قد فات ، وأنها سيتزوجان
وأن السلطانة تبدو راضية مرضية حين أكّد
لها حُبّه . ٩٠٥

على اني لا أشكوه ولا أشكو منه فأنا التي أردت ذلك .
ومع هذا أفكنت تعتقدين أنه - وهو الحريص
على عهده -

سوف يُضحّي بنفسه من أجلي حياً وكرامة ؟

ولما رفض قلبه تحقيق أبسط الوعود لروكسان ،

معبّراً لي منذ هنيهة عن وفائيه وحنانه ، ٩١٠

وحيثما كانت دموعي تحاولُ عبثاً أن تثيرَه ؛
أكنتِ تعتقدين أن قلبه - رغم كلِّ المظاهر -
يجد كلَّ تلكِ البلاغةِ لإقناعِها ،

في الوقتِ الذي كنتِ مُستبشرةً بِضعفِ تأثيرِ
هذه الدُّموع ؟

آه ! ربما كلُّ ما استطاع أن يقولَه بعد هذا ٩١٥
قد فكَّر فيه دون كبيرِ عناء ؛

ولعله حين أبصرَها ، وكان أشدَّ حساسيةً في حبِّه لها
رأى في عينيها بعضَ سحرٍ جديدٍ ١ وفتنةٍ طاغية .
فاسترسلتُ أمامه في إطلاق آلامها وأشجانها ؛

إنها تحبه ؛ ومقامُها الرفيع يُضفي على دموعها مهابة
وقوة : ٩٢٠

فلا بدَّ لكلِّ هذا الحبِّ من أن يُصيبَ النفوسَ الكريمة .
والأسفاه ! كم من دوافعَ تعملُ ضدَّ شقيةٍ قاعسةٍ مثلي .

أزاهير : - غير أن هذه النهاية - يا سيدتي - لم تتأكَّد بعد .
انتظري .

أتاليد : - كلا ، إنك تَرين أنني أنفي ذلك عبثاً ،
فأنا لا أجد لذةً أبداً في مضاعفةِ بؤسِي وشقائي ؛ ٩٢٥

1) Quelque grâce nouvelle.

انني أعرف ماذا كان عليه أن يفعله لأنقاذ نفسه .
 فحينما دفعته دموعي الى أحضان رو كسان ،
 لم أدع مطلقاً انه لم ينفذ رغبتى ويعمل بمشيئتي .
 ولكن بعد الوداع الذي سمعته منه ،
 وبعد كل تلك الأشجان لآلم عذب كهذا الذي
 ألم بي ، ٩٣٠
 بُت أدرك أنه لم يكن عليه قط أن يتوقع
 المباهج والمسرات التي حدثوني عنها .
 لك أنت أن تحكي علينا ، فانظري اذا كنت أخدع نفسي :
 لماذا أنا وحدي أستثنى من ذلك القرار ؟
 أهكذا يحذف حقي في تقرير مصير بايزيد ؟ ٩٣٥
 أو تراه ينتظر طويلاً قبل أن يفتقدني ؟
 إلا اذا منعه قلبه من افتقادي والعودة الى ،
 ولم يصغ الى تبكيت ضميره ونداء حبه القديم .
 ولكن لا ، اني أريد حقاً ان أوفرّ عليه هذا الهم :
 لن يراني أبداً . ٩٤٠

أزاهير : - ها هو ذا يا سيدتي .

المشهد الرابع

بايزيد - أقاليد - ازاهير

بايزيد : - قُضِيَ الأمر : فقد تكلمتُ ونفستُ أمرًا .

لن تخشَى على حياتي بعد الآن يا سيدتي ؛

وإني قد أكون سعيداً لو أن عهدي وشرفي ،

لا يلوماني على سعادتي الظالمة ؛

٩٤٥ ولو أن قلبي الذي يُدينني في سرّي ،

استطاع أن يصفحَ عني كما صفحتُ روّكسان .

غير أنني أجدني أخيراً شاكياً السلاح ؛

فأنا إذن حر ، وبإمكاني أن أراحِمَ في هذه الديار ،

أخاً قاسياً ، على قلبٍ عشيقته ،

٩٥٠ لا بصمتٍ تدعّمه مهارتُك ،

بل بمعاركٍ مكشوفةٍ حقيقيةٍ ومخاطرٍ نبيلةٍ ،

باحثاً عنه في أقاليمٍ غريبةٍ نائيةٍ ٢ ،

1) Les armes à la main.

2) Aux climats étrangers.

لأننا زعنا قلب الشعب والجيش ،
متخذاً الشهرة حكماً بيني وبينه .

ماذا أرى ؟ ماذا جرى ؟ أتبكين ؟ ! ٩٥٥

أتاليد : —

كلا يا سيدي ،

أنا لا أتذكر من سعادتك .

إن السماء ، السماء العادلة تدين لك بهذه المعجزة .
إنك تعلم إذا كنت قد حلت يوماً بينك وبين سعادتك ؛
فعيناك هاتان شاهدتان علي ما حييت ،
والخطر الذي أحرق بك كان وحده يشغلني
ويؤرقني ؛ ٩٦٠

ولما لم يستطع أن يزول إلا بزوالي ،

فقد صممت على أن أضحي بحياتي غير آسفة .

حقاً لو أن السماء استجابت لرغباتي ،

لو أنها استطاعت أن تمنحني موتاً أكثر رَوْحاً ؛

لما كنت تزوجت من غريمي ؛ ٩٦٥

وعلى أي حال فانت تستطيع أن تؤكد لها

عهود الزواج ؛

غير أنك لا تستطيع أن تجمع إلى لقب الزوج

1) Que votre seul péril occupait tous mes soins.

(٢) هدؤاً نفسياً .

شرفَ عهودِ الحبِّ التي تقبلتُها منك^١ .
إن رو كسان لتعتبرُ أنها جوزيتُ خيرَ الجزاء :
وسأحملُ حينُ أموتُ هذه الفكرةَ العذبةَ
٩٧٠ أنني دفعتُك اليها ، وقلبك طافحٌ بحبي ،
حين فرضتُ عليكِ بنفسِي هذا القرار ؛
وأنا إذ أحمِلُ الى عالم الأبدية كلَّ حنانِكَ وحبِّكَ
فاني لا أتركُ لها فيك أبداً عاشقاً أو محبّاً .

بايزيد : — ماذا تتحدثين يا سيدتي ، أيُّ زوج وأيُّ عاشق ؟ ٩٧٥
يا للسماء ! ما هي دوافع هذا الحديثِ ودواعيه ؟
تُترى ، من استطاع أن ينقلَ اليك مثلَ هذا الافتراء ؟
سيدتي ، أنا أحب رو كسان أو أحيا من أجلها ؟
حاشا لي ان أفكرَ في أمرٍ كهذا^٢ . ٩٨٠
آه ! أو تعتقدين أن لساني استطاع أن ينطق بذلك ؟
بيدَ انه لا النطقُ ولا التفكيرُ كانا ضروريَّين علي
الإطلاق :

(١) ذلك لان أقاليد تعتقد - كما نقل لها حكمت - أن بايزيد منح رو كسان تلك العهود
الامر الذي لم يتأكد بعد . وسوف تُعرف الحقيقة قبل نهاية المسرحية .

انظر البيتين رقم ٨٨٧ و ٨٨٨ .

(٢) وهنا يبدد بايزيد مخاوف أقاليد التي عبرت عنها في البيت رقم ٩١٦ .

وكلُّ ما في الأمر أن السلطنة استجابت لميلها
المألوف^١ نحوي ؛

ولعلها فسرت^٢ باديء الأمر عودتي
على أنها عهد^٣ وميثاق^٤ يدلان على سعي لها ؛
أو ان الوقت الثمين لديها هو الذي عجل برضوخها ، ٩٨٥
اذ أنني ما كدت أتكلم - وبدون أن تسمعي - ،
حتى انهمرت دموعها قاطعة^٥ عليّ حديثي :
لقد ائتمنتني على مصيرها^٦ وحياتها ،
وحين اطمانت^٦ أخيراً الى قبولي ،
داعبها أمل^٦ وطيد بزواج محتوم^٣ . ٩٩٠
أنا نفسي حين خجلت^٦ من سذاجتها ،
ومن حبها الشديد العذوبة الذي لا أستحقه ،
فقد وجدتني يا سيدي متوحشاً أثيماً قاسياً ،
في ارتباك^٦ الذي نسبته رو كسان ،
الى فرط^٦ حيي لها وهيامي^٦ . ٩٩٥
صدقيني انه كان عليّ في تلك اللحظات العصبية ،
أن أتذكر كل ما يعتلج في قلبي من حب لك ،
لكي احتفظ^٦ أمامها حتى النهاية بصمت خادع خؤون .
ومع ذلك فحينما أجيء لأبحث عن نجدة ما

1) Son penchant ordinaire.

3) Infaillible.

5) Confusion.

2) Sa fortune : sa destinée.

4) Crédulité.

6) A l'excès de ma flamme.

تعيثني على تأنيب ضميري ، وبعد كل هذه الجهود

المضنية ١٠٠٠

إذا بي أراك - أنت نفسك - نائمة علي

محملة نفسي المضطربة جريرة موتك .

وبعد فاني أرى ، أجل أرى ، في هذه اللحظات بالذات

ان كل ما أقوله لك يذهب معك أدراج الرياح .

سيدي ، لنضع حداً لاضطرابك واضطرابي ١٠٠٥

ولنقلع عن ان يكدر بعضنا بعضاً على غير طائل .

ان رو كسان ليست ببعيدة ، فدعيني أعمل بوحى ضميري :

لسوف أعود إليها أكثر جذلاً وحبوراً

مبدداً عن عينيها غشاوة حيي المصطنع

الذي كنت منذ هنية على وشك اخفائه عنها . ١٠١٠

ها هي قادمة .

أقالييد

:-

يا لعدل السماء ! في أي مهلكة يسير ؟

إذا كنت تهواني فحذار أن تبدد تلك الغشاوة

* * *



روکسان : — تعال یا سیدی تعال : لقد آن لك ان تظهر

المشهد الخامس

بازيد - روکسان - اتاليد

روکسان : - تعال يا سيدي تعال : لقد آن لك ان تظهر ،
وان يعترف بك رجال السراي سيداً عليهم :
كل هذا الحشد الحاشد الذي يُقيم فيها ، ١٠١٥
والذي جمّعه لك بأمرى ينتظر كلمتك .
ان عبيدي الذين استمّلتهم والذين ستبّعهم بقية الشعب
هم أوّل من يقدرهم لك حي من رعاياي .
أتصدقين يا سيدتي ان عودة سريعة كهذه ،
تحيل نفمتي وغضبي حباً وهياماً شديدين ؟ ١٠٢٠
لقد أقسمت على انه سيلاقى حتفه هذا النهار
حينما عزمتم منذ لحظات على الانتقام لنفسى :
ولكن بازيد ما كاد يتكلم
حتى نقض الحب عهد الانتقام ؛

(١) مخاطب اتاليد .

فتيقنتُ حينئذٍ اني ألحُ حبه من خلالِ ارتبائه : ١٠٢٥
لقد أعلنتُ عفوي عنه واني لعلّ يقينٍ من وفائه .

بايزيد : — أجل ، لقد منحْتُكِ عهدي ووعدتُكِ
بألا أنسى أبداً أكلُ مما أُدينُ به اليكِ ؛
لقد أقسمتُ بأنّ مساعيَّ ومجاملاتي الصادقة
ستؤكدُ لكِ على الدوامِ اخلاصي وعرفاني . ١٠٣٠
واذا ما استطعتُ بهذا الثمنِ أن أكون جديراً بألطفائكِ
فلسوفُ أنتظرُ عواقبَ هذه الألفافِ .



المشهد السادس

روكسان - أتاليد

روكسان : - يا للسوء ! أية صاعقة أصابتني !
أأحلم ؟ وعيناي هاتان ألا تخدعاني ؟
ما هذا اللقاء المتجهّم منه وهذا الحديث الفاتر^١ ١٠٣٥
الذي بدا وكأنه ينقض كل ما حدث ؟
تري أي أمل يجدي مسحورة به ،
أو يظن أنه استعاد به صداقي الضائعة ؟
لقد توهمت أنه أقسم لي
أن حبه سيجعلني سيدة مصيره حتى الموت . ١٠٤٠
تراه نديم على تسكينه لرّوعي ؟
ولكن ، أيمكن لي - أنا بالذات - أن أخدع بسهولة ؟
آه^٢ ! ... ولكنه كان يحدثك : فماذا كانت

1) Discours glacé.

(٢) هذه الإشارة ليست للتأوه هنا بل هي علامة استغراب وتعجب أطلقتها روكسان حين بدا عليها الشك في لقاء بايزيد وأتاليد وتواطئها عليها .

تلك الأحاديثُ يا سيدتي ؟

أتالبد : - يحدثني؟ أنا، يا سيدتي ! كيف؟ وهو يهواك على الدوام.

روكسان : ألا فليعلم أن موقفه هذا قد يكلفه حياته ، ١٠٤٥

ولكن تفضلي وأجيبيني كيف يمكنُ لكِ ،
أن تفسري تلك الكراهية التي أظهرها عند مغادرتي
مقابل كل هذه الهبات والمباهج التي غدتته وأغذيه بها؟

أتالبد : - سيدتي، إن الكراهية المزعومة لم تلح لناظري مطلقاً.

لقد حدثني طويلاً عن أطفالك وأفضالك^٢ : ١٠٥٠
كان صدره يطفحُ بها دائماً إبان لقائنا :

فأيقنتُ أنه لم يتغير اذ برأيته يخرج من لدنك كما دخل.
أو ينبغي لك يا سيدتي أن تدهشي بعد كل هذا

- حين يوشك كل شيء أن يتوج هذا الحدث الكبير^٣ -،
من أن يقلق بايزيد أو تبدرُ منه ١٠٥٥

بعض إمارات الهم^٤ التي تقض مضجعه ؟

روكسان : - إن حذاقتك - كما أرى - لفرطة جداً حين تبررين
موقفه ،

(١) وهي : الحب والسلطنة والحرية . (٢) انظر البيت رقم ٢٧٣ .

(٣) وتعني به زواج روكسان من بايزيد . (٤) Soins.

فأنت تتكلمين لمصلحته بأفضل مما يتكلم هو .

أتاليد : - وأية مصلحة سوى ...

روكسان : - كفى يا سيدتي .

إنني أفهم دوافعك أكثر مما تتصورين . ١٠٦٠

دعيني وشأني : انني بحاجة الى قليل من الوحدة .

فهذا النهار يُغرقني هو أيضاً في بحر من القلق والهواجس :

إن لي كما لبأيزيد أحزاني وهمومي ؛

وبودّي لو خلوتُ اليها لحظةً بلا شهود .



المشهد السابع

روكسان - وحدها -

- ماذا ينبغي لي أن أستنتج من كل ما أرى ؟ ١٠٦٥
أأكونان متفقين كلاهما على خداعي ؟
لم هذا التغير وهذا الحديث وهذا التواري ؟
ألم أفاجئها عند مجيئي يختلسان بعض النظرات ؟
بأزيد مبهوت ! أتأيد مندهشة !
أيتها السماء ! أهكذا تصمينني بهذه الإهانة ؟ ١٠٧٠
أأكون في ذلك ثمرات حبي الأعمى ؟
هذه الأيام العصبية وتلك الليالي الكثيبة ،
ومساعي^١ ودسائسي وخيانتني المشؤومة ،
أأكون قد بذلت كل هذا من أجل غريمة ؟
ولكن لعلي أيضاً أسرع كثيراً في تكدير نفسي ، ١٠٧٥
حين أرقب عن كثب هما عابراً متوهماً :
فلأنسب عاقبة نزوته الى حبه لي ،

1) Brigues.

وإلا أفما كان تمادى في مكره حتى النهاية ؟
عجباً ! ألم يكن باستطاعته أن يتظاهر بالحب أمامي
لو أنه كان يبيت لي أمراً مريباً ؟ ١٠٨٠
لا ، لا . إطمئني يا نفس : إن فرطَ حيي هو الذي يخيفني .
فلماذا أخشى اذن وجود أقاليد بين جوانحه ؟
وماذا يكون مرادها ؟ ماذا فعلت من أجله ؟
وبعد فأتتنا ستسوءه يا ترى هذا النهار ؟
ولكن والأسفاه ! أترانا - يا نفس - نجهل سلطان
الحب ؟ ١٠٨٥

وإذا ما اجتذبتته أقاليد بسحرٍ ما ،
ما هم ، فانه سيدين لي بصولجانه وحياته .
ترى هل للألطف أن تطيح بالحب في قلب من القلوب ؟
وبعد كل هذا ، أأكون معترفة بأفضال أخيه
حين يعرف الجاحد كيف يأسرني ويستهويني ؟ ١٠٩٠
آه ! إذا لم يكن هناك حب يربطه بعهد أو ميثاق ،
أفخيفه كثيراً عرضي الزواج عليه ؟
أو لم يستجب لرغبتى هذه غير آسف ؟
أو تراه يرفض هذا الزواج حتى ولو كلفه الرفض
حياته ؟
كم من أسباب معقولة وتعليلات ... ولكن من
القادم ليحدثني ؟ ١٠٩٥

ماذا يريدون ؟

المشهد الثامن

روكسان - زاتيم

زاتيم : -
أغفري لي تجاسري وتعكيري صفوك ،
ولكن يا مولاتي هناك عبدٌ قادمٌ من قبل الجيش ؛
ومع أن باب القصر كان مُوصداً باتجاه البحر ،
فان الحرس فتحوه على عجلٍ وهم راكعون
إجلالاً لأوامر السلطان المرسل إليك .
على ان ما يُدهشني هو أنه أرسل أركان بالذات ؛

روكسان : - أركان !

زاتيم : -
أجل ، ومن بين كل الذين يستخدّمهم السلطان ،
فان أركان المولود تحت السماء المحرقة
لأكثر الأفرقة سواداً ، هو أشدّهم وفاءً لتنفيذ رغباته .
مولاتي ، انه يطلبك بفارغ الصبر . ١١٠٥
ولقد رأيتُ انه من الواجب مبادرتي الى أعلامك ؛

فاستبقيته في مقصورتك
آملة - على الأخص - ألا يفاجئك بأمرٍ جلل .

روكسان : -

أية مصيبة مفاجئة^١ تزيد في بلبلي وحيرتي ؟
وما عسى أن يكون هذا الأمر ؟ وما عساني أن
أجيب ؟ ١١١٠

لا نشكّن في ذلك ، فالسلطان القلق
قد أردف حكمه على بايزيد بحكم آخر كما يخيل إلي .
ألا ليس لأحد أن يتحكم بحياته سيواي :
الكل يخضع لأمرى هنا . ولكن هل لي أن أدافع عنه ؟
أيها سلطاني ؟ بايزيد أم مراد ؟ ١١١٥
لقد خنت أحدهما ؛ ولكن الآخر قد يكون
ناكراً للجميل .
الوقت يزحمّني . فما عساني صانعة في غمرة هذا
الشك الوبيل ؟

هيا بنا ، لنستغل جيداً فضلة الزمن اليسيرة .
عبثاً يتواريان^٢ . فلا بُدّ للحبّ الأشدّ تستراً
من أن تكشف سرّه بادرة^٣ تتمّ عنه . ١١٢٠
لنراقب بايزيد . ولنباغت أقاليد .
لنتوَّج الحبيب أو لنخسر الخائن .

1) Imprévu.

2) Ils ont beau se cacher.

الفصل الرابع

المشهد الأول

أتاليد - أزاهير

أتاليد : - آه ! هل تُدركين مدى مخاوفي ؟ هل تعلمين
اني رأيت هنا أركان الفظ بوجهه الجهم الغليظ ؟
لكم أوجسُ خيفةً من بجيئه في هذه اللحظة
العصيبة ! ١١٢٥
لكم أخشى ... ولكن خبريني ، هل رآكِ بايزيد ؟
ماذا قال ؟ أترأه سيُدعنُ يا أزاهير لأقوالي ؟
هل سيذهبُ ليرى روكسان ويُزيلَ شكوكها ؟

أزاهير : - لن يستطيعَ بعد الآن أن يراها دون استئذانها :
هكذا أمّرتُ روكسان وهي تريدُ أن ينتظرَ
أمرها . ١١٣٠

لا ريبَ انها تريدُ اخفاءه عن ذلك العبد الزنيم .
لقد تظاهرتُ ، حين رأيتهُ ، بأنني لم أَسعَ اليه قط .

ولقد أودعته رسالتك وأخذتُ جوابها
ولسوف تعلمين يا مولاتي ما ينطوي عليه .

أتاليد : — (تقرأ الرسالة)

« هل ينبغي لحبك أن يدعوني الى تجاهله » ، ١١٣٥
« بعد كل تلك المصانعة والمداورة الظالمة ^١ ؟ »
« ولكنني سأرعى حياة »

« أقسمت لي أنها مرهونة بحياتك » .

« سأرى السلطانة ، وسأسكّن غضبها ؛

« إذا استطعتُ بمصانعتي » ، ١١٤٠

« وبعمود جديدة تؤكّد إخلاصي وجميلَ عرفاني » .

« فلا تفرضي عليّ ما لا أطيق ، فلا الموت ولا أنتِ »

« لن تستطيعي أبداً أن تدعاني ألهجُ بحبها » ،

« ذلك لأنني لن أحبُّ أبداً أحداً سِوأك » .

— وأأسفاه ! ماذا يقول لي ، أيعتقد انني أجهلُه ؟ ١١٤٥

أو لا يكفيني يقيني بانه يُحبُّني بل ويعبُدُني ؟

أو هكذا يعرفُ كيف يُدغدغُ أمانِي ؟

انها روكسان ، ولست أنا ، التي يجب إقناعها .

بأي خوفٍ راعبٍ يريد ان يلفُتني ؟

(١) إشارة الى المشهد الخامس من الفصل الثالث وعلى الأخص البيت رقم ٩٩٥ وهنا يرفض بايزيد أن يقوم بمداورات جديدة .

يا للعمى المشؤوم ! يا للغيرة الخادعة ^١ ! ١١٥٠

يا للحديث الكاذب والشكوك التي ما استطعت لها
كتانا ^٢ ،

هل كان عليّ ان استمع إليك ؟ أو كان عليّ أن أتكلم ^٣ ؟
لقد انتهى كل شيء وتجاوز انتظاري سعادتي وهنائي .
كنت محبوباً سعيدة ، وكانت رو كسان راضية مرضية .
ويا أزاهير : عودي — إن قدّرت — من حيث
أتيت : ١١٥٥

ليُهدّي روعها . فكلمات الرسالة هذه لا تكفيني :
ليُطمئنّها لسانه وعينه أنه يهواها
ولتُصدِّقه أخيراً . وأنا نفسي لم لا يسعني
ان أضع في حديثه معها كل ما يضطرمُّ به فؤادي
حين ألهبُ بدموعي تباريح قلبه المنطفئة ؟ ١١٦٠
ولكنني أخشى أن أعرضه لمخاطر جديدة .

أزاهير : — إن رو كسان قادمة إليك .

أتاليد : — آه ! لنُخفِ هذه الرسالة .

1) Funeste aveuglement ! Perfide jalousie !

2) Récit menteur, soupçons que je n'ai pu celer

3) Fallait-il vous entendre, ou fallait-il parler ?

المشهد الثاني

روكسان - أتاليد - زاتيم - أراهير

روكسان : - (تخاطب زاتيم)
تعالى . لقد تلقيت هذا الأمر . يجب أن نخيفها .

أتاليد : - (تخاطب أراهير)
هيا ، أسرعى ، وحاولي أخيراً أن تقنعيه .



المشهد الثالث

روكسان - أتاليد - زاتيم

روكسان : - لقد تسلّمتُ رسائلَ من الجيش يا سيدتي . ١١٦٥
فهل أنتِ على علمٍ بكل ما يجري هناك ؟

أتاليد : - لقد قيلَ لي إنَّ عبداً جاء المُعسكر :
أما الباقي فهو سرٌّ أجّهله .

روكسان : - إن مراداً لسعيد : لقد ابتسم له القَدَرُ يا سيدتي ،
ودخلتُ بغدادُ في حوزته . ١١٧٠

أتاليد : - ماذا يا سيدتي ؟ وعثمان ...

روكسان : - لم يكن على علمٍ بما حدث ،
إذ إن ذلك العبدَ قدّمَ بعده مباشرة .
لقد قُضيَ الأمر .

(١) من المُعسكر .

- أتاليد : — يا للمصيبة !
- روكسان : — وثالثة^١ الأثافي^٢ ،
سَلَّه ان السلطان الذي ار انطلقَ هو ايضاً على أثرِهِ .
- أتاليد : — كيف ؟ والفُرسُ المسلَّحون ألا يوقفونه إذن ؟ ١١٧٥
- روكسان : — كلا يا سيدتي : انه يَحْتُ^١ الخطي^٢ إلينا حثاً .
- أتاليد : — كم ارثي لك يا سيدتي ! وكم هو ضروري
أن تُسرِعِي في إتمام ما قد عزمْتِ عليه !
- روكسان : — هيهات أن تُقاومَ المنتصِرَ . ١١٨٠
- أتاليد : — يا للسَاء !
- روكسان : — إن الزمنَ لم يُلِنْ قناتَه قط^١ .
وما أنتِ كترينَ مشيئته السامية في قبضة يدي
- أتاليد : — وماذا تراه طالباً منك^٢ ؟
- روكسان : — أنظري : اقرأي أنت بنفسك .
انك تعرفين يا سيدتي خطئه وختمه .

1) Pour comble de disgrâces.

2) Il revient à grands pas.

أتاليد : — انني لأتعرّف الى خط مراد القاسي .
(تقرأ)

١١٨٥ « لقد أرسلتُ اليك أوامري المطلقة
قبل أن تخضعَ بغدادَ لسلطتي ،
واني لا اريد أبداً أن أشكَّ في طاعتك ؛
وثقي بأن بايزيد لن يعيش بعد الآن .
إنني أترك بغدادَ خاضعةً لأحكامي ،

مؤكداً لكِ وأنا في طريقني اليك ما قد منحْتُك من
سلطات . ١١٩٠

وأنتِ ، اذا كنتِ حريصةً على حياتكِ ،
فلا تظهرِي أمامي إلا ورأسه في يديك . »

روكسان : — يا للهول !

أتاليد : — (على حدة) إخفي دموعك أيتها الشقية أتاليد .

روكسان : — وأنتِ ماذا تَرَيْن ؟

أتاليد : — أرى انه لا يزال مُصمماً على قتل أخيه ١ .
ولكنه يصمّمُ على قتل أمير لا سند له وبلا
محاكمة : ١١٩٥

1) Son dessein parricide.



أتاليد : - إنني لأتعرّفُ إلى خط مُراد القاسي .

فهو يجهلُ الحبُّ الذي يُهيبُ بكِ الى الدفاع عنه ؛
كما يجهلُ أنك وبإيزيد جسدان في روحٍ واحدة ؛
وانك تُفضِّلين - إذا لزمَ الأمرُ - أن تموتي ...

روكسان : - أنا ، يا سيدتي ؟

بوُدِّي لو انقيذه ، إذ ليس بوسعي أن أكرهه ؛
ولكني ...

١٢٠٠

أتاليد : - ماذا إذن ! علامَ عقدتِ العزمَ ؟

روكسان : - أن أطيع .

أتاليد : - أن تطيعي ؟

روكسان : - وماذا أصنع في مثل هذا الخطر البالغ ؟
عليَّ أن أفعلَ ذلك .

أتاليد : - عجباً ! هذا الأميرُ المحبوبُ ... الذي يهواكُ
أتراه سيَشهدُ نهايةَ حياتِهِ التي كرَّسَهَا من أجلكِ ؟

(١) سوء تصرف تستدركه أتاليد في الحال . وذلك حين نعتته بـ « المحبوب » بصورة
عفوية مع أن موقفها يقتضيها كتم حبه .

روكسان : — عليّ أن أفعل ذلك ؛ ولقد سبق أن أصدرت أوامري .

أتاليد : — إني أموت . ١٢٠٥

زاتيم : — إنها تتهاوى ولا تكاد 'تمسك' أنفاسها .

روكسان : — هيا ، إذهبي بها إلى الغرفة المجاورة ،
ولكن راقبي على الأخص نظراتها وأحاديثها
وكلّ ما يؤكّدُ غرامها الخائن



المشهد الرابع

روكسان (وحدها)

إن غريمتي قد انكشفت أخيراً أمام عيني !
تأملي يا روكسان بأي عهد آمنت واستوثقت ! ١٢١٠
منذ ستة أشهر وأنا أظن أنها كانت
تسهر ليلَ نهارٍ غيورةً على رعاية حبي :
أنا التي لم تكن ساهرةً ليلتها ونهارها طوال هذه المدة
إلا لرعاية المهمة التي كلّفَتْها بها^١
والتي ما سَعَت إلا لتبحث عن وسائل ١٢١٥
تسهّل لها لقاءاتٍ سعيدةً هائلةً ،
وحتى التي كثيراً ما كانت تحول دون رغبتها ،
فقد تعجّلت - هكذا - لحظات حياتها الأمتع
والأعذب .

(١) وهي مهمة انقلبت نتائجها على عكس ما كانت تتمنى روكسان التي بدت وكأنها مجرد منفذ لرغبات أقاليد .

ليس هذا كل شيء : عليّ الآن أن أوضح
 إذا ما كانت قد نجحت في خيانتها أم لا ؛ ١٢٢٠
 أجل يجب ... ولكن ماذا عساي أن أعلم أكثر ؟
 أليس شقائي مكتوباً على جبينها !
 أو لا أرى من خلال إغمائها
 قلباً منغمساً في آلامه سعيداً بحبيبه ؟
 وإذا ما بدت خالية من الشكوك التي أعانيتها ١٢٢٥
 فلأنها لم تكن إلا من أجل حياته هلوعة مرتاعة .
 ما هم : فلنكمل ... اذ يمكنها مثلي
 أن تطمئن إلى ما يبذله من وعود كاذبة ٢ .
 ولكي نجعله يَبوحُ بسرّه فلننصب له شرّاً .
 ولكن أيّ عملٍ كرهه تُراني أفرضه ؟ ١٢٣٠
 ماذا اذن ؟ ألكي أفجّر بركان ازدرائه لي أمامي
 أسعى جاهدة إلى تكدير صفوي بيدي ؟
 هو نفسه يستطيع أن يستبق الأمور ويُفسدُ
 عليّ أمري .
 ثم إن أمرَ مُراد ، والعبد ، والوزير : كلُّ أولئك
 يستعجلني ،

1) Au travers de son saisissement.

(١) أي عهد بايزيد. وهنا تبدو روksan خلال هذه المناجاة متجنبة التلفظ باسم بايزيد.

يجب أن أأخذ قراراً ، فالجميع ينتظرني . لأتصرف

بحكمة : ١٢٣٥

انه لأحرى بي أن أغضِيَّ عن كلِّ ما رأيته ؛

لندع البحثَ المكدرَ عن حبِّها الخؤون ؛

ولنُخرجِ الجاحدَ ولنُمارسَ لعبةَ الحظ ؛

لنرقبَ إذا كان سيَجْرُو على خيانة الحب الذي أنقذه ،

في الوقت الذي ترفعه مساعيَّ الى ارتقاء العرش

والمجد ، ١٢٤٠

وإذا ما كانت يده الجاحدة لأفضالي

ستجسُرُ على تتويج غريمي .

سأعرفُ على الدوام كيف أجدُ اللحظةَ المناسبةَ

لمعاقبةِ الغريمةِ والعاشقِ إذا جدَّ الجد :

إني إذ أراقبُ الغادر وأنا في خضمِّ غضبي ، ١٢٤٥

سأعرفُ كيف أضبطُه وعشيقتَه أتاليد ،

و كيف أطعنهما ثم أطعن نفسي في أثرهما

بخنجرٍ واحدٍ يجمعُ ما بينهما ويوحِّدُ مصيريهما .

ذلك هو القرار المحتم : فلا شك فيه ولا ريب .

لذا أريد أن أتجاهلَ كلَّ شيء . ١٢٥٠

المشهد الخامس

روكسان - زاتيم

روكسان : -

آه ! ماذا وراءك يا زاتيم ؟
أأكونُ بايزيدُ مُدَلِّسًا بها أم ماذا ؟
هل رأيتِ من حديثها أنها على حُبٍّ ووفاق ؟

زاتيم : -

إنها لم تتفوّه بكلمة : فهي ما زالت مغشياً عليها ،
وليس فيها ما يدلُّ على أثرٍ من آثار الحياة

سوى زفراتٍ وآهاتٍ متواصلة ، ١٢٥٥

تبدو وكأنَّ قلبها مستعدٌّ لأن يُصعَّدَها في كل حين .
ولقد كشفتُ جواريك عن صدرها ليُلمَّسَ أنفاسها ،
يحدوهُن في ذلك رغبةٌ في التخفيفِ عنها .

وحين رُحْتُ أساعدُهن باهتمامٍ في عزيمهن ،

وجدتُ هذه الرسالةَ مدفونةً في صدرها : ١٢٦٠

واذ عرفتُ منها خطَّ أميرِك العاشق ،

رأيتُ من الواجب أن أضعها بين يديك .

روكسان : -

هاتِ .. لِمَ تَرْتَجِفِينَ ؟ وأنا أَيْ اضطرابٍ مفاجيء
يُجَمِّدُنِي وَيُرْعِشُ يَدِي بهذه الرسالة ؟

أُتْرَاه يَكْتُبُ إِلَيْهَا دُونَ أَنْ يَمَسَّ شَعُورِي ؟ ١٢٦٥
لِمَ لَا ؟ لَنَقْرَأْ ، وَلَنَرَ مَا يَحُولُ فِي خَاطِرِهِ :
« فلا الموتُ ، وَلَا أَنْتِ ،

لَنْ تَسْتَطِيعَا أَبَدًا أَنْ تَدْعَانِي إِلَهَجُ بِحَبِهَا ،
ذَلِكَ لِأَنِّي لَنْ أَحِبَّ أَبَدًا أَحَدًا سِوَاكَ . »

ويلاه ! ها أنذا اذن أقفُ بِنَفْسِي عَلَى خِيَانَتِهَا ! ١٢٧٠
وَإِذَا كَتَشَفَ الْخُدَيْعَةُ الْبَشْعَةُ الَّتِي أَوْقَعَانِي فِيهَا .
أَهْكَذَا اذْنُ كَانَ جَزَاءُ حَبِي ؟ !

أَيُّهَا الْجَبَانُ ، يَا مَنْ لَا تَسْتَحِقُّ الْحَيَاةَ الَّتِي مَنَحْتُكَ إِيَّاهَا !
آه ! وَبَعْدُ فَإِنِّي لِأَتَنَفَّسُ الصُّعْدَاءَ وَإِنْ فَرَحْتِي لِبَالِغَةٍ
أَنْ يَكُونَ الْخَائِنُ قَدْ فَضَحَ أَخِيرًا نَفْسَهُ بِنَفْسِهِ . ١٢٧٥
أَمَّا وَقَدْ تَحَرَّرْتُ مِنْ هُمٍ قَاسِيَةٍ كَدْتُ أَرْتَبِطُ بِهَا ،
فَمَا عَلَى انتِقَامِي الْمُبَيَّتِ الرَّهِيْبِ إِلَّا أَنْ يَبْطِشَ .

لَيْمْتُ : لِنَأْخُذْ ثَأْرَنَا ، اسْرِعِي لِيُمْسِكُوا بِهِ ؛
لِتَسْلُحَ قَبَضَاتُ الْخُرْسَانِ لَتَعْذِيبِهِ ؛

لِيَأْتُوا وَلِيُعِدُّوا تِلْكَ الْمَشْنَقَةَ الْمَشْؤُومَةَ ١٢٨٠
الَّتِي تُنْهِي حَيَاةَ أَمْثَالِهِ مِنَ الْخَائِنِينَ .

1) Ma joie est extrême.

اسرعي يا زاتيم ، اسرعي ولتي نداء غضيبي .

زاتيم : — آه ! مولاتي !

روكسان : — ماذا اذن ؟

زاتيم : —

هل لي أن أسمعك صوتي الوَجِيلَ ،

دون أن أضعف تعكير صفوك يا مولاتي ؟

أنت التي توغلين في غياهب أشجانك : ١٢٨٥

اني لأجدُ بايزيد غيرَ جديرٍ — حقاً — بأن يعيش ،

وإنه ليستحقُّ أن يُرمى بين مقابض هؤلاء القساة ؛

ولكن رُغمَ جُحوده وخيانتِهِ ؛ أعتقدين

ان 'مراداً' لن يخشى بعد اليومِ سواه^١ ؟

ومن يدري فلعلَّ هناك لساناً لثيماً ١٢٩٠

قد أبلغه ما يضطرمُّ به فؤادك من حبٍّ جديد ؟

وأنتِ لا تجهلين ان قلباً كقلبه ،

لا يمكن استعادته — بسهولة — حينما يُساءُ اليه ؛

إن موتاً صاعقاً في هذه اللحظة العصبية ،

هو خيرٌ ما يتمنَّيانه لحبِّها المشؤوم . ١٢٩٥

(١) تريد زاتيم أن تلفت نظر روكسان الى التهديد الذي ألمح اليه مراد في رسالته (انظر الأبيات ١١٨٥ — ١١٩٢) .

روكسان : -

بأية وقاحة وجُـرأة وأية وحشية

يحاول كلٌ منها ان يَخدعَ طيبتي وسذاجتي !

أية نزوة بل أية لذةٍ دفعتني الى تصديقها !

انك لم تحرز ، أيها الخائن ، نصراً مُبيناً

حين خدعتَ هذا القلبَ المستهام ١٣٠٠

الذي هو نفسه كان يخشى أن يُفجعَ بآماله .

وأنا ذاتُ التحولِ والطَّوَلِ كنتُ أولَ من بادرَ

بكلِ فخري

الى انتشاركِ من مهاوي الشقاءِ والبلاءِ ،

رابطةٌ حياتي الهائلة السعيدة

بمخاطرٍ كانتُ محدِّقةٌ بحياتكِ التاعسة . ١٣٠٥

لن يكون لك - أيها الشقي - بعد كل ذلك التسامح

وتلك المساعي والهِمَم أن ترعى قلبي وتدّعي حيي !

ولكن بأية ذكرياتٍ تُخدّعين يا نفسي ؟

ماذا ؟ أتبكين يا شقية ؟ آه ! لقد كان عليك أن تبكي

حين عصفتُ بكِ رغبة باطلة "جموح" ، ١٣١٠

كانت ستُكلِّفُكِ آهاتٍ مريرةٍ ودموعاً غزيرة .

أتبكين ؟ والجاحد الغادر يتأهَّبُ

ليُعيدَ لكِ معسولَ الكلامِ وسرابَ الوعودِ ؛

انه اذ يحرص على حياته فما ذلك إلا من أجل غريمتي .

آه ! لسوف تموتن^١ أيها الخائن ! عجباً ! ألم تذهبي
بعد^١ ؟ ١٣١٥

اذهي . بل لنذهب معاً ولنحُثَّ الخطى :
وليرني مصممةً على هلاكه ،

مُظهرةً له في آنٍ واحدٍ سلطانَ أخيه ،
وَصِدْقَ ذلك الميثاق^٢ الذي أكد فيه خيانتَه .

وأما أنتِ يا زاتيم فأمسكي بغريمي هنا . ١٣٢٠
عليه ألاَّ يسمعَ وداعاً حين يموت سوى صراخِها وعويلِها
ومع ذلك فليُعنَ بأمرها ولتُحسنَ رعايتها ؛

حافظي عليها يا زاتيم : ان حقدِي بحاجة إلى بقاءها^٣ .
آه ! يا للخائنة ! أتبلغُ بها وقاحتُها ،

أن تستهينَ بي وتهيمُ بمن أحب^٤ ! ١٣٢٥
لأجعلنَّها تشهدُ منظرأ يقشعرُ لها بدنها ،
حين أريها عاشقها يملأ القصر صياحاً .

(١) روكان تنتبه فجأة لوجود زاتيم التي لم تسمع منها ما قالتها لها لشدة اضطرابها
وذهولها (أنظر الأبيات ١٢٨٢ - ١٢٩٥) .

(٢) إشارة إلى الرسالة التي عثرت عليها زاتيم في صدر أقاليد والتي يؤكد فيها بايزيد عهده
لحب هذه الأخيرة .

(٣) إذ بقاء أقاليد على قيد الحياة تتمكن روكان من إرواء غليلها منها كما تتمكن
من إطالة تعذيبها .

لأرينتها حبيبها - بعد قليل - يلفه شحوبُ الموتِ
الزُّوَامِ ،

فَيُكْفِّرُ بِذَلِكَ عَنْ كُلِّ مَا سَلَبَانِيهِ مِنْ أَفْرَاحٍ .
إِذْهَبِي يَا زَاتِي وَأَوْقِفِيهَا . وَالزَّمِي بِالْأَخْصِ سَكُوتًا
تَامًا . ١٣٣٠

أَمَّا أَنَا ... وَلَكِنْ مِنْ تَرَاهِ آتِيًا لِيَعِيقَنِي عَنْ انتِقَامِي ؟



المشهد السادس

روكسان - حكمت - عثمان

حكمت : -

ماذا تفعلين يا سيدتي ؟

أيّ تباطوءٍ تضيّعين فيه لحظات يومٍ ثمين ؟

ان بيزنطية التي احتشد أكثرها بفضل مساعي^١ ،

لتسأل رؤساءها عما يثير خوفهم وقلقهم ؛ ١٣٣٥

وهم حين يأتون جميعاً - كما فعل أعواني - مستفسرين

جليّة الأمر ،

فإنما ينتظرون مني الإشارة^٢ التي وعدتني بها .

ولكن لماذا يلزم السراي هذا الصمت الحزين المطبق ،

فلا يجيبهم بما يهدى رؤسهم ؟

افصحي يا سيدتي بالله عليك ولا تؤخري... ١٣٤٠

روكسان : -

أجل ، اني سأفصح عما في صدري ولسوف أجدك

مسروراً .

1) Soins.

٢) وهي العلم - النذير لرسول الله .



روكسان : = أخرج
إنك ترائي أيها الخائن لآخر مرة.

حكمت — سيدتي ، أية نظرات وأية نبرة قاسية ،
تؤكد لي العكس ، رغم أقوالك ؟
عجبا ! هل تغلبت العقبات على حبك أم ماذا ؟

روكسان : — إن بايزيد الخائن ، ولقد عاش أكثر مما ينبغي . ١٣٤٥

حكمت : — هو !

روكسان : — أتعلم أن هذا الذي كنت أرعى حياته ،
كان يخدعنا كلينا ؟

حكمت : — كيف ؟

روكسان : — ان أتاليد هذه
لم تكن جديرة حتى
ببعض ما قمت به من أجلها .

حكمت : — ماذا تقولين ؟

روكسان : — إقرأ : واحكم . بعد اطلاعك على هذه الوقاحة ، ١٣٥٠
إذا كان علينا أن نتبنى الدفاع عن خائن .

(١) يجب ألا ننسى ان حكمت كان قد تفاخر في المشهد الأول من الفصل الأول بأنه هو
الذي دبّر كل شيء من أجل ايصال بايزيد الى العرش وأنه وُعيد - لاختلاصه -
ان يزوجه أتاليد .

انه لحرّري بنا أن نخضعَ لقسوةٍ مراد العادلة
مراد الذي يقتربُ منا في عودةٍ مُظفّرة ؛
لنشهدّىءٌ ، حينُ نُسَلِّمُ غيرَ آسفينَ شريكاً غادراً ١ ،
غضبَ السلطان بتضحيةٍ سريعةٍ للغدرِ والخيانة . ١٣٥٥

حكمت : —

(يعيد اليها الرسالة بعد قراءتها)

أجل ، بما أن الجاحد تجاسرَ على اهانتى الى هذا الحد
فاننى أقدمُ نفسي للانتقام لك يا سيدتى اذا لزم الامر .
دعيني أغسل واياك عارَ تهمّة
ألحقته بنا حياته المشؤومة .
ارشدني الى سواء السبيل حتى أهرعَ اليه . ١٣٦٠

روكسان : —

كلا يا حكمت ، دعني انا استمتع بإذلال الجاحد .
أريدُ أن أشهدَ اضطرابه وأن أتلفَ ذَبحَيزيه .
لن أتعجّلَ كثيراً ساعةَ انتقامي كيلا أضيعها .
سأهيءُ كلَّ شيء . أما أنتَ فما عليك
إلا أن تعجّلَ في تفريقِ أعوانك المحتشدين . ١٣٦٥

*

(١) انه بايزيد شريك روكسان وحكمت للاطاحة بحكم مراد .

المشهد السابع

حكمت - عثمان

حكمت : - إبقى هنا: لم يحين الوقت بعدُ لخروجي أيتها العزيز عثمان .

عثمان : - عجباً ! أليستفزك الحبُّ الى هذا الحدِّ يا سيدي ؟
ألا ترى أنك تجاوزت كثيراً أبعاد انتقامك ؟
أتريد أن تكون أيضاً شاهداً على هلاكه ؟

حكمت : - ماذا تريد أن تقول ؟ هل أنت نفسك غيٌّ
إلى درجة اتهامني بغضبٍ غيٍّ أرعن^١ ؟
أأنا غيورٌ ؟ للشهد السماءُ على خيانتني لعهدي ،
إذا كان المتهوّرُ بايزيد لم يسيء إلاَّ إليَّ !

عثمان : - ولم إذن يا سيدي ... فبدل أن تذود عنه ...

1) D'un courroux ridicule.

حكمت : — وهل السلطنة في حالة تستطيع معها الإصغاء إلي؟ ١٣٧٥

ألم ترَ أني حين ذهبتُ إليه ،

كدتُ أهلكُ معه أو أنجو بنفسي ؟

آه ! يا للنهاية المشؤومة لكل تلك المساعي !

يا للأميرِ الأعمى ! بل يا للوزيرِ الأعمى !

أيجدرُ بك أنتَ المثلثُ بالسنين والأجادرُ ، ١٣٨٠

أن تسلمَ قيادك إلى أيدي فتية لا تقدّرُ ،

وتدعَ مصيرك كوزيرٍ متأرجحاً

على طريقِ خطرة لعاشقين متهورين ؟

عثمان : — على رسلك ! دعها يتقاذفان الغضب .

إن بايزيد يطلب الموت ؛ فكّرْ بأمرِك ياسيدي . ١٣٨٥

من عساه يُفشي أسرارَ مُخططاتك ،

سوى أعوانك المعتصمين بصمتٍ دائم ؟

لسوف ترى بموته أن السلطان قد انقلب راضياً مطمئناً .

حكمت : — قد تستطيع رو كسان في غمرة غضبها أن تتعلل بماتشاء ،

أما أنا الذي يرى بعيداً ١٣٩٠

والذي مارس منذ زمن ليس باليسير مهنة حكيم البلاط

وأدرك في شيخوخته ثلاثة سلاطين متقلباً في المناصب

وشاهدَ المصائبَ تحُلُّ تباعاً بأمثاله^١ ،

فإني أعرفُ دونَ أن أكونَ مُغالياً أن رجلاً مثلي
عليه أن ينتظرَ عفوَ السلطانِ مُعتمِداً على جُرأتِهِ
وحدّهما ، ١٣٩٥

وأن نهايةً داميةً هي الميثاقُ الوحيدُ
الذي يبقى رابطاً بين العبد والسيد الساخط الغضوب .

عثمان : — أهرب اذن .

حكمت : — لقد استصوبتُ هذه الفكرةَ منذ قليل :
فإقدامي كان حينذاك أقلَّ وضوحاً وتصميماً ؛
لذلك يصعبُ عليّ كثيراً الآن التراجعُ والنكوص .
يجب أن يَعْلَمَ الناسُ اني سقطتُ سقوطاً رائعاً ، ١٤٠٠
وتركتُ — على الأقل — فلولاً بعدَ فراري
تؤخّر عني مطاردة أعدائي .
إن بايزيد لم يزل على قيد الحياة : فلمَ الدهشة ؟
لقد عرفتُ كيف أُعيدُه من ديار بعيدة .
فلننقذهُ شاء أم أبى ، من هذا الخطر الماحق : ١٤٠٥

(١) ويعني بكلمة أمثاله هنا الوزراء التسعة الذين تعاقبوا على الحكم في عهد مراد الرابع ،
اثنان منهم ماتا أثناء تأدية وظيفتهما ، وثلاثة أقيلا ، وأربعة أعدموا أو اغتيلوا
(المترجمان) .

من أجلنا، من أجل أنصارنا، من أجل رو كسان نفسها .
لقد رأيتَ كيف ان قلبها المستعدّ لحمايته
قد أمسك بذراعي التي كانت تستعجلُ الانتقام لها .
إني قليل الخبرة بشؤون الحب ولكني أتجاسر فأجيبك
بأنه لم يُتَّهمْ ما دامت لا تريد سوى إذلاله ؛ ١٤١٠
لا يزال لدينا متسعٌ من الوقت . فرو كسان رُغم ياسها
لا تزال تهواه يا عثمان ولسوف تراه قريباً .

عثمان : — وأخيراً ماذا يوحى اليك إقدامٌ نبيلٌ كهذا ؟
يجب أن نُخلي المكان طالما أن رو كسان تريد ذلك ؛
إن هذا القصر ليمتلئ ... ١٤١٥

حكمت : — أجل ، انه ليمتلئ بعبيد يلُفُّهم الغموضُ لفاً ،
عبيدٍ عاشوا بعبيدين عن الحرب بين ظلامٍ دهاليزه ؛
ولكن ، أنت الذي تناسى مراد بسالته ،
هل بوسعك أن تُعينَ نقمتي وُسْخطي حتى النهاية
بأحقادٍ مشتركة^٢ تربطُها حميتك بمصيري ؟

عثمان : — سيدي ، أنت تُتهينني : فانا إن سَمُتُ أُمْتُ . ١٤٢٠
حكمت : — إن فرقةً بأسلةً من أنصاري وجنودي

2) Par de communs chagrins.

(١) إشارة الى الأبيات ١٣٦٠ - ١٣٦٣

تنتظر خروجنا عند أبواب القصر ؛
زد على ذلك ثقة السلطانة المطلقة بأقوالي :
ثم ان السراي - وقد ترعرعت فيه - معروف عندي
بـخفاياه ودهاليزه^١ ،
كما اني أعرف بزئانة بايزيد المعهودة ؛
لنسرع^٢ ، هيا بنا ، واذا كان عليّ أن أموت ،
فلنمت^٣ معاً ؛ انا يا عزيزي عثمان كوزير
وأنت كصديقٍ أثير^٤ عند رجلٍ مثلي .



1) Les détours.

2) Le favori.

الفصل الخامس

المشهد الأول

أتاليد (وحدها)

واحيرتاه ! عبثاً أبحث : لا شيء يتراءى لي .
يا لي من شقية ! كيف حدثَ وضيّعْتُها^١ ؟ ١٤٣٠
هل سمحتِ أيتها السماءُ لحبي المشؤوم
أن يعرّضَ حبيبي للمخاطرِ مراتٍ ومراتٍ في يومٍ واحدٍ ؟
وأن تكون هذه الرسالة المنكودة
قد انتهت الى يدي غريمتي ؟
كنتُ في هذا المكانِ نفسيهِ ؛ حيث راحتُ يدي
المرتجفة ١٤٣٥
تخفيها في صدري عندما ظهرت رو كسان فجأة .
لقد أذهلَ حضورُها نفسيَ الكئيبة^٢ ،
اذ أن وعيدَها ونبرتها وأوامرها أقضت عليّ مضجعي ؛
شعرت بقواي تخور^٣ وذهلتُ عن نفسي :

2) Désolée.

3) Défaillir.

(١) تعني الرسالة .

ولما ثبتُ الى رُشدي كانت جوارِها تُحيط بي؛ ١٤٤٠
وما إن رأينَ نظراتي الذاهلة حتى توارينَ .

آه ! أيتها الأيدي الصخرية التي أنجدتني وترفقتُ بي
لقد كلّفتني غالياً نجاتكِ القاسية^١ .

فمنك انتقلتُ هذه الرسالة الى يديها .

أية مآرب^٢ تُشغِلُ بالها الآن ؟ ١٤٤٥

وعلى من ستبدأ بتفجير انتقامها ؟

أي دم تراه يكفي لإطفاء جذوة أحقادها^٣ ؟

ويلاه ! ان بايزيد لميت لا محالة أو انه يموت الآن ،

لحظة يقبضون عليّ فيها ويحتجزونني^٤ .

ها هم يفتحون الباب : سأقف على مصيره بعد قليل . ١٤٥٠

1) Secours inhumain.

2) Desseins.

3) Ressentiments.

٤) انه الأمر الذي أصدرته روكسان في البيت رقم ١٣١٩ .

المشهد الثالث

روكسان - أتاليد - زاتيم

روكسان : - أغربي عن وجهي .

أتاليد : - سيدتي ... اعذري تورطتي ...

روكسان : - قلتُ لكِ أغربي عن وجهي ، ولا تجيبي .
أيها الحرس ، أقبضوا عليها .

المشهد الثالث

روكسان - زاتيم

روكسان : - أجل ، كل شيءٍ على أتم الاستعداد يا زاتيم ؛
ان أركان والخرسان ينتظرون ضحيّتهم .
ومع ذلك فاني ما زلت سيدة مصيره : ١٤٥٥
بوسعي الابقاء عليه . ولكنه سيقتل إن خرج^١ .
أتراه - اذن - يأتيني ؟

زاتيم : - أجل ، لقد رأيتُ عبداً يأتي به على أثري .
واذ كان بمنأى عن الشك في نقيمتك الوشيكة ،
فقد بدا لي يا مولاتي انه يهرعُ
من مقصوريته ساعياً اليك^٢ . ١٤٦٠

(١) أي أن بايزيد سيقتل فوراً بمجرد أن يصدر الأمر بخروجه .
(٢) ذلك أن بايزيد يشعر دائماً بما سبق له أن أعلنه في رسالته لأتاليد في البيت رقم ١١٣٥
وما بعده ؛ فهو يريد أن يحفظ حياته ولكن دون أن يعيدَ روكسان بأي شيء
سوى عرفانه بليلها .

روكسان : — أيتها النفس الجبانة والجديرة أخيراً بالخيبة والخذلان ،
أيمكن لك أن تطيقي أيضاً مثولته أمامك ؟
أو تظنين أنك بأحاديثك تقهرينه أو تذهلينه ؟
ومع ذلك فما هو يستسلم ، فهل بوسعك أن تغفري له ؟
ماذا ؟ أو ما كان من حَقِّك أن يُثَارُ لك ؟ ١٤٦٥
ألا تظنين كذلك أنك أهنت بما فيه الكفاية ؟
وبدَل أن أضيع كل هذه الجهود من أجل قلبٍ متحجراً
لم لا أدعُه يهلك ؟ ... ولكن ... ها هو قادم .



1) Endurci.

المشهد الرابع

بازيد - روكسان

روكسان : -

لن أوجه اليك أبداً مأخذاً واهية^١ :

فهذه اللحظات أؤمن من أن تضيق بالكلام الهذر. ١٤٧٠

ليست جهودي بخافية عليك : وبكلمة فانت تحيا :

ولن أقول لك إلا ما تعلمه .

وبالرغم من كل حيي ، واذا لم استطع ان أثير اعجابك ،

فلن أشكو أبداً ؛ واذا أرغب في ألا أكتسبك شيئاً

أقول إن هذا الحب نفسه وتلك المكرّمات

ذاتها ، ١٤٧٥

كان عليها ان تنوب عن مفاتي الضعيفة^٢ .

غير أن ما يدهشني أخيراً هو نكرانك

لكل ما بذلته من حب وثقة وإيثار ،

1) Frivoles.

2) Mes faibles attraites.

وتظاهرُكَ دهرًا طويلًا ، وبمكرٍ وضيع^١ ،
بحبك لي حبا لم تكن لتشعُرَ به أبدًا .
١٤٨٠

بايزيد : — من ! أنا ، يا سيدتي ؟

روكسان : — أجل ، أنت . هل تريدُ أيضًا أن تتجاهلَ
إهانةَ الحقتِّها بي وأنت تظن انني لا أحسُّها ؟
أو لم تزعمْ قط ، بمظاهرِكَ الخادعة^٢ ،
أنك تُخفي حبا تحمله حناياك لغيري ؛
وأنك أقسمتَ لي بلسان خؤون على كل^٣
١٤٨٥ ما لا يخفِّقُ به فؤادُك إلا لحبيبتك أقاليد^٤ ؟

بايزيد : — أقاليد ! سيدتي ! يا للساء ! من قال لك ...

روكسان : — اليك — أيها الخائن — أنظر و كذب هذه الرسالة .

بايزيد : — لن أقول لك شيئًا : هذه الرسالة الوفية
تنطوي على جميع خفايا حبٍ شقي ؛
١٤٩٠ أنك تعرفين سرًّا دفينًا كان قلبي يهيمُ
بان يُطْلِعك عليه أكثر من مرة .

1) Détours si bas. 2) Par tes fausses couleurs.
3) Et me jurer enfin, d'une bouche perfide,
4) Tout ce que tu ne sens que pour ton Atalide.



روكسان : - إليك أيها الخالق، أنظر، وكتلي هذه الرسالة .

اني اعترفُ ، فأنا أُحبها ، أجل لقد أحببتها
 قبل أن تكاشفيني أنتِ بهواكِ ،
 ١٤٩٥ كان كياني مُفعماً بحبها منذ الطفولة ،
 وكان قلبي مُوصداً أمام كل رغبة أخرى .
 ثم جئتِ أنتِ تمنحينني الحياة والسلطان ؛
 وحين استضاء حبك بأنوار ألطافك نحوي ،
 خيّلَ اليه ان هذه الالطافَ كفيلاً بأخذ براءة حب
 لك مني وضمناً لمشاعري الصادقة نحوك . ١٥٠٠
 لقد عرفتُ غوايتك . ولكن ماذا كان يمكنني عمله ؟
 ساعة كنت أرى كم كانت عزيزةً عليك تلك الغواية .
 ليت شعري كم يُغوي العرشُ قلباً طموحاً وكم يُغري !
 ان هبةً نبيلةً كهذه جعلت عيني تنفتحان بدهشة عليها
 فأحببتُ ثم قبلتُ بلا إبطاءٍ ١٥٠٥
 تلك الفرصة السعيدة والأمل العتيد بالخروج من
 ذل الأسر
 في الوقت الذي كان عليّ إما أن أنتهزها أو أموت ؛
 وفي حين أنكِ أنتِ المتحمسة لمنحي إياها
 لم تكوني تخشين شيئاً سوى أن أرفضها ؛
 ١٥١٠ اذ أن رفضي لها قد يعرّضك للمخاطر ؛

(١) اشارة الى انتقام مراد المحتمل من روكسان إذا ترددت في قتل بايزيد .

وأنه بعد أن تجرأتِ ورأيتني وحدتني ،
أصبح من الخطر عليك أن تتراجعني .
ومع ذلك فإنني لا أريدُ أن أُنشِدهُ أحداً سوى
زَفَرَاتِكَ ،

فهل تُتراني استطعتُ خداعك بوعودٍ كاذبة ؟
فكّري كم من مرّة أنجيتِ باللائمة
١٥١٥
على صمتي وبوادِرِ اضطرابي الدفين ،
وكلما كانت نتيجةُ مَسَاعِيكَ مُحَقَّقَةً لجدي
كان قلبي الحائرُ يحاسبُ نفسه حساباً عسيراً .
والسماءُ التي كانت تسمعني تعرفُ جيّداً أنني في
الوقتِ نفسيهِ

لم أتوقفُ عند رغباتٍ ضعيفةٍ عاجزة :
١٥٢٠
وإذا كان لمساعيك أن تفسح لي مجال الشكر والعرفان ،
لكنّني أرضيتُ كبرياءك ،
ورددتُ إليك أفضالكِ وألطفك ،
على كلِّ ما طوّقتِ عنقي به من أمجاد ،
لعلّك كنتِ أنتِ بنفسك ...
١٥٢٥

روكسان : — وماذا كان بمقدورك أن تفعل ؟
إلى أي مدى يمكنك أن ترضيني دون أن تهبني قلبك ؟
ما عسى أن تكون ثمراتُ أمانيك الباطلة ؟
ألا تذكرُ أبداً من تُتراني أكون ؟

أنا سيدة السراي ، والقيّمة على حياتك^١
وحتى على الدولة التي عهدت مراد^٢ بها إليّ ، ١٥٣٠
أنا السلطانة التي ظننت عبثاً أنها ستجد عندك
أميرة على قلب لم يحب سواها ،
وفي هذا الفيض من المجد الذي توصلت إليه
إلى أيّ عارٍ تستبقيني وتلطّخ شرفي ومجدي ؟
هل سأجرجرُ هنا مصيراً بائساً شقيماً ؟ ١٥٣٥
وانقلبُ حثالة رديئة^٣ لجاهدٍ مثلك كنت سأتوجه
بيدي ،
حثالة قدفتها للوجود آلاف من الجواري البائسات أمثالي
أو تراني سأكون أول جارية لغريمي ؟
دعنا من هذا الحديث الباطل ؛ وبدون ان تزيدني همّاً
أقول لك للمرة الأخيرة : هل تريد أن تعيش
وتسود ؟ ١٥٤٠
لديّ أوامر من مراد وبإمكاني أن أنقذك منها .
ولكنك لا تملك سوى لحظة واحدة : تكلم .

بايزيد : — ماذا ينبغي أن أفعل ؟

روكسان : — ان غريمي هنا : اتبعني بلا إبطاء ؛

1) Arbitre de ta vie.

تعال واشهدا تموت بين أيدي الخرسان :
واذا ما تحررت من حبٍّ كان شؤماً على مجدك ، ١٥٤٥
تعال وعاهدني على الوفاء : ودع الزمن يتكفل بالباقي
ذلك هو جزاء عفوي عنك وصفحي إن أردتها .

بايزيد : — لن أقبلَ بها إلا عقاباً لك وقصاصاً ،
وإلا لأظهرَ أمام أنظار جميع من في السلطنة
الفضاعة والحقارة اللتين يُوحى بهما إليّ عرضك
هذا . ١٥٥٠

ولكن إلى أي مدّى من الغضب يستسلم كياني !
وكم أثيرُ سُخطك على أيامها الكثيبة !
ألا فاعلمي : أنها ليست ضالعةً معي في غضبي وُسخطي^١ ،
حتى ولا في حيي ، ولا في ظلمي لك وتنكّري^٢ :
وبدلاً من أن تمسكني عنك بإغراء غيورٍ ، ١٥٥٥
فقد كانت تستحلفني بأن أهَبَكَ نفسي وحيي .
وبكلمة : عليك أن تفرّقي بين فضيلتها وجريمتي ،
استمرّي ، إذا لزم الأمرُ ، في غضبك المشروع ؛
وسارعي إلى الإنصياح لأوامرٍ مُراد ونواهيهِ ؛

(١) فقد بلغت الثورة والنقمة ببايزيد إلى درجة تهديد روكسان بالموت .

(٢) أي تنكره لجميلها ولحبها .

ولكن دَعيني - على الأقل - أمتُ دون أن
أُكرهَكَ . ١٥٦٠

إن مراداً خين أداني لم يُدِرْها معي :
فإبقي - رُحماك - على حياةٍ كفاها شؤماً ونكّذا .
أضيفي هذا العفوَ والسماحَ إلى ما ترك الأخرى الكثيرة
يا سيدتي ؛

وإذا كنتُ يوماً أثيراً لديك ...

روكسان : - أخرج



المشهد الخامس

روكسان - زاتيم

روكسان : - إنك تراني أيها الخائنُ لآخر مرة ١ ، ١٥٦٥
ولسوف تلقى جزاءك الذي تستحق .

زاتيم : - إن أقاليد لتطلبُ الإرتقاء على قدميك يا مولاتي
وتلتمسُ منك أن تصغي إليها لحظة واحدة ،
فهي تريدُ أن تفضي إليك باعترافٍ وفيّ
لسرٍّ خطيرٍ يهتكُ أكثر مما يهتها . ١٥٧٠

روكسان : - أجل ، لتأت . أمّا أنتِ فاتبعي بايزيد الذي خرج
من هُنا ،
وعندما تأزفُ الساعةُ عودي إليّ بأخباره .

(١) بالرغم من خروج بايزيد ومن تغير المشهد فإن روكسان لا تزال تخاطبه وهي في أوج انفعالها كأنه أمامها .

المشهد السادس

روكسان - أتاليد

أتاليد : - انني لم آتِ قطُّ يا سيدتي لأظهرَ أمامك تكلفاً أو رياءً ،
ولا لأغرِّرَ بطيبتكِ التي خدعتَ زمناً طويلاً ؛
انا المستخذيةُ الجديرةُ بكرهيك ومقتيك ، ١٥٧٥
ولكني آتيةٌ لأضعَ على قدميك قلبي وجريرتي .
أجل يا سيدتي فلقد خدعتك في الحقيقة :
هيهات لي أن أخلصَ لك ، فقد كنتُ مشغولةً بحبي وحده ،
ومنذ أن تعرفتُ الى بايزيد ،
لم أفكرُ في أحاديثي معه إلا بخيانتك . ١٥٨٠
لقد أحببته منذ الطفولة ؛ ومنذ ذلك الحين يا سيدتي ،
عرفتُ كيف أستميله بألف شاغلٍ و شاغلٍ .
إن أمه السلطانة التي كانت تجهل ما يخبئه المستقبل ،

قد سرّها - وأسفاه ! - أن تؤلف بين قلوبنا
لسوء حظه^١ .

حق جئت أنت وأحببتيه : فلو أن حبك عرف ١٥٨٥
كيف يشك في حي لأصاب كلاتا خطأ أسعد
ومصيراً أفضل ؛

آه لو أنه كشف سر قلبي وأخفى عني سر قلبك !
فأنا لست بحاجة إلى تسويد صفحتي لكي أبرّر موقفي .
إني استحلفك بالسما التي تشهد خزيي^٢ ،

وبالعثمانيين العظام الذين أتحذّر منهم^٣ ،
والذين يخاطبونك جميعهم معي ساجدين^٤

من أجل أزكى وأنبل دم جرى في عروقنا منهم .
إن يازيد ، وهو الأكثر اعترافاً بلطفك وفضلك
سوف لا يكون يوماً عصياً تجاه كل تلك الألفاظ
والأفضال .

لقد كنت غيرة عليه ، مستعدة دائماً لأن أظهر له ١٥٩٥

(١) ذلك لأن هذا الحب كان سبباً لهلاكه على يند رو كسان التي رفض ان يستجيب لحبها
(كما سئرى فيما بعد) .

(٢) Confondue .

(٣) ان موقف التوسل والخضوع الذي تقفه أقاليد أمام رو كسان هو بالنسبة لرو كسان
المهظية نصر كبير واشباع لغرورها وكبريائها حين ترى الاميرة المتحدرة من دم ملكي
ساجدة على قدميها بكل أمجادها الموروثة ودمها العثماني النبيل . (انظر ترجمتنا
« لآندروماك » البيتين رقم ٨٥٩ - ٨٦٠)

(٤) عروق أقاليد وبازيد .



اتاليد : - ولكني آتية لأضع على قدميك قلبي وجريرتي .

كلّ ما كنتُ أظنُّ أنه كفيْلٌ برَدْعِهِ عن حيي ،
فلم أدّخِرْ شيئاً من التّأوّهاتِ والدموعِ وقذفيه بكل
غَيْظي وغَضَبي ،

وأحياناً كنتُ أستحليفهُ بروحِ أمّهُ ،
وفي هذا النّهارِ بالذات : هذا النّهارِ المُنكّدرِ المشؤومِ
عَنَّفْتُهُ على الأملِ الذي كان قد منّاكَ به ، ١٦٠٠
كما حمَلْتَهُ أخيراً وِزْرَ موتي .

إن عزيْمَتي المنكودة لم تهينْ ولم تَضْعُفْ ،
إلا حين انتزعتُ منه ضماناً ببقائه على عهده لك ،
ذلك لأنّي لم أستطع أن أقنعَ نفسي بهلاكه معي .
ولكن ما لي أرى طيبَتَكَ يعترِها الوَهْنُ ؟ ١٦٠٥
رُحماكِ لا تحكّمي على بروده وجموده الماضيين :
فأنا التي دفعْتُهُ الى اصطناعها تجاهلك ؛ والروابط
التي قطعْتُها

ستمُود قريباً الى الالتحام عندما أغادر هذه الدّنيا .
ومهما تكن مرارةُ الألم الذي سبّبته لك جريمتي ،
فلا تُصدري أنت بنفسك قراراً بموته المشروع ، ١٦١٠
ولا تُظهري أبداً أمام قلبه الولهان
يديك الملتختين بدمي المسفوح :
إبقي على ضعفِ قلبٍ لا يزال سموحاً عطوفاً .

بإمكانك أن تختلي بيني وبين مصيري المحتوم يا سيدتي^١؛
ان موتي لن يكون أبداً منه في مواجهة النهاية. ١٦١٥
فتمتعي بسعادة يوفّرهما لك هلاكي ؛
توجّي بطلاً سيتوجك قلبه أميرة عليه^٢ ؛
وها أنا سأحرص على مواجهة مصيري فأحرص أنت
على حياته^٣.

هيا يا سيدتي ، هيا : فقبل رجوعك ،
أكون قد أنقذت حبك من غريمته . ١٦٢٠

روكسان : —

انا لا أستحق تضحية كبرى كهذه :
انني أعرف نفسي وسأضع الحق في نصابه .
هيهات لي أن أفرّق بينكما ، واليوم سأتوحد
أن أوحّد بينكما بروابط خالدة لا تفصم عراها :
ستتمتعين بعد لحظات بروية محياه الجميل . ١٦٢٥
انضم . . . ما بال زاتم ترتعش كل هذا الارتعاش؟



- 1) Vous pouvez de mon sort me laisser la maîtresse.
- 2) Couronnez un héros dont vous serez chérie :
- 3) J'aurai soin de ma mort : prenez soin de sa vie.

المشهد السابع

روكسان - أقاليد - زاتيم

زاتيم : - آه ! تعالي واُبرُزي في السّاح يا مولاتي
وإلاّ فإن حكمت المتمرّد هو سيّدُ القصرِ بعد الآن :
إن أعوانه المجرمين قد اقتحموا بابَ القصرِ عُنوةً ،
مُنتهكين حرمةَ السلاطين المقدّسة . ، ١٦٣٠
وعبيدك المرتعدون من الهلع ، والذين فرّ نصفهم ،
ليتساءلون عما إذا كان الوزيرُ بعمله هذا يخدمُك
أو يخونُك .

روكسان : - آه ! يا للخونة ! هيا لنُسرِعْ إلى كبشِحه وإخزائه .
أما أنت فاحرصي سجينتي واحرصي على الوفاء لي بذلك .

المشهد الثامن

أتاليد - زاتيم

أتاليد : - والأسفاه ! لمن يَلِيقُ بقلبي أن يفتحَ مغاليقه^١ ؟ ١٦٣٥

إنني لأجهلُ أيَّ أمرٍ يُثيرُهما كليهما وأيَّ عزمٍ .
وإذا ما أدركتكِ شفقةٌ أو عطفٌ على كلِّ تلك
المصائبِ والآلامِ ،

فأنا لا أطلبُ منك شيئاً يا زاتيم سوى
أن يخونَ لسانُك روَّكسان وسرَّها من أجلي ؛
ولكن - رحماك - أخبريني ما الذي يفعله بايزيد ؟ ١٦٤٠
هل رأيته ؟ وهل كتبَ لي أن أخشى شيئاً على حياته ؟

زاتيم : - سيدتي ، لا يسعُنِي إلا أن أرثي لك في مصائبك وآلامك .

أتاليد : - ماذا ؟ أو أمرتُ روَّكسان بموته ؟

1) Faire des vœux.

زاتيم : — سيدتي ، انني ملزمة^١ بالصمت المطلق وبالكتان على الأخص .

أتاليد : — أيتها الشقية ! أخبريني فقط اذا كان علي قيد الحياة . ١٦٤٥

زاتيم : — قد يكلفني ذلك حياتي^١ ، وليس بوسعي أن أقول شيئاً .

أتاليد : — كفى كفى أيتها القاسية . اكلمي مهمتك ولتُعْطِها يدك عهداً أكثر ضماناً لوفائك وإخلاصك ؛
إطعني انتِ ايضاً قلباً يُفجعه صمتك وكتانك ،
من أجل جارية بربرية^١ ، جارية قاسية^١ ، ١٦٥٠
تَعْجَلْ بهلاكِ حياةٍ تُصرُّ علي أن تحرمني منها ؛
إظهري ، اذا شئتِ ، جدارتك في خدمتها ، إظهري !
عبثاً تحتجزيني ؛ ومنذ هذه الساعة بالذات ،
علي أن أراه أو أمت^٢ .



١) Il y va de ma vie.

٢) تحاول أتاليد أن تفلت من يدي زاتيم بالقوة .

المشهد التاسع

أتاليد - حكمت - زاتيم

حكمت : - آه ! أين هو بايزيد ؟ أين عساني أجدُّه يا سيدتي ؟ ١٦٥٥
هل لا يزال لديَّ وقتٌ لإنقاذه ؟
إني أفتشُ عنه في جميع أنحاء السَّراي ؛ ومنذُ
وُلوجِنَا ،

توزَّعَ أعواني الشجعانُ وانشطروا إلى شَطرين :
شطر سارَ على مُخطواتِ عثمانَ الشجاعِ ،
وشطر سارَ معي في اتجاهٍ آخر ؛ ١٦٦٠
رُحْتُ أركضُ فما رأيتُ غيرَ زُمَرٍ وَجِلَةٍ
من عبيدٍ مذعورين ونساءٍ هاربات .

أتاليد : - آه ! لستُ أدري عن مصيره شيئاً أكثرَ منك .
إن هذه الجارية أدري .

حكمت : - (مهدداً الجارية زاتيم)
إخشي غضبي العادل يا شقية ، تكلمي . ١٦٦٥

المشهد العاشر

أقاليد - حكمت - زاتيم - أراهير

- أراهير : - مولاتي !
- أقاليد : - ماذا ؟ ماذا يا أراهير ؟
- أراهير : - لا تخشي شيئاً بعد الآن : ان عدوتك تجود بنفسها .
- أقاليد : - رو كسان ؟
- أراهير : - والذي سوف يُشيرُ دهشتك أكثر
ان أركان ، أركان بنفسه قد صرعها منذ قليل .
- أقاليد : - واعجباً ! هو ؟
- أراهير : - أما وقد يئسَ من تحقيق جريمته^١
فلا ريب انه أراد الإستعاضة عنها بهذه الضحية . ١٦٧٠

(١) بقتل بايزيد .

أتاليد : — أيتها السماء العادلة ، لقد وجدتُ البراءةُ فيكِ
ظهيراً لها

ان بايزيد ما زال حياً : أيها الوزير إهرعُ اليه .

أزاهير : — سيئنبئكِ عثمانُ بالحقيقةِ كاملةً ؛
فقد شاهدَ كلُّ شيء .



المشهد الحادي عشر

أتاليد - حكمت - عثمان - أراهير

حكمت : - ألم تُسحِرْها عيناه ؟
تُرى أماتت حقاً رو كسان ؟ ١٦٧٥

عثمان^١ : - أجل ، لقد رأيتُ القاتلَ
ينزعُ خنجره من صدرها مغمساً بالدماء .
إن أركان الذي أخفى هذه الخدعة الدامية
كان يتظاهرُ بخدمتها مصمماً في سره على هلاكها
بالذات^٢ ،
صادعاً بأمر السلطان الذي كان قد أسرَّ له به

(١) كان عثمان قد افترق عن الوزير حكمت عند دخوله السراي . ولذلك فمن المعقول ان ينقل لسيدة حكمت وقائع الحوادث التي لم يشهدا هذا الأخير .
(٢) لقد وضع أركان نفسه في خدمة رو كسان ليتسنى له قتل بايزيد وفقاً لمشينة السلطان ، ولكنه اجتهد في اخفاء امر قتلها لأن السلطان اتهمها بالتهاون في تنفيذ اوامره التي كانت تقضي عليها بقتل بايزيد اخيه ..

ليفتك بالعاشق ثم 'يجهز' على العشيقه .
هو نفسه ما إن رآنا من بعيد ،
حتى صاح بنا : « احترموا أمرَ سيدكم ؛
تعرفوا أيها الخونة إلى توقيعهِ الجليل وختمهِ ،
واخرجوا من حرَم هذا القصر المقدس » .

١٦٨٥
إثرَ هذا الخطابِ اتجهَ نحونا ،
تاركاً السلطانةَ تحتضر ؛ وبهدٍ مضرّجةٍ ،
أبرز لنا الأمرَ الذي كلّفَ به مراد

هذا الوحش البشري لتنفيذ جريمته المزدوجة .
ولكن يا سيدي قبل أن نرغب في الاصغاء اليه
اقتصتُ من جريمته البشعة سواعدنا التي عيلَ
١٦٩٠ صبرُها ،

يستفزُّها الألمُ والغضبُ في آن ،
منتقمةً لمصرع بايزيد بسفكِ دمِ الوحش .

أتاليد : — بايزيد !

حكمت : — ماذا تقول ؟

عثمان : — لقد مات بايزيد .
أو كنتما تجهلان ذلك ؟

أتاليد : — يا للساء !

عثمان . — وحين خافت عشيقته الهائجة

نجدتك له هنا يا سيدي ١٦٩٥

قدّفت به بين أشداق الموت الزؤام .
لقد شاهدت بأم عيني أكثر الأشياء فظاعةً وهولاً ،
وعبثاً فتشت علّني أجد فيه بقية حياة :
لكن بايزيد كان قد أسلم الروح . لقد رأيناه
محاطاً — في روعة وجلال — بأمواتٍ ومحتضرين ، ١٧٠٠
كان هذا البطل قد أجبرهم على الموت معه ،
مُنتقِماً بهم لهزيمته ومُسْلِماً الروح تحت ضغط العدد
الكبير .
أما وقد قضى الأمر يا سيدي فلنفكر بأمرنا نحن .

حكمت : — ويلاه ! أيتها المصائر اللدودة ، إلى أين تنتهين بي ؟
(ملتفتاً الى أقاليد)

إنني أقدر خسارتك الفادحة في بايزيد ياسيدي ؛ ١٧٠٥
وأدرك جيداً أنه في الحالة التي أنت فيها
ليس لمثلي أبداً أن يُقدّم لك

(١) يستنتج حسب رواية المؤرخ « دي فردييه » في كتابه : « موجز تاريخ الأتراك »
(١٦٦٥) ان بايزيد الذي قضى عليه في آت واحد مع أخ له يدعى « أركان »
كذلك ، لم تكن رائعة كما صورها راسين ؛ فقد جاء في هذا الكتاب : « ان بايزيد
خُنق بدون أية مقاومة ، في حين ان اخاه « أركان » قاوم بضراوة ولم يستسلم الا
بعد ان صرع ثلاثة رجال » . (المترجمان)

عَوْنَ رَفَاقٍ بِائْسِينَ لَمْ يَعْقِدُوا إِلَّا عَلَيْهِ آمَالَهُمْ :
 أَمَّا وَقَدْ اجْتَسَّاحَنِي وَأَيَّاسَنِي مَوْتُهُ الَّذِي يُؤَرِّقُنِي
 وَيُرْهِقُنِي ،
 فَإِنِّي لَنْ أَسْعَى لِإِنْقَازِ رَأْسِي الْآثِمِ هَذَا ، ١٧١٠
 وَلَكِنِّي وَقَدْ بُتُّ مَدِينًا لِمَسَاعِي أَغْوَانِي الْمَسَاكِينِ
 وَأَفْضَالِهِمْ ،
 فَسَادَفَعُ حَتَّى النِّهَايَةِ عَنْ أَرْوَاحِهِمُ الَّتِي وَضَعُوها
 بَيْنَ يَدَيَّ .
 أَمَّا أَنْتِ فَإِنْ شِئْتَ غَادِرُنَا الْقَصْرَ إِلَى دِيَارٍ أُخْرَى
 لِيَكُونَ رَأْسُكَ الشَّرِيفُ فِي "نَجْوَةٍ مِنْ" كُلِّ خَطَرٍ
 يَا سَيِّدَتِي .
 فَكَّرِي مَلِيًّا : وَإِنِّي لِحِظَةٍ أَصْبَحُ سَيِّدَ هَذَا الْقَصْرِ ، ١٧١٥
 فَانْ أَعْوَانِي الْمُخْلِصِينَ سَيَنْتَظِرُونَ أَوْامِرَكَ وَيَنْفِذُونَ
 رَغْبَاتَكَ ؛
 عَلَيَّ الْآنَ لَكِي لَا أَضِيعَ وَقْتًا ثَمِينًا جَدًّا ،
 أَنْ أَهْرَعَ إِلَى حَيْثُ لَا يَزَالُ وَجُودِي ضَرُورِيًّا ؛
 وَهَنَّاكَ عِنْدَ مَوَاطِئِ الْأَسْوَارِ حَيْثُ يَغْسِلُ الْمَوْجُ أَقْدَامَهَا
 سَأُوافِيكَ مَقْلَعَيْنِ عَلَى مَرَاكِبِي الْمَشْرَعَةِ . ١٧٢٠

(١) أما وقد رأى حكمت فشل الانقلاب فقد راح يحاول تغطية هربه بمظاهر الشهامة
 والغيرة إلا أنه في الواقع كان قد أعدَّ العدة لجميع الاحتمالات ومنها الهرب ..

المشهد الثاني عشر

أتاليد - أزاهير

أتاليد : - وبعد ، فقد 'قضي الأمر' إذن : وبفضل 'خداعي ومكري

وشكوكي الظالمة ونزواتي المشؤومة ،
انتهيت 'الى اللحظة الكثيبة المؤلمة
حيث أشهد' هلاك حبيبي على يد جريمتي .
ويلاه ! ألم يكن كافياً أيها القدر' القاسي ، ١٧٢٥
أن 'يحكم' عليّ بأن أحيأ من بعده ؟
وهل قدر لي أيضاً - نكالا بي وزيادة - لهومي - ،
ألا أعزو موته إلا 'الى هياجي وثورتي ؟
بلى إنه انا ايها الحبيب' الغالي التي انتزعت' منك الحياة :
إن رو كسان أو السلطان لم يسلباك إياها قط : ١٧٣٠
أنا وحدي نسجت' خيوط' الحبل' التعيس'

(١) وهو حبل رهيب يمسك به العبيد من طرفيه حول عنق المحكوم بالاعدام ثم يشدون فينتهي كل شيء .

الذي عانيت منذ هنيئة من عُقْدِهِ البغيضة .
كان بوسعي أن أحتملَ وطأةَ الخبرِ دون ان أتلاشى^١ ،
أنا التي لم أستطعُ منذُ لحظاتٍ حيثُ كنتُ مُعرَّضةً
لِفَقْدِكَ ،
أن أحتفظَ بوعني الذي أسرعَ في تخليه عني ! ١٧٣٥
أواه ! أو لم أحببك إلا لأقتلك ؟ !
ألا إن الكيلَ قد طَفَحَ : فعلى يَدَي الوفيةِ هذه ،
أن تنتقمَ لك وأن تقتصَّ مني بتضحيةٍ صاعقة .
وأنتم يا مَنْ أَقْلَقْتُ مَجْدَكُمْ وَأَزْعَجْتُ رَاحَتَكُمْ ،
أنتم أيُّها الأبطال^٢
الذين كان عليكم أن تحيَّوْا في هذا البطل ، ١٧٤٠
وأنتِ أيُّها الأمُّ الشقية^٣ يا من عَهِدْتَ إليَّ بقلبه
منذُ نُعومةِ أَظْفَارِنَا يَحْدُوكِ أَمَلٌ عَذْبٌ غَيْرُ
ما انتَهَيْنَا إليه ؛
وأنتِ أيُّها الوزيرُ التَّعِيسُ ، وأنتم أيُّها الأَعْوَانُ
البَائِسُونَ ،
وأنتِ يا روكسان ، أنتم جميعاً أيها المتآمرونَ عليَّ ،

(١) أنظر البيت رقم ١٢٠٥ .

(٢) تخاطب جميع أبطال العائلة العثمانية المالكة التي تنتمي إليها (أنظر البيت رقم ١٥٩٠) .

(٣) تخاطب أم بايزيد السلطنة .

تعالوا جميعاً وضاعفوا عذابَ عاشقةٍ ولهى ، ١٧٤٥

(تقتل نفسها)

انتصِفوا أخيراً لأنفسِكُم مني وانتقموا .

أزاهير : — وَيَلَاه ! مولاتي !... إنها تجودُ بنفسِها ؛ يا للسماء !

لَمْ لَا يَسَعُنِي

في هذا البلاء أن أموتَ معها حسرةً وألماً !

— تمت —

روائع الأدب الفرنضي الكلاسيكي

يصدر تباعاً

بيير كورني	مأساة	السيّد	١
جان راسين	مأساة	أندرو مارك	٢
موليير	ملهاة	المتحذلقات	٣
موليير	ملهاة	طرطوف	٤
جان راسين	مأساة	فيدر	٥
جان راسين	مأساة	بايزيد	٦
بيير كورني	مأساة	هوراس	٧
موليير	ملهاة	النساء العالمات	٨
جان راسين	مأساة	برينيس	٩
موليير	ملهاة	البخيل	١٠
موليير	ملهاة	مريض الوهم	١١
موليير	ملهاة	الطبيب رغماً عنه	١٢
موليير	ملهاة	دون جوان	١٣
جان راسين	مأساة	بريتانيكوس	١٤
موليير	ملهاة	كاره البشر	١٥
جان راسين	مأساة	إيفيجيني	١٦
جان راسين	مأساة	متريدات	١٧
موليير	ملهاة	المثري النبيل	١٨
بيير كورني	مأساة	سينا	١٩
بيير كورني	مأساة	بوليوكت	٢٠
بيير كورني	مأساة	فيكوميد	٢١
بيير كورني	مأساة	رودو غين	٢٢
جان راسين	مأساة	أفالي	٢٣
موليير	ملهاة	مدرسة النساء	٢٤

تمّ طبع هذا الكتاب على مطابع

دار الكتاب اللبناني

بيروت ص.ب ٣١٧٦ - تلفون ٢٢٧٩٨٣

سنة ١٩٦٧

RACINE

BAJAZET

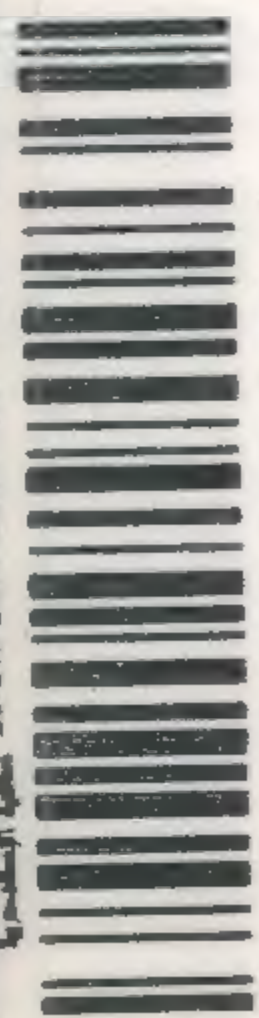
Tragédie

Éditeurs :

DAR ALKITAB ALLUBNANI

BEYROUTH

Bibliotheca Alexandrina



0725619